R. FOULCHÉ-DELBOSC
Professeur à l'École des Hautes Études Commerciales et à l'École Colbert.

ABRÉGÉ
DE
GRAMMAIRE
ESPAGNOLE

SIXIÈME ÉDITION

PARIS
LIBRAIRIE H. WELTER
59, RUE BONAPARTE, 59, & 4, RUE BERNARD-PALISSY, 4

1900

CHAPITRE I

PRONONCIATION

I. ALPHABET

1. — L'alphabet espagnol se compose des 29 lettres suivantes :

	FORME		NOM ESPAGNOL	PRONONCIATION FRANÇAISE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS
1	**a**	**A**	**a**	a	a
2	**b**	**B**	**be**	bé	b
3	**c**	**C**	**ce**	voir § 3	voir § 3
4	**ch**	**Ch**	**che**	tché	tch
5	**d**	**D**	**de**	dé	d
6	**e**	**E**	**e**	é	é
7	**f**	**F**	**efe**	éfé	f
8	**g**	**G**	**ge**	voir § 7	voir § 7
9	**h**	**H**	**hache**	atché	h muet
10	**i**	**I**	**i**	i	i
11	**j**	**J**	**jota**	voir § 10	voir § 10
12	**k**	**K**	**ka**	ka	k
13	**l**	**L**	**ele**	élé	l
14	**ll**	**Ll**	**elle**	eillé	ll mouillés
15	**m**	**M**	**eme**	émé	m
16	**n**	**N**	**ene**	éné	n

	FORME	NOM ESPAGNOL	PRONONCIATION FRANÇAISE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS
17	**ñ Ñ**	**eñe**	égné	gn mouillé
18	**o O**	**o**	o	o
19	**p P**	**pe**	pé	p
20	**q Q**	**cu**	kou	q
21	**r R**	**ere**	éré	r
22	**s S**	**ese**	éçé	ç
23	**t T**	**te**	té	t
24	**u U**	**u**	ou	ou
25	**v V**	**ve**	vé	v
26	**w W**	**ve doble**	vé doblé	w
27	**x X**	**equis**	ékiç	voir § 22
28	**y Y**	**y griega**	i griéga	y
29	**z Z**	**zeda**	voir § 24	voir § 24

Les lettres de l'alphabet espagnol sont du genre féminin.

II. LES LETTRES

2. — Quand une consonne est la dernière lettre d'un mot, on la prononce comme si elle était suivie d'un *e* muet français.

---

3. — **c** devant une consonne, devant **a**, **o**, **u**, ou à la fin d'un mot, se prononce comme en français.

Devant **e**, **i**, on la prononce en plaçant la pointe de la langue entre les incisives supérieures et les incisives inférieures. Ex. : **la cecina**, *la viande salée*.

---

4. — **ch**[1] se prononce toujours comme *tch* mots français *caoutchouc*, *patchouli*. Ex. : **el muchacho**, *le petit garçon*.

---

5. — **d** se prononce comme en français, mais à la fin d'un mot on ne la prononce pas. Ex. : **Madrid** (Ma-dri), *Madrid* — **la verdad** (la vére-da), *la vérité*.

---

6. — **e** se prononce presque toujours comme les *é* du mot français *décédé*, très rarement comme les *è* des mots français *accès*, *succès*. Cette lettre ne se prononce jamais comme *e* muet français. Ex. : **severo** (cé-vé-ro), *sévère* — **el cementerio** (el cé-méne-té-rio), *le cimetière*.

---

7. — **g** devant une consonne et devant **a**, **o**, **u** se prononce comme en français.

Devant **e**, **i**, on la prononce comme la **j** espagnole (voir § 10). Ex. : **el general**, *le général* — **el gigante**, *le géant*.

Quand **g** est suivie de **n**, les deux lettres n'appartiennent pas à la même syllabe et se prononcent séparément. Ex. : **digno** (digue no), *digne* — **magnífico** (mague-ni-fi-ko), *magnifique*.

8. — **gue, gui** se prononcent comme dans les mots français *guerre*, *guide*. Ex. : **la guerra**, *la guerre* — **la guitarra**, *la guitare*. La lettre **u** est par conséquent muette.

güe, güi se prononcent goué, goui. Ex. : **la antigüedad** (la ane-ti-goué-da), *l'antiquité* — **la lingüistica** (la line-gouiç-ti-ka), *la linguistique*.

gua, guo se prononcent goua, gouo. Ex. : **el agua** (el a-goua), *l'eau* — **antiguo** (ane-ti-gouo), *ancien*.

---

1. **ch**, de même que **ll** et **ñ**, étant considérées comme des lettres simples, forment dans les dictionnaires espagnols des chapitres spéciaux.

9. — **h** est toujours muette.

h placé après **c** forme la lettre **ch**. (Voir § 4.)

10. — **j** est une expiration gutturale qu'il est nécessaire d'entendre prononcer, aucune description ne pouvant l'expliquer clairement. Ex. : **la caja**, *la caisse*, — **el jefe**, *le chef* — **el jinete**, *le cavalier* — **el hijo**, *le fils* — **justo**, *juste* — **el reloj**, *la montre*.

11. — **ll** se prononce comme les **ll** mouillés des mots français *fille*, *paille*. Ex. : **llamar**, *appeler* — **llegar**, *arriver* — **la calle**, *la rue* — **llorar**, *pleurer* — **la lluvia**, *la pluie* — **Sevilla**, *Séville*.

12. — **m** et **n** se prononcent toujours comme *m* et *n* français devant une voyelle, par exemple dans les mots *ramage*, *navire*, *amener*. Ces deux lettres ne donnent jamais à la voyelle précédente un son nasal : **am**, **an**, **em**, **en**, **im**, **in**, **om**, **on**, **um**, **un** se prononcent toujours comme si **m** et **n** étaient suivies d'un *e* muet français. Ex. : **amparar** (ame-pa-rar), *secourir* — **antes** (ane-tés), *avant* — **la intención** (la ine-téne-cione), *l'intention* — **el hombre** (el ome-bré), *l'homme* — **la cumbre** (la koume-bré), *la cime* — **un** (oune), *un*.

13. — **ñ** se prononce comme le *gn* mouillé des mots français *campagne*, *vigne*. Le signe qui surmonte cette lettre se nomme **el tilde**. Ex. : **España**, *l'Espagne* — **español**, *espagnol*. — **el albañil**, *le maçon*.

14. — **o** a un son moyen, moins ouvert que les *o* des mots français *mort*, *port*, *sort*, mais moins fermé que les *ô* des mots français *dôme*, *pôle*.

15. — **q** n'est employé que dans les groupes **que**, **qui**; on

les prononce ké, ki. Ex. : **quebrar** (ké-brar), *briser* — **tranquilo** (trane-ki-lo), *tranquille.* La lettre **u** est par conséquent muette.

---

16. — **r** est dure et légèrement ronflante :

1° au commencement d'un mot. Ex.: **el ramo,** *la branche* — **el regalo,** *le cadeau* — **rico,** *riche* — **la roca,** *la roche* — **rubio,** *blond.*

2° quand elle est précédée d'une des lettres **l, n, s.** Ex. : **los alrededores,** *les environs* — **la honra,** *l'honneur* — **israelita,** *israélite.*

3° quand elle est redoublée. Ex. : **arriba,** *en haut* — **la guerra,** *la guerre* — **el cigarro,** *le cigare.*

r entre deux voyelles se prononce très doucement. Ex. : **el arado,** *la charrue* — **la cara,** *la figure* — **la cera,** *la cire à modeler.*

---

17. — **s** se prononce toujours comme *ç* français. Ex. : **salir,** *sortir* — **la seda,** *la soie* — **la rosa** (la ro-ça), *la rose* — **la casa** (la ka-ça), *la maison.*

---

18. — **t** se prononce toujours comme les *t* du mot français *total.*

---

19. — **u** se prononce toujours comme *ou* français.

Dans les groupes de lettres **gua, güe, güi, guo** la voyelle **u** se prononce : mais elle ne se prononce pas pas dans les groupes de lettres **gue, gui, que, qui.** (Voir §§ 8 et 15.)

---

20. — **v** se prononce habituellement comme le *v* français; mais dans un grand nombre de mots elle a le son de **b.**

---

21. — **w** n'existe que dans un petit nombre de mots d'ori-

gine étrangère, et se prononce soit comme le *v* français, soit comme le *w* de la langue dont le mot dérive.

---

22. — **x** entre deux voyelles se prononce kç comme dans le mot français *maxime*; partout ailleurs elle se prononce comme **s** espagnole. Ex. : **extremo** (éce-tré-mo), *extrême* — **sexto** (céce-to), *sixième*.

---

23. — **y** se prononce comme *i* français.

---

24. — **z** se prononce toujours comme la **c** espagnole devant **e**, **i**. Ex. : **Zaragoza**, *Saragosse* — **la cerveza**, *la bière* — **el mozo**, *le garçon* — **Cádiz**, *Cadix* — **la luz**, *la lumière*.

---

25. — Les lettres espagnoles dont il n'a pas été parlé se prononcent comme en français.

26. — Les seules consonnes pouvant se redoubler en espagnol dans un mot simple [1] sont **c**, **n**, **r**.

c ne peut se redoubler que devant **e**, **i**; la première **c** a le son de *k* français et la seconde le son habituel de **c** espagnole devant **e**, **i**. Ex. : **el acceso** (el ak-cé-ço), *l'accès* — **el accidente** (el ak-ci-déne-té), *l'accident*.

n se redouble dans des mots commençant par **con**, **en**, **in** et dans quelques autres.

r se redouble dans un assez grand nombre de mots.

III. SYLLABE TONIQUE — ACCENT

27. — Dans les mots espagnols simples, la voix peut appuyer plus spécialement sur la dernière, l'avant-dernière ou l'antépénultième syllabe.

---

1. Il peut en être autrement dans des mots composés ou dans des verbes suivis de pronoms. Ex. : **Démosselo** — *Donnons-le lui.*

La syllabe sur laquelle la voix appuie plus spécialement se nomme syllabe tonique, et la voyelle qu'elle contient voyelle tonique.

28. — Les mots dont la syllabe tonique est la dernière se nomment mots aigus. Ex. : **mirar** (syllabe tonique **rar**), *regarder* — **la verdad** (syllabe tonique **dad**), *la vérité*.

29. — Les mots dont la syllabe tonique est l'avant-dernière se nomment mots graves. Ex. : **la casa** (syllabe tonique **ca**), *la maison* — **el zapato** (syllabe tonique **pa**), *le soulier*.

30. — Les mots dont la syllabe tonique est l'antépénultième se nomment mots esdrújulos. Ex. : **la fábrica** (syllabe tonique **fa**) *la fabrique* — **tímido** (syllabe tonique **ti**), *timide*.

31. — Il n'y a en espagnol qu'un seul accent : l'accent aigu. Il ne modifie jamais la prononciation de la voyelle au-dessus de laquelle il est placé.

L'accent ne peut être placé qu'au-dessus de la voyelle tonique. Dans un mot ayant une voyelle accentuée, la voyelle tonique est donc la voyelle accentuée. Mais, le plus souvent, l'accent n'étant pas écrit, on reconnaît la syllabe tonique d'un mot quelconque (substantif, adjectif, verbe, adverbe, etc.) de la manière suivante :

1° Tout mot terminé par une voyelle, par **n** ou par **s** est grave, c'est-à-dire a pour syllabe tonique l'avant-dernière syllabe. Ex. : **casa**, **arte**, **casi**, **hermoso**, **tribu**, **joven**, **señores**.

2° Tout mot terminé par une consonne autre que **n** ou **s** est aigu, c'est-à-dire a pour syllabe tonique la dernière syllabe. Ex. : **verdad**, **reloj**, **ducal**, **matador**, **estoy**, **timidez**.

3° Dans tout mot faisant exception aux deux règles précédentes, la voyelle tonique est surmontée de l'accent. Ex. : **sofá**, **café**, **alhelí**, **rondó**, **tisú**, **alacrán**, **inglés** —

áspid, cárcel, azúcar, Cádiz — Málaga, pirámide, metrópoli, álamo, régimen, tomábamos, jóvenes, paréntesis.

REMARQUES. Certains mots, habituellement écrits sans accent, reçoivent un accent quand ils se trouvent dans une phrase interrogative. Tels sont **cuando**, *quand*; **como**, *comment*, qui, employés interrogativement, s'écrivent **cuándo, cómo.**

On accentue en outre certains mots pour les distinguer d'autres mots s'écrivant de la même manière; par exemple

él, *lui* — **el**, *le*
éste, *celui-ci* — **este**, *ce, cet*
más, *plus* — **mas**, *mais*
mí, *moi* — **mi**, *mon*
porqué, *pourquoi* — **porque**, *parce que*
tú, *toi* — **tu**, *ton*
sólo, *seulement* — **solo**, *seul*
etc..., etc...

Enfin on accentue la préposition **á**, et les conjonctions **é**, **ó**, **ú**.

32. — La syllabe tonique d'un nom (substantif ou adjectif) est toujours la même, que ce nom soit au masculin ou au féminin, au singulier ou au pluriel. Ainsi dans **francés**, *français* — **francesa**, *française* — **franceses**, *français* — **francesas**, *françaises*, la syllabe tonique est **ce**; mais ce nom, qui est aigu au masculin singulier, est grave au féminin singulier, au masculin et au féminin pluriels, parce qu'il a une syllabe de plus. De même un nom singulier grave qui a au pluriel une syllabe de plus devient esdrújulo. Ex. : **el cadáver**, *le cadavre* — **los cadáveres**, *les cadavres* (syllabe tonique **da.**)

EXCEPTIONS : **el carácter**, *le caractère*, mot grave, fait au pluriel **los caracteres**, gagnant ainsi une syllabe; mais le mot, grave au singulier (syllabe tonique **rac**), reste grave au pluriel (syllabe tonique **te.**)

el régimen, *le régime*, mot esdrújulo, fait au pluriel **los**

regímenes, gagnant ainsi une syllabe; mais le mot, esdrújulo au singulier (syllabe tonique **ré**), reste esdrújulo au pluriel (syllabe tonique **gi**.)

IV. DIPHTONGUES

33. — On divise les voyelles en voyelles fortes **a**, **e**, **o**, et en voyelles faibles **i**, **u**.

34. — Une diphtongue est constituée soit par l'union d'une voyelle forte et d'une voyelle faible, soit par l'union de deux voyelles faibles dissemblables. Chaque voyelle conserve le son qui lui est propre, mais elles appartiennent toutes deux à la même syllabe et se prononcent d'une seule émission de voix.

La voix appuie plus spécialement sur l'une des deux voyelles.

Quand la diphtongue commence par une voyelle forte, la voix appuie plus spécialement sur cette voyelle forte (**ai**, **au** — **ei**, **eu** — **oi**); la diphtongue se nomme alors diphtongue décroissante.

Quand la diphtongue commence par une voyelle faible, la voix appuie plus spécialement sur la seconde voyelle, forte ou faible (**ia**, **ie**, **io**, **iu**, — **ua**, **ue**, **uo**, **ui**); la diphtongue se nomme alors diphtongue croissante.

En résumé, la voix appuie plus spécialement sur la voyelle forte d'une diphtongue, et lorsque les deux voyelles sont faibles (**iu**, **ui**), sur la seconde.

Il existe 13 diphtongues : 5 décroissantes et 8 croissantes.

REMARQUE. Lorsqu'une diphtongue dont la seconde voyelle est **i** se trouve à la fin d'un mot, **i** se change en **y** (**ai**, **ei**, **oi**, **ui** deviennent **ay**, **ey**, **oy**, **uy**).

35. — DIPHTONGUES DÉCROISSANTES

DIPHTONGUES	PRONONCIATION	EXEMPLES
ai, ay	aille	**el baile,** *le bal* — **hay,** *il y a*
au	aou	**la causa,** *la cause* — **aumentar,** *augmenter*
ei, ey	eille	**el peine,** *le peigne* — **la ley,** *la loi*
eu	éou	**la deuda,** *la dette* — **el deudor,** *le débiteur*
oi, oy	oïl	**oigo,** *j'entends* — **doy,** *je donne*

36. — DIPHTONGUES CROISSANTES

DIPHTONGUES	PRONONCIATION	EXEMPLES
ia	ia	**el viaje,** *le voyage* — **la gloria,** *la gloire*
ie	ié	**el cielo,** *le ciel* — **la sociedad,** *la société*
io	io	**glorioso,** *glorieux* — **el socio,** *l'associé*
iu	iou	**la viuda,** *la veuve,* — **la ciudad,** *la ville*
ua	oua	**cuatro,** *quatre* — **la estatua,** *la statue*
ue	oué	**el fuego,** *le feu* — **amueblar,** *meubler*
uo	ouo	**arduo,** *ardu* — **continuo,** *continu*
ui, uy	oui	**el buitre,** *le vautour* — **muy,** *très*

REMARQUES

37. — Lorsque, dans un mot contenant un des 13 groupes précédents, une des deux voyelles est surmontée d'un accent, la diphtongue existe si l'accent est écrit au-dessus de la voyelle

sur laquelle la voix appuierait régulièrement. Ainsi les mots suivants ont chacun une diphtongue : **diálogo, nación, cláusula, éuscaro, piélago, diócesis, también, después, puntapié, recibió**, etc...

Mais si l'accent est écrit au-dessus de la voyelle sur laquelle la voix ne devrait pas appuyer régulièrement, il n'y a pas de diphtongue, et chaque voyelle appartient à une syllabe distincte. Ainsi aucun des mots suivants n'a de diphtongue : **país, raíz, baúl, saúco, día, filosofía, mío, período, heroína, púa, dúo**, etc...

38. — Deux voyelles fortes ne forment jamais une diphtongue. Par conséquent, si deux voyelles fortes se trouvent jointes dans un mot, chacune appartient à une syllabe distincte. Aucun des mots suivants n'a donc de diphtongue :

feo, loa, **leer**, **nao** ont deux syllabes;
sarao, **deseo**, **canoa**, **línea**, **héroe** ont trois syllabes;
bacalao a quatre syllabes.

REMARQUES SUR gue, que, gui, qui.

39. — Lorsque **gue**, **que**, **gui**, **qui**, sont immédiatement suivis d'une consonne, **ue, ui** ne forment pas de diphtongue, parce que **gu** et **qu** se prononcent comme des lettres simples, et que la **u** ne se prononce pas. Il n'y a donc pas de diphtongue dans les mots **guerra, quebrar, guisado, quitar**.

Mais lorsque la **u** de **güe, güi** est surmontée d'un tréma, la diphtongue existe parce que **u** se prononce. Il y a donc une diphtongue dans les mots **vergüenza, lingüista**.

40. — Lorsque **gui**, **qui** sont immédiatement suivis d'une voyelle pouvant former diphtongue avec la **u**, la diphtongue existe, car **gu, qu** se prononcent comme des lettres simples. Il y a donc une diphtongue (**ie**) dans les mots **quiebro, quiero**.

Quand la **i** est accentuée, il n'existe pas de diphtongue; la **i** appartient à la syllabe **gui, qui,** et la seconde voyelle à la syllabe suivante. Ex : **guía** (**guí-a**).

V. TRIPHTONGUES

41. — Une triphtongue est constituée par l'union de deux voyelles faibles et d'une voyelle forte, qui, tout en conservant chacune le son qui lui est propre, ne forment qu'une syllabe et se prononcent d'une seule émission de voix. Dans toute triphtongue, la voyelle forte se trouve entre les deux voyelles faibles, et la voix appuie plus spécialement sur cette voyelle forte.

Il n'existe que quatre triphtongues.

Remarque. Lorsqu'une triphtongue se trouve à la fin d'un mot, **i** finale se change en **y**.

iai, **iay** — **apreciáis**
iei, **iey** — **despreciéis**
uai, **uay** — **averiguáis**, **guay**
uei, **uey** — **averigüéis**, **buey**

42. — Si, dans un mot contenant un des quatre groupes précédents, l'une des voyelles faibles est accentuée, il n'existe pas de triphtongue. Ainsi aucun des mots suivants n'a de triphtongue : **comprendíais**, **decíais**, **medíais**, etc...

VI. MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES

43. — Ainsi qu'on l'a vu précédemment (§§ 3 à 24), certains sons ne sont pas toujours figurés par les mêmes consonnes devant toutes les voyelles; le tableau suivant indique les changements à observer pour obtenir le même son devant toutes les voyelles :

Son de *k* français : **ca, que, qui, co, cu.**
Son de *g* dur français : **ga, gue, gui, go, gu.**
Son de *gou* français : **gua, güe, güi, guo.**
Son de **j** espagnole : **ja, je** ou **ge, ji** ou **gi, jo, ju**[1].
Son de **z** espagnole : **za, ce, ci, zo, zu**[2].

44. — Il arrive fréquemment que le radical d'un mot espagnol quelconque (substantif, adjectif, verbe, etc.), se termine par une des consonnes **c, z, g** ou par un des groupes de lettres **gu, gü, qu**, qui, comme on vient de l'expliquer, n'ont pas le même son devant toutes les voyelles. Lorsque le mot subit une modification, c'est-à-dire lorsque sa désinence primitive est remplacée par une désinence nouvelle, le son figuré par la dernière lettre ou les deux dernières lettres du radical doit être, devant la désinence nouvelle, le même que devant l'ancienne. Il est donc nécessaire de modifier la dernière lettre ou les deux dernières lettres du radical, si la désinence ancienne commence par **a, o, u** et la nouvelle par **e, i**, ou inversement. Ainsi :

c qui précédait **a, o, u** se change en **qu** devant **e, i**, et inversement :

qu qui précédait **e, i** se change en **c** devant **a, o, u** :

ca, co, cu — que, qui

---

z qui précédait **a, o, u**, (ou **z** à la fin d'un mot) se change en **c** devant **e i**,
et inversement :

---

1. Quoique la **j** espagnole ait le même son devant toutes les voyelles, on ne l'écrit pas toujours devant **e, i** : dans un certain nombre de mots on écrit **ge, gi.**

2. Quoique la **z** espagnole ait le même son devant toutes les voyelles, on ne l'écrit que très rarement devant **e, i** : devant ces deux voyelles on la remplace presque toujours par **c.**

c qui précédait **e**, **i** se change en **z** devant **a**, **o** **u** :

za, zo, zu — ce, ci

---

g qui précédait **a**, **o**, **u** se change en **gu** devant **e**, **i**, et inversement :

gu qui précédait **e**, **i** se change en **g** devant **a**, **o**, **u** :

ga, go, gu — gue, gui

---

gu qui précédait **a**, **o** se change en **gu** devant **e**, **i**, et inversement :

gü qui précédait **e**, **i** se change en **gu** devant **a**, **o** :

gua, guo — güe, güi

EXEMPLES :

rico, *riche*, dont le radical est **ric**, change **c** en **qu** devant la désinence superlative **ísimo** (**riquísimo**, *très riche*), parce que **c** n'a pas devant **i** le même son que devant **o**. Mais ce même radical **ric** ne subira aucune modification devant la désinence augmentative **acho** (**ricacho**, *richard*), parce que **c** a le même son devant **o** que devant **a**.

luz, *lumière*, change **z** en **c** devant la désinence plurielle **es** (**luces**, *lumières*). De même **mozo**, *garçon* (radical **moz**), change **z** en **c** devant la désinence diminutive **ito** (**mocito**, *garçonnet*), mais ne subit aucune modification devant la désinence diminutive **uelo** (**mozuelo**, *garçonnet*.)

amigo, *ami*, dont le radical est **amig**, change **g** en **gu** devant la désinence diminutive **ito** (**amiguito**, *jeune ami*), parce que **g** n'a pas devant **i** le même son que devant **o**.

Etc., etc...

VII. TRÉMA

45. — Le tréma se place sur la **u** des syllabes **güe**, **güi**, pour indiquer que cette lettre doit se prononcer :

antigüedad, agüero, halagüeño, vergüenza, pingüe, lingüista, lingüística, etc...

Dans ce cas la **u** forme diphtongue avec la **e** ou la **i** qui la suit.

VIII. SIGNES DE PONCTUATION

46. — Les signes de ponctuation sont les mêmes en espagnol qu'en français et s'emploient dans les mêmes cas; on doit pourtant remarquer :

1° que les points d'interrogation et d'exclamation s'écrivent comme en français à la fin d'une phrase, et, en outre, renversés au commencement.

Ex. : ¿ **Cuándo murió Pedro** ? — *Quand Pierre est-il mort ?*
¡ **Qué hermoso** ! — *Qu'il est beau !*

Dans les phrases très courtes on peut n'en mettre qu'un à la fin. Si la fin de la phrase est seule interrogative, le premier se trouve souvent au milieu de la phrase. Certaines phrases admettent à la fois le point d'exclamation et le point d'interrogation là où le français n'admettrait que ce dernier : ¿ **Qué te he hecho, amigo mío** ! — *Que t'ai-je fait*, *mon ami ?*

2° que les deux points se placent toujours en tête d'une lettre après la formule : **Muy Señor mío** : *Monsieur*, ou toute autre de ce genre : **Querido amigo mío** : *Mon cher ami*, etc...

CHAPITRE II

LES ARTICLES

I. ARTICLES DÉFINIS

47. — Les articles définis espagnols sont **el**, *le* — **los**, *les* — **la**, *la* — **las**, *les*.

48. — L'article masculin singulier **el**, *le* se contracte :

avec **de**, *de* en **del**, *du*
avec **á**, *à* en **al**, *au*

EXEMPLES :

el libro del padre — *le livre du père*
Voy al extranjero — *Je vais à l'étranger*
la puerta de la casa — *la porte de la maison*
los obreros de las fábricas — *les ouvriers des fabriques*
las ventanas de los talleres — *les fenêtres des ateliers*

49. — Quand un substantif féminin commence par **a** ou par **ha**, et que la syllabe tonique est la première, on remplace **la** par **el**, **de la** par **del**, **á la** par **al**.

Ex. : **el agua** — *l'eau*
el álgebra — *l'algèbre*
el haba — *la fève*
el hambre — *la faim*
el ala del ave — *l'aile de l'oiseau*
Da de comer al águila — *Donne à manger à l'aigle.*

Ce changement n'a lieu qu'au singulier.

50. — Quand un des mots *Monsieur*, *Messieurs*, *Madame*, *Mesdames*, *Mademoiselle*, *Mesdemoiselles*, est suivi d'un qualificatif, l'article, placé en français entre le mot en question et le qualificatif, se place en espagnol devant un des mots **Señor**, **Señores**, **Señora**, **Señoras**, **Señorita**, **Señoritas**, si l'on parle de l'une de ces personnes, et se supprime si l'on s'adresse à elle.

Ex. : *Monsieur le colonel de ce régiment est à Madrid.* — **El señor coronel de este regimiento está en Madrid.**
Bonjour, Monsieur le Ministre. — **Buenos días, Señor Ministro.**

---

51. — On ne traduit pas l'article défini français :

1° Devant un des six mots **casa**, *maison*; **caza**, *chasse*; **misa**, *messe*; **palacio**, *palais*; **paseo**, *promenade*; **pesca**, *pêche* pris dans un sens indéterminé et précédé d'un verbe indiquant situation ou mouvement.

Ex. : *Mon frère est à la maison* — **Mi hermano está en casa.**
Henri ira à la chasse — **Enrique irá á caza.**
Le général va au palais — **El general va á palacio.**
Je viens de la promenade — **Vengo de paseo.**

Mais dans un sens déterminé on emploie l'article :

Vamos al palacio de Carlos Quinto — *Allons au palais de Charles-Quint*
Voy al paseo del Prado — *Je vais à la promenade du Prado.*

2° Devant la plupart des noms de provinces, de pays, de continents, pris dans un sens général.

Ex. : *le climat de l'Andalousie* — **el clima de Andalucía**
La France est un pays riche—**Francia es un país rico.**

L'Amérique n'est pas aussi peuplée que l'Europe — **América no es tan poblada como Europa.**

Mais dans un sens déterminé on emploie l'article :

la España de Carlos Quinto — *l'Espagne de Charles-Quint.*

3° Dans les exclamations :

Ex. : *Le beau cheval !* — **¡ Hermoso caballo !**

4° Dans un certain nombre de cas, dont il sera question à d'autres chapitres de la grammaire.

52. — On doit employer l'article défini devant les noms des jours de la semaine, quand ils indiquent l'époque à laquelle une action se fait, s'est faite ou se fera.

Ex. : *Le dimanche, je vais à la campagne.* — **El domingo voy al campo.**

Vendredi, j'ai rencontré Paul dans la rue. — **El viernes encontré á Pablo en la calle.**

J'irai voir Pierre lundi. — **Iré á ver á Pedro el lunes.**

53. — Quand, dans une énumération, deux ou plusieurs substantifs, même de genres ou de nombres différents, se suivent, on n'emploie généralement l'article que devant le premier.

Ex. : **el celo, inteligencia y honradez de este hombre** — *le zèle, l'intelligence et l'honnêteté de cet homme.*

los méritos y valor de Juan — *les mérites et le courage de Jean.*

---

54. — L'article défini neutre **lo** se place :

1° devant les adjectifs employés substantivement au singulier.

Ex. : **lo útil y lo inútil** — *l'utile et l'inutile* (c'est-à-dire ce qui est utile et ce qui est inutile, l'utilité et l'inutilité).

en lo más recio del combate — *au plus fort du combat*
lo noble y patriótico de su intento — *ce que son projet a de noble et de patriotique.*

2° devant des substantifs ou des adjectifs singuliers se rapportant à une personne et indiquant l'état ou la manière d'être.

Ex. : **Todo era grande en él, lo rey, lo valiente, lo capitán** — *Tout était grand en lui, le roi, l'(homme) courageux, le capitaine.*
vivir á lo soldado — *vivre en soldat*
Admiro lo desprendido que ha sido en este negocio. — *J'admire combien il a été désintéressé dans cette affaire.*
Nadie sabe lo malo que es. — *Personne ne sait combien il est méchant.*

3° devant un adjectif pluriel séparé du substantif qu'il détermine, et avec lequel il s'accorde.

Ex. : **En lo valientes y sufridos ningún soldado aventaja á los españoles.** — *En courage et en endurance aucun soldat ne surpasse les soldats espagnols.*
Es de alabar lo hermosas que son estas manzanas. — *On doit louer la beauté de ces pommes.*

4° devant les adverbes employés adjectivement.

Ex. : **lo cerca y lo lejos** — *ce qui est rapproché et ce qui est éloigné.*

II. ARTICLES INDÉFINIS

55. — Les articles indéfinis français *un*, *une* se rendent par **uno, una.**

56. — **Uno** perd son *o* finale quand il précède immédiatement un substantif ou un adjectif masculin quelconque.

Ex. : **un animal** — *un animal*
un hombre — *un homme*
un teniente — *un lieutenant*
un fiel amigo — *un fidèle ami.*

Mais cette suppression n'a jamais lieu devant un mot autre qu'un substantif ou un adjectif. On dira donc : **uno de los más célebres escritores**, *un des plus célèbres écrivains*, et : **un escritor de los más célebres**, *un écrivain des plus célèbres.*

57. — **una** perd son **a** finale quand il précède immédiatement un substantif féminin commençant par **a** ou **ha** et dont la syllabe tonique est la première.

Ex. : **un ave** — *un oiseau*
un águila — *un aigle*
un haba — *une fève*
un hacha — *une hache*

III. ARTICLES PARTITIFS

58. — Lorsque le substantif est employé dans un sens général ou indéterminé, les articles partitifs français *de*, *du*, *de la*, *de l'*, *des* ne se traduisent pas en espagnol.

Ex. : *Il n'y a pas de pain.* — **No hay pan.**
Voici du pain et de la viande. — **Aquí están pan y carne.**
As-tu de l'argent ? — ¿ **Tienes dinero** ?
J'ai des oranges d'Espagne. — **Tengo naranjas de España.**

59. — Lorsque *du*, *de la*, *des*, etc., précédant un substantif, sont pris en français dans le sens de *un peu de*, *quelques*, on peut les rendre par **un poco de, unos, unas, algunos, algunas.**

Ex. : *Donne-moi du vin.* — **Dame un poco de vino.**

Ce sont des amis de Louis. — **Son unos amigos de Luis.**

C'étaient des maisons de bois. — **Eran unas casas de madera.**

Des médecins arrivèrent. — **Llegaron médicos**, ou : **Llegaron unos médicos**, ou : **Llegaron algunos médicos.**

60. — *Du, de la, des,* etc... se traduisent par **del, de la, de los, de las,** lorsque le substantif est déterminé.

Ex. : *Vends-moi du drap que tu as fabriqué.* — **Véndeme del paño que has fabricado.**

Donne-lui des pommes que tu as. — **Dale de las manzanas que tienes.**

CHAPITRE III

LE GENRE

61. — Il y a, en espagnol, deux genres : le masculin et le féminin.

62. — On reconnaît qu'un substantif est masculin ou féminin d'après les règles suivantes.

63. — Tous les substantifs désignant des hommes sont masculins.

Ex. : **Pablo**, *Paul* — **el hombre**, *l'homme* — **el capitán**, *le capitaine* — **el mercader**, *le marchand* — **el padre**, *le père* — **el panadero**, *le boulanger*.

64. — Tous les substantifs désignant des femmes sont féminins.

Ex. : **María**, *Marie* — **la mujer**, *la femme* — **la lavandera**, *la blanchisseuse* — **la madre**, *la mère*.

65. — On reconnaît le genre des substantifs qui ne désignent ni des hommes ni des femmes, à leur dernière lettre, ainsi que l'indiquent les paragraphes suivants.

---

66. — Les substantifs graves ou esdrújulos terminés par **a** sont féminins, sauf

1° **el alarma**, *l'alarme*;

2° un grand nombre de substantifs dérivés du grec et

analogues aux substantifs français équivalents, tels que : **el clima**, *le climat*; **el drama**, *le drame*; **el sistema**, *le système*, etc...

Sont masculins ou féminins suivant leur acception :

el cólera, *le choléra* — **la cólera**, *la colère*
el cometa, *la comète* — **la cometa**, *le cerf-volant*

67. — Les substantifs aigus terminés par **á** sont masculins.

68. — Les substantifs terminés par **ia** ou **ía** sont féminins, sauf **el día**, *le jour*, et **el tranvía**, *le tramway*.

---

69. — Les substantifs terminés par **d** sont féminins, sauf :

el ardid, *la ruse*
el áspid, *l'aspic*
el ataúd, *le cercueil*
el césped, *la motte de gazon*
el laúd, *le luth*
el talud, *le talus*

---

70. — Les substantifs terminés par **e** sont masculins, sauf :

1° Les substantifs qui indiquent une qualité, une passion, un vice, une faculté, et les termes scientifiques;

2° Les substantifs terminés par **ide, ie, strofe, umbre.** Cependant **el alumbre**, *l'alun*, est masculin ;

3° Les substantifs suivants :

la anémone, *l'anémone*
el ave, *l'oiseau*
la base, *la base*
la calle, *la rue*
la carne, *la viande*, *la chair*
la clase, *la classe*
la corriente, *le courant d'un cours d'eau*
la corte, *la cour*, *la capitale*
la chinche, *la punaise*
la faringe, *le pharynx*
la fase, *la phase*
la fe, *la foi*
la fiebre, *la fièvre*
la frase, *la phrase*,
la fuente, *la fontaine*, *le plat*
la gente, *les gens*

el hambre, *la faim*
la higiene, *l'hygiène*
la índole, *le caractère*
la ingle, *l'aine*
la landre, *la glande*
la laringe, *le larynx*
la leche, *le lait*
la liebre, *le lièvre*
la llave, *la clef*
la mente, *l'esprit*
la muerte, *la mort*
la nave, *le navire*
la nieve, *la neige*
la noche, *la nuit*
la nube, *le nuage*
la peste, *la peste*
la plebe, *la plèbe*
la sangre, *le sang*
la sede, *le siège*
la serpiente, *le serpent*
la sierpe, *le serpent*
la suerte, *le sort*
la tarde, *l'après-midi*
la torre, *la tour*

Sont masculins ou féminins suivant leur acception :

arte, *art* est masculin ou féminin au singulier; au pluriel, il est féminin : **las bellas artes**, *les beaux-arts*.

dote, *dot* est masculin et féminin ; quand il signifie *qualité morale*, il est masculin.

el frente, *la façade* — **la frente**, *le front*
el parte, *la dépêche* — **la parte**, *la partie*

---

71. — Les substantifs terminés par **i** sont masculins, sauf les substantifs graves ou esdrújulos dérivés du grec, et analogues aux substantifs français équivalents, tels que **la diesi**, *le dièse*; **la metrópoli**, *la métropole*, etc...

---

72. — Les substantifs terminés par **j** sont masculins, sauf **la troj**, *le grenier à grains*.

---

73. — Les substantifs terminés par **l** sont masculins, sauf :

la cal, *la chaux*
la cárcel, *la prison*

la col, *le chou*
la hiel, *le fiel*
la miel, *le miel*
la piel, *la peau*
la sal, *le sel*
la señal, *le signe*, *la marque*
la sucursal, *la succursale*
la vocal, *la voyelle*

Sont masculins ou féminins suivant leur acception :

el capital, *le capital* (*somme d'argent*) — **la capital**, *la capitale* (*ville*).

el moral, *le mûrier*, — **la moral**, *la morale*.

---

74. — Les substantifs terminés par **n** sont masculins, sauf :

1° Ceux terminés par **ión**. Cependant **el alción**, *l'alcyon* et **el gorrión**, *le moineau* sont masculins.

2° Ceux terminés par **zón**. Cependant **el buzón**, *la boîte aux lettres*, et **el corazón**, *le cœur* sont masculins.

3° **la crin**, *le crin*
la imagen, *l'image*
la sartén, *la poêle*
la sien, *la tempe*.

margen, *bord*, *marge*, est masculin et féminin, mais plutôt féminin.

orden est masculin dans les sens suivants : *ordre*, *bon ordre*, *rang*, *ordre de bataille*, *ordre d'architecture* (*dorique*, *toscan*, etc.) ; il est féminin dans les sens suivants : *ordre de chevalerie*, *ordre militaire*, *commande*, *ordre de commerce*, *ordre à un domestique*. — **el desorden**, *le désordre*, est toujours masculin.

---

75. — Les substantifs terminés par **o** sont masculins, sauf **la mano**, *la main*.

---

76. — Les substantifs terminés par **r** sont masculins, sauf **la circular**, *la circulaire*, **la flor**, *la fleur*, et **la labor**, *le labeur*.

mar, *mer*, est masculin et féminin. Suivi d'une épithète

géographique, on l'emploie au masculin. Ex. : **el mar Mediterráneo**, *la mer Méditerranée.*

mar accompagné d'un adjectif variable au féminin est presque toujours employé comme masculin ; avec un adjectif dont le féminin est semblable au masculin, il est employé le plus souvent au féminin. — Ses composés **la bajamar**, *la mer basse* et **la pleamar**, *la pleine mer*, sont féminins.

---

77. — Les substantifs terminés par **s** sont masculins, sauf :

1° Les substantifs graves ou esdrújulos, dérivés du grec, terminés par **is**, **os**, **tes** ou **des**.

Cependant **el acrópolis**, *l'acropole* — **el apocalipsis**, *l'apocalypse* — **el éxtasis**, *l'extase* — **el génesis**, *la genèse*, et **el paréntesis**, *la parenthèse*, sont masculins.

Sont masculins et féminins **el** ou **la análisis**, *l'analyse*, et **el** ou **la énfasis**, *l'emphase.*

2° **la bilis**, *la bile* **la tos**, *la toux*
la mies, *la moisson*

---

78. — Les substantifs terminés par **u** sont masculins, sauf **la tribu**, *la tribu.*

---

79. — Les substantifs terminés par **y** sont masculins, sauf **la grey**, *le troupeau*, et **la ley**, *la loi.*

---

80. — Les substantifs terminés par **z** sont masculins, sauf :

1° les substantifs aigus terminés par **ez** qui indiquent la qualité, la situation, la nature, l'état ou l'action d'une personne ou d'une chose, tels que : **la altivez**, *la fierté* ; **la pequeñez**, *la petitesse* ; **la sencillez**, *la simplicité* ; **la timidez**, *la timidité* ; **la vejez**, *la vieillesse,* etc.

2° les substantifs suivants :

la cerviz, *la cervelle*
la cicatriz, *la cicatrice*
la codorniz, *la caille*
la cruz, *la croix*
la hoz, *la faux*
la luz, *la lumière*
la nariz, *le nez*
la nuez, *la noix*
la paz, *la paix*
la perdiz, *la perdrix*
la raíz, *la racine*
la tez, *le teint*
la vez, *la fois*
la voz, *la voix*

el pez signifie *le poisson* — **la pez**, *la poix*.

---

81. — Tous les noms de cours d'eau sont masculins en espagnol.

Ex. : **el Garona**, *la Garonne*, — **el Guadiana**, *le Guadiana*, — **el Ródano**, *le Rhône*, — **el Sena**, *la Seine* — **el Tajo**, *le Tage*.

FORMATION DU FÉMININ

Le féminin des noms (substantifs et adjectifs) se forme d'après les règles suivantes.

PREMIÈRE RÈGLE

82. — Les noms terminés au masculin par **o** forment leur féminin en changeant **o** en **a**.

Ex. : **completo**, *complet* — **completa**, *complète*
el gato, *le chat* — **la gata**, *la chatte*
hermoso, *beau* — **hermosa**, *belle*
el panadero, *le boulanger* — **la panadera**, *la boulangère*
violento, *violent* — **violenta**, *violente*

Exceptions : **el gallo**, *le coq*, a pour féminin **la gallina**, *la poule*.

Le féminin des substantifs suivants diffère entièrement du masculin :

el caballo, *le cheval* — **la yegua**, *la jument*
el carnero, *le bélier* — **la oveja**, *la brebis*
el padrastro, *le parâtre* — **la madrastra**, *la marâtre*
el padrino, *le parrain* — **la madrina**, *la marraine*
el potro, *le poulain* — **la potranca**, *la pouliche*
el toro, *le taureau* — **la vaca**, *la vache*
el yerno, *le gendre* — **la nuera**, *la bru*.

DEUXIÈME RÈGLE

83. — Les noms terminés par **e** sont invariables, à l'exception de ceux terminés par **ete**, **ote**, **ante**, **ente**.

Ex. : **enorme**, *énorme* — **fuerte**, *fort*, *forte* — **grande**, *grand*, *grande* — **parisiense**, *parisien*, *parisienne* — **unánime**, *unanime*.

Exceptions : Le féminin des substantifs suivants est irrégulier :

el alcalde, *le maire* — **la alcaldesa**, *la femme du maire*
el alcaide, *le gouverneur de forteresse* — **la alcaidesa**, *la* [*femme du gouverneur*
el conde, *le comte* — **la condesa**, *la comtesse*
el duque, *le duc* — **la duquesa**, *la duchesse*
el héroe, *le héros* — **la heroína**, *l'héroïne*
el príncipe, *le prince* — **la princesa**, *la princesse*

Le féminin des substantifs suivants diffère entièrement du masculin :

el hombre, *l'homme* — **la mujer**, *la femme*
el padre, *le père* — **la madre**, *la mère*

84. — Les noms terminés par **ete**, **ote**, forment leur féminin en changeant leur **e** finale en **a**.

Ex. : **regordete**, *trapu* — **regordeta**, *trapue*
el Hotentote, *le Hottentot* — **la Hotentota**, *la Hottentote*

Exception : **el intérprete**, *l'interprète* est invariable : **la intérprete.**

85. — Les substantifs terminés par **ante**, **ente**, forment leur féminin en changeant leur **e** finale en **a** :

Ex. : **el comediante**, *le comédien* — **la comedianta**, *la comé-[dienne*
el pariente, *le parent* — **la parienta**, *la parente*

Mais les adjectifs terminés par **ante**, **ente**, sont invariables.

Ex. : **abundante**, *abondant*, *abondante* — **ignorante**, *ignorant*, *ignorante* — **diferente**, *différent*, *différente* — **presente**, *présent*, *présente* — **prudente**, *prudent*, *prudente* — **siguiente**, *suivant*, *suivante.*

TROISIÈME RÈGLE

86. — Les noms terminés par **a** ou **i** sont invariables.

Ex. : **agrícola**, *agricole* — **indígena**, *indigène* — **carmesí**, *cramoisi*, *cramoisie.*

Exceptions : Le féminin des substantifs suivants est irrégulier :

el jabalí, *le sanglier* — **la jabalina**, *la laie*
el poeta, *le poète* — **la poetisa**, *la poétesse*
el profeta, *le prophète* — **la profetisa**, *la prophétesse*

QUATRIÈME RÈGLE

87. — Les substantifs et les noms indiquant la nationa-

lité[1] terminés par une consonne quelconque forment leur féminin en ajoutant **a** :

Ex. : **el aprendiz**, *l'apprenti* — **la aprendiza**, *l'apprentie*
español, *espagnol* — **española**, *espagnole*
francés, *français*, — **francesa**, *française*
el huésped, *l'hôte* — **la huéspeda**, *l'hôtesse*
el león, *le lion* — **la leona**, *la lionne*
el señor, *le monsieur* — **la señora**, *la dame*

Remarque : Certains substantifs terminés par **dor** ou **tor** forment leur féminin en changeant **dor** ou **tor** en **triz**.

Ex. : **el emperador**, *l'empereur* — **la emperatriz**, *l'impéra-* [*trice*
el actor, *l'acteur* — **la actriz**, *l'actrice*

Exceptions : Le féminin des substantifs suivants est irrégulier :

el abad, *l'abbé* — **la abadesa**, *l'abbesse*
el barón, *le baron* — **la baronesa**, *la baronne*
el rey, *le roi* — **la reina**, *la reine*
el zar, *le tsar* — **la zarina**, *la tsarine*

88. — Les adjectifs terminés par une consonne, sauf ceux qui sont terminés par **án**, **ón**, **or**, sont invariables.

Ex. : **común**, *commun*, *commune* — **cortés**, *poli*, *polie* — **familiar**, *familier*, *familière*, — **fatal**, *fatal*, *fatale* — **feliz**, *heureux*, *heureuse* — **fiel**, *fidèle* — **joven**, *jeune* — **útil**, *utile*.

89. — Les adjectifs terminés par **án**, **ón**, **or**, forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **haragán**, *fainéant* — **haragana**, *fainéante*

---

1. Les noms indiquant la nationalité sont employés, pour la plupart, tantôt comme substantifs, tantôt comme adjectifs.

glotón, *glouton* — **glotona**, *gloutonne*
engañador, *trompeur*, — **engañadora**, *trompeuse*

Exceptions : Les douze adjectifs suivants terminés par **or** sont invariables :

anterior, *antérieur*	**posterior**, *postérieur*
citerior, *citérieur*	**ulterior**, *ultérieur*
exterior, *extérieur*	**interior**, *intérieur*
superior, *supérieur*	**inferior**, *inférieur*
mayor, *plus grand*, *majeur*, *aîné*	**menor**, *plus petit*, *moindre*, *mineur*, *cadet*
mejor, *meilleur*	**peor**, *pire*

90. — Quand un adjectif terminé par une consonne est employé substantivement, il forme son féminin comme les adjectifs : s'il est terminé par **án**, **ón**, **or**, il ajoute **a** (§ 89) ; s'il est terminé autrement, il est invariable (§ 88).

Ex. : **el trabajador**, *le travailleur* — **la trabajadora**, *la travailleuse*
el joven, *le jeune homme* — **la joven**, *la jeune fille*
el mártir, *le martyr* — **la mártir**, *la martyre*

CHAPITRE IV

LE NOMBRE

Le pluriel des noms (substantifs et adjectifs) se forme d'après les règles suivantes :

PREMIÈRE RÈGLE

91. — Ajoutent **s** :

1° Les noms graves ou esdrújulos terminés par une voyelle.

Ex. : **la carta**, *la lettre* — **las cartas**, *les lettres*
fuerte, *fort* — **fuertes**, *forts*
el álcali, *l'alcali* — **los álcalis**, *les alcalis*
hermoso, *beau* — **hermosos**, *beaux*
la tribu, *la tribu* — **las tribus**, *les tribus*

2° Les noms aigus terminés par **e**.

Ex. : **el café**, *le café* — **los cafés**, *les cafés*
el pie, *le pied* — **los pies**, *les pieds*

DEUXIÈME RÈGLE

92. — Ajoutent **es** :

1° Les noms aigus terminés par **a, i, o, u**.

Ex. : **el sofá**, *le sofa* — **los sofaes**, *les sofas*
el alhelí, *la giroflée* — **los alhelíes**, *les giroflées*
el rondó, *le rondeau* — **los rondoes**, *les rondeaux*
el tisú, *le tissu* — **los tisúes**, *les tissus*

EXCEPTIONS : **el papá**, *le papa* — **la mamá**, *la maman*, et **el chacó**, *le schako*, n'ajoutent que **s**.

2° Les noms terminés soit par **y**, soit par une consonne autre que **s**.

Ex. : **la ley**, *la loi* — **las leyes**, *les lois*
la col, *le chou* — **las coles**, *les choux*
útil, *utile* — **útiles**, *utiles*
el pan, *le pain* — **los panes**, *les pains*
la flor, *la fleur* — **las flores**, *les fleurs*

REMARQUES. Devant la désinence **es**, conformément aux règles des §§ 43 et 44, les noms terminés par **z** changent **z** en **c**.

Ex. : **feliz**, *heureux* — **felices**, *heureux*
la luz, *la lumière* — **las luces**, *les lumières*

Ainsi qu'il a été dit au § 32, il y a déplacement de la syllabe tonique dans deux mots : **el carácter**, *le caractère*, mot grave, reste grave au pluriel **los caracteres**, *les caractères* ; et **el régimen**, *le régime*, mot esdrújulo, reste esdrújulo au pluriel **los regímenes**, *les régimes*, bien que chacun de ces mots ait au pluriel une syllabe de plus qu'au singulier.

TROISIÈME RÈGLE

93. — La troisième règle s'applique aux noms terminés par **s**.

1° Les noms aigus terminés par **s** ajoutent **es**.

Ex. : **cortés**, *poli* — **corteses**, *polis*
el mes, *le mois* — **los meses**, *les mois*
francés, *français* — **franceses**, *français*
el país, *le pays* — **los países**, *les pays*

2° Les noms graves ou esdrújulos, terminés par **s**, sont invariables.

Ex. : **la crisis**, *la crise* — **las crisis**, *les crises*
el lunes, *le lundi* — **los lunes**, *les lundis*
el miércoles, *le mercredi* — **los miércoles**, *les mercredis.*

CHAPITRE V

LES ADJECTIFS

I. REMARQUES SUR QUELQUES ADJECTIFS

94. — **bueno**, *bon*, et **malo**, *mauvais*, *méchant*, perdent au singulier leur **o** finale quand ils précèdent immédiatement un substantif masculin quelconque.

Ex. : **el buen soldado** — *le bon soldat*
el mal perro — *le mauvais chien*

95. — **buena**, *bonne*, et **mala**, *mauvaise, méchante*, perdent au singulier leur **a** finale quand ils précèdent immédiatement un substantif féminin commençant par **a** ou **ha** et dont la syllabe tonique est la première.

Ex. : **la buen hacha** — *la bonne hache*
la mal agua — *la mauvaise eau*

96. — Les deux règles précédentes s'appliquent aussi aux six mots suivants :

uno, *un* — **una**, *une*
alguno, *quelque* — **alguna**, *quelque*
ninguno, *aucun* — **ninguna**, *aucune*
primero, *premier* — **primera**, *première*
tercero, *troisième* — **tercera**, *troisième*
postrero, *dernier* — **postrera**, *dernière*

---

97. — **grande,** *grand, grande,* perd toujours sa dernière syllabe quand il précède immédiatement un substantif masculin ou féminin commençant par une consonne.

Ex. : **un gran capitán** — *un grand capitaine*
una gran ciudad — *une grande ville*

Devant un substantif masculin ou féminin commençant par une voyelle ou par h, **grande** conserve sa dernière syllabe s'il indique la grandeur physique.

Ex. : **un grande árbol** — *un arbre élevé*
un grande hombre — *un homme grand*
una grande obrera — *une ouvrière grande*

Mais si **grande** indique la grandeur morale, il perd sa dernière syllabe.

Ex. : **un gran hombre** — *un homme célèbre*
una gran heroína — *une héroïne fameuse*
una gran injusticia — *une grande injustice*

---

98. — **Santo,** *saint,* perd sa dernière syllabe quand il précède immédiatement un prénom masculin.

Ex. : **San Enrique y San Pablo** — *Saint Henri et Saint Paul*
el San Pedro de bronce de esta iglesia — *le Saint Pierre de bronze de cette église*

Exceptions : **santo** conserve sa dernière syllabe devant quatre prénoms :

Santo Domingo — *Saint Dominique*
Santo Tomás — *Saint Thomas*
Santo Tomé — *Saint Thomé*
Santo Toribio — *Saint Thuribe*

Mais en parlant de l'une des Antilles, on dit : **la isla de San Tomás,** *l'île de Saint-Thomas.*

On écrit en un seul mot **Santiago**, *Saint Jacques.*

REMARQUE. **santo** conserve toujours sa dernière syllabe devant un substantif masculin.

Ex.: **Este anciano es un santo varón** — *Ce vieillard est un saint homme*

II. COMPARATÍFS

COMPARATIF D'ÉGALITÉ

99. — Le comparatif d'égalité se rend en faisant précéder le positif de **tan**, *aussi*; le *que* français se rend par **como.**

Ex. : *Pierre est aussi fort que jeune* — **Pedro es tan fuerte como joven**
Pierre n'est pas aussi riche que Paul — **Pedro no es tan rico como Pablo**
Pierre est aussi travailleur que moi — **Pedro es tan trabajador como yo**
Pierre est aussi intelligent qu'il le paraît — **Pedro es tan inteligente como lo parece**
Pierre est venu aussi tard qu'hier — **Pedro ha venido tan tarde como ayer**

COMPARATIFS DE SUPÉRIORITÉ ET D'INFÉRIORITÉ

100. — Le comparatif de supériorité se rend en faisant précéder le positif de **más**, *plus*; le comparatif d'infériorité se rend en faisant précéder le positif de **menos**, *moins*; le *que* français se rend par **que.**

Ex. : *Jean est plus prudent qu'intelligent* — **Juan es más prudente que inteligente**
Louis est moins riche qu'Édouard — **Luis es menos rico que Eduardo**

Jean est plus aimable que toi — **Juan es más amable que tú**

Pierre est venu moins tard qu'hier — **Pedro ha venido menos tarde que ayer**

REMARQUE

101. — Les quatre adjectifs suivants ont deux comparatifs de supériorité :

1° Un régulier, formé au moyen de **más** et du positif ;

2° Un irrégulier, plus usité que le précédent.

bueno, *bon* — **más bueno, mejor,** *meilleur*
malo, *mauvais* — **más malo, peor,** *plus mauvais, pire*
grande, *grand* — **más grande, mayor,** *plus grand*
pequeño, *petit* — **más pequeño, menor,** *plus petit*

III. SUPERLATIFS

SUPERLATIF RELATIF

102. — Le superlatif relatif de supériorité se rend en faisant précéder le positif de **el más,** *le plus* ; **la más,** *la plus* ; **los más, las más,** *les plus* ; le *de* français se rend par **de.**

Ex. : *Ce marchand est le plus riche de la ville* — **Este mercader es el más rico de la ciudad**

103. — Le superlatif relatif d'infériorité se rend en faisant précéder le positif de **el menos,** *le moins* ; **la menos,** *la moins* ; **los menos, las menos,** *les moins* ; le *de* français se rend par **de.**

Ex. : *Paul est le moins ignorant de ses camarades* — **Pablo es el menos ignorante de sus camaradas**

104. — Lorsqu'un substantif précède immédiatement le superlatif relatif (de supériorité ou d'infériorité), l'article défini français placé devant *plus* ou *moins* ne se traduit pas en espagnol.

Ex. : *Ce monsieur est l'homme le plus riche de Madrid* — **Este señor es el hombre más rico de Madrid**
Ce sont les ouvrières les moins habiles de Séville — **Son las obreras menos hábiles de Sevilla**

105. — Le superlatif relatif de supériorité des quatre adjectifs **bueno**, *bon* ; **malo**, *mauvais* ; **grande**, *grand* ; **pequeño**, *petit*, se forme en plaçant l'article défini soit devant leur comparatif régulier, soit devant leur comparatif irrégulier.

Ex. : **La mejor y la peor cosa es el consejo : si es bueno, es el mayor bien; si es malo, es el peor mal** — *La meilleure et la pire des choses c'est le conseil; s'il est bon, c'est le plus grand bien; s'il est mauvais, c'est le pire mal*
Carlos es el más pequeño ou **el menor de mis hijos** — *Charles est le plus petit de mes enfants*

Si le substantif précède immédiatement le superlatif relatif, on ne traduit pas, naturellement, l'article défini français, mais on n'emploie que le comparatif régulier.

Ex. : **Tengo la casa más buena de la ciudad** — *J'ai la maison la meilleure de la ville*

SUPERLATIF ABSOLU

106. — Le superlatif absolu peut se rendre de deux manières :

1° En faisant précéder le positif de **muy** (*très*, *bien*, *fort*).

Ex. : **blanco**, *blanc* — **muy blanco**, *très blanc*
prudente, *prudent* — **muy prudente**, *très prudent*

2° En ajoutant **ísimo** au positif; ce superlatif donne à l'idée exprimée plus de force que le précédent [1].

Ex. : **grande**, *grand* — **grandísimo**, *très grand*
prudente, *prudent* — **prudentísimo**, *très prudent*

REMARQUE. Devant la désinence **ísimo**, conformément aux règles des §§ 43 et 44, les adjectifs terminés par **z** changent **z** en **c**.

Ex. : **audaz**, *audacieux* — **audacísimo**, *très audacieux*
capaz, *capable* — **capacísimo**, *très capable*
feliz, *heureux* — **felicísimo**, *très heureux*

107. — Les adjectifs terminés par **ble** forment leur second superlatif en changeant **ble** en **bilísimo**.

Ex. : **amable**, *aimable* — **amabilísimo**, *très aimable*
terrible, *terrible* — **terribilísimo**, *très terrible*

108. — Le second superlatif des adjectifs suivants est irrégulier :

antiguo, *ancien* — **antiquísimo**, *très ancien*
fiel, *fidèle* — **fidelísimo**, *très fidèle*
infiel, *infidèle* — **infidelísimo**, *très infidèle*
inicuo, *inique* — **iniquísimo**, *très inique*
sagrado, *sacré* — **sacratísimo**, *très sacré*

---

1. Quelquefois même il est emphatique. Ce superlatif ne convient pas à tous les adjectifs indistinctement. La plupart de ceux compris dans les catégories suivantes forment de préférence leur superlatif au moyen de **muy** :
1° Les adjectifs qui, à cause de leur longueur ou de leur structure, auraient une prononciation dure ou difficile ;
2° Les adjectifs terminés par une diphtongue;
3° La plupart des adjectifs de plus de trois syllabes terminés par **ble**,

109. — Le second superlatif des adjectifs suivants est terminé par **érrimo** :

acre, *âcre* — **acérrimo**, *très âcre*
áspero, *âpre* — **aspérrimo**, *très âpre*
célebre, *célèbre* — **celebérrimo**, *très célèbre*
íntegro, *intègre* — **integérrimo**, *très intègre*
libre, *libre* — **libérrimo**, *très libre*
mísero, *malheureux* — **misérrimo**, *très malheureux*
pulcro, *beau* — **pulquérrimo**, *très beau*
salubre, *salubre* — **salubérrimo**, *très salubre*

110. — Le second superlatif des adjectifs suivants est terminé par **entísimo** :

benéfico, *bienfaisant* — **beneficentísimo**, *très bienfaisant*
benévolo, *bienveillant* — **benevolentísimo**, *très bienveillant*
magnífico, *magnifique* — **magnificentísimo**, *très magnifique*
munífico, *généreux* — **munificentísimo**, *très généreux*
sabio, *savant* — **sapientísimo**, *très savant*

111. — Les quatre adjectifs suivants ont trois superlatifs :

1° Un superlatif formé au moyen de **muy** et du positif;
2° Un superlatif formé par l'addition de la désinence **ísimo**;
3° Un superlatif irrégulier.

bueno, *bon* — **muy bueno**, **bonísimo**, **óptimo**, *très bon*
malo, *mauvais* — **muy malo**, **malísimo**, **pésimo**, *trés mauvais*
grande, *grand* — **muy grande**, **grandísimo**, **máximo**, *très grand*
pequeño, *petit* — **muy pequeño**, **pequeñísimo**, **mínimo**, *très petit*

112. — Le substantif **amigo**, *ami*, s'emploie souvent

comme adjectif : il a trois superlatifs : **muy amigo**, **amiguísimo**, **amicísimo**, *grand ami*, *grand amateur*.

Ex. : **Antonio es muy amigo del juego** — *Antoine aime beaucoup le jeu*

Mi vecino es amicísimo de su familia — *Mon voisin aime beaucoup sa famille*

CHAPITRE VI

AUGMENTATIFS & DIMINUTIFS

113. — La plupart des noms (substantifs et adjectifs) espagnols peuvent être modifiés par l'addition de suffixes qui augmentent ou diminuent l'idée exprimée.

Les nouveaux mots ainsi formés se nomment augmentatifs quand le suffixe leur fait exprimer une idée de grandeur, soit avantageuse (grandeur physique ou morale), soit désavantageuse (grandeur exagérée ou ridicule).

Ils se nomment diminutifs quand le suffixe leur fait exprimer une idée de diminution, avantageuse ou non. Ces diminutifs s'emploient très souvent pour exprimer une idée de gentillesse, d'affection, de pitié.

I. AUGMENTATIFS

114. — Les suffixes augmentatifs les plus usités sont les suivants :

ón, qui indique l'augmentation simple.

azo, qui indique une idée de défaveur (exagération, difformité, mépris, grossièreté, laideur).

acho et **ote**, qui indiquent l'augmentation monstrueuse, ridicule et méprisable.

Remarque. Le plus souvent les augmentatifs sont masculins, même si le mot simple est féminin.

Ex. : **el arca**, *le coffre* — **el arcón**, *le grand coffre*
el gigante, *le géant* — **el gigantón**, *le géant énorme*
grande, *grand* — **grandote**, *grand et disgracieux*
el hombre, *l'homme* — **el hombrón**, *l'homme grand* — **el hombrazo**, *l'homme grand et laid* — **el hombrote**, *le vilain homme gros et grand*
la mujer, *la femme* — **la mujerona**, *la grosse femme* — **la mujeraza**, *la grosse et grande femme*
el perro, *le chien* — **el perrazo**, *le vilain gros chien*
rico, *riche* — **ricacho**, *richard*
el señor, *le monsieur* — **el señorón**, *le gros monsieur*

II. DIMINUTIFS

115. — Les suffixes diminutifs diffèrent suivant le nombre de syllabes et la nature du mot simple.

Les suffixes diminutifs terminés par **ico** s'emploient moins fréquemment que les autres.

REMARQUE. Contrairement à ce qui a lieu pour les augmentatifs, les diminutifs sont presque toujours du même genre que les mots simples dont ils dérivent.

PREMIÈRE RÈGLE

116. — Les monosyllabes terminés par une voyelle reçoivent **ececito, ececillo, ececico, ecezuelo.**

Ex. : **el pie**, *le pied* — **el piececito, el piececillo, el piececico, el piecezuelo**, *le petit pied*

DEUXIÈME RÈGLE

117. — Reçoivent **ecito, ecillo, ecico, ezuelo :**

1° Les monosyllabes terminés par une consonne ou par **y**.

Ex. : **la flor**, *la fleur* — **la florecita, la florecilla**, *la fleurette, la petite fleur*

el pan, *le pain* — **el panecito, el panecillo**, *le petit pain*

el pez, *le poisson* — **el pececito, el pececillo, el pecezuelo**, *le petit poisson*

el rey, *le roi* — **el reyezuelo**, *le roitelet, le jeune roi*

2° Les bisyllabes graves terminés par **e**.

Ex. : **el ave**, *l'oiseau* — **la avecita, la avecilla**, *l'oiselet, le petit oiseau*

el diente, *la dent* — **el dientecillo**, *la petite dent*

el hombre, *l'homme* — **el hombrecito, el hombrecillo, el hombrezuelo**, *le petit homme*

2° Les bisyllabes dont la première syllabe renferme une des diphtongues **ei, ie, ue.**

Ex. : **la reina**, *la reine* — **la reinecita**, *la jeune reine*

el ciego, *l'aveugle* — **el cieguecito, el cieguecillo, el cieguezuelo**, *le jeune aveugle*

la piedra, *la pierre* — **la piedrecita, la piedrecilla, la piedrezuela**, *la petite pierre*

el cuerno, *la corne* — **el cuernecito, el cuernecillo**, *la petite corne*

el huevo, *l'œuf* — **el huevecillo, el huevecico**, *le petit œuf*

4° Les bisyllabes terminés par une des diphtongues **ia, io, ua.**

Ex. : **la bestia**, *la bête* — **la bestiecita, la bestiecilla**, *la petite bête*

el nervio, *le nerf* — **el nerviecillo**, *le petit nerf*

la lengua, *la langue* — **la lengüecita, la lengüezuela**, *la petite langue*

5° La plupart des bisyllabes terminés par **ío.**

Ex. : **el frío,** *le froid* — **el friecillo,** *le froid léger*

TROISIÈME RÈGLE

118. — Les polysyllabes terminés par **n** ou **r** reçoivent **cito, cillo, cico, zuelo.**

Ex. : **el corazón,** *le cœur* — **el corazoncito,** *le petit cœur*
el ladrón, *le voleur* — **el ladroncito, el ladroncillo, el ladronzuelo,** *le jeune voleur*
el autor, *l'auteur* — **el autorcito, el autorcillo, el autorzuelo,** *le jeune auteur, l'auteur de peu de talent*
el dolor, *la douleur* — **el dolorcito, el dolorcillo,** *la douleur légère*
la mujer, *la femme* — **la mujercita, la mujercilla, la mujerzuela,** *la femme petite ou jeune*

EXCEPTIONS : Les mots suivants ne forment pas leurs diminutifs d'après la règle :

el alfiler, *l'épingle* — **el alfilerito,** *la petite épingle*
el señor, *le monsieur* — **el señorito,** *le jeune monsieur* ; et son féminin : **la señora,** *la dame* — **la señorita,** *la demoiselle*

QUATRIÈME RÈGLE

119. — Les noms n'appartenant à aucune des catégories précédentes, et c'est le plus grand nombre, reçoivent **ito, illo, ico, uelo.**

Ex. : **la abuela,** *la grand'mère* — **la abuelita,** *la chère grand'maman*
la casa, *la maison* — **la casita,** *la maisonnette*
el hijo, *le fils* — **el hijito, el hijuelo,** *le cher fils*
la mesa, *la table* — **la mesita,** *la petite table*

el mozo, *le garçon* — **el mocito, el mozuelo,** *le garçonnet*
pequeño, *petit* — **pequeñito, pequeñuelo,** *tout petit*
el perro, *le chien* — **el perrito, el perrillo,** *le petit chien*

---

120. — Les règles précédentes ont de très nombreuses exceptions.

Il existe d'autres suffixes diminutifs, mais d'un usage moins fréquent et que l'on ne peut pas appliquer indifféremment à tous les mots.

CHAPITRE VII

LES NOMS DE NOMBRE

I. CARDINAUX

121. —

1	**uno**	*30*	**treinta**
2	**dos**	*40*	**cuarenta**
3	**tres**	*50*	**cincuenta**
4	**cuatro**	*60*	**sesenta**
5	**cinco**	*70*	**setenta**
6	**seis**	*80*	**ochenta**
7	**siete**	*90*	**noventa**
8	**ocho**	*100*	**ciento**
9	**nueve**	*101*	**ciento y uno**
10	**diez**	*200*	**doscientos**
11	**once**	*300*	**trescientos**
12	**doce**	*400*	**cuatrocientos**
13	**trece**	*500*	**quinientos**
14	**catorce**	*600*	**seiscientos**
15	**quince**	*700*	**setecientos**
16	**diez y seis**	*800*	**ochocientos**
17	**diez y siete**	*900*	**novecientos**
18	**diez y ocho**	*1.000*	**mil**
19	**diez y nueve**	*2.000*	**dos mil**
20	**veinte**	*100.000*	**cien mil**
21	**veinte y uno**	*200.000*	**doscientos mil**

122. — Les unités sont toujours jointes aux dizaines par la conjonction **y**.

Ex. : *24* **veinte y cuatro**
46 **cuarenta y seis**
61 **sesenta y uno**
97 **noventa y siete**

REMARQUE. De *21* à *29* on peut élider la **e** finale de **veinte**, changer **y** en **i** et écrire les trois mots en un seul.

Ex. : *23* **veinte y tres** ou **veintitrés**
27 **veinte y siete** ou **veintisiete**

123. — Les éléments des noms de nombre cardinaux espagnols sont disposés dans le même ordre qu'en français, ainsi que l'indiqueront les exemples suivants. (De *1100* à *1900*, tandis que l'on peut dire en français *onze cents*, *douze cents*, *treize cents*, etc... on dit toujours, en espagnol, **mil ciento, mil doscientos, mil trescientos**, etc...)

150 **ciento cincuenta**
273 **doscientos setenta y tres**
501 **quinientos uno**
1.124 **mil ciento veinte y cuatro**
1.500 **mil quinientos**
1.680 **mil seiscientos ochenta**
5.006 **cinco mil seis**
20.491 **veinte mil cuatrocientos noventa y uno**
351.533 **trescientos cincuenta y un mil quinientos treinta y tres**
1.997.610 **un millón novecientos noventa y siete mil seiscientos diez**
3.500.822 **tres millones quinientos mil ochocientos veinte y dos**

124. — Les noms de nombre cardinaux sont invariables,

sauf **uno** dont le féminin est **una**, et les composés de **ciento** : **doscientos**, **trescientos**, etc... qui ont tous un féminin régulier : **doscientas**, **trescientas**, etc...

Ex. : *431 maisons* — **cuatrocientas treinta y una casas**
2.812 lettres — **dos mil ochocientas doce cartas**
300.520 pierres — **trescientas mil quinientas veinte piedras**

Pour **uno** et **una** voir les §§ 56 et 57.

125. — **Ciento** perd sa dernière syllabe quand il précède IMMÉDIATEMENT soit un substantif ou un adjectif, masculin ou féminin, soit les mots **mil** et **millones**.

Ex. : **cien máquinas** — *cent machines*
cien valerosos soldados — *cent vaillants soldats*
cien docenas de manzanas — *cent douzaines de pommes*
cien mil hombres — *cent mille hommes*
cien millones de francos — *cent millions de francs*

Mais devant tout autre mot **ciento** conserve sa dernière syllabe.

Ex. : **ciento contra uno** — *cent contre un*
de ciento á doscientos — *de cent à deux cents*
ciento cuarenta y dos soldados — *cent quarante-deux soldats*
ciento setenta y ocho árboles — *cent soixante-dix-huit arbres*

126. — **ciento** et **mil** peuvent être employés substantivement dans le sens de *centaine*, *millier*; au pluriel **ciento** ne forme plus un seul mot avec ses multiples.

Ex. : **Las manzanas se venden á tanto el ciento** — *Les pommes se vendent tant le cent*

cinco cientos de árboles — *cinq centaines d'arbres*
muchos miles — *beaucoup de milliers*

127. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les heures : on sous-entend le mot **hora**, et l'on fait précéder le cardinal de l'article défini féminin. *Il est* se traduit par **es** devant *une heure*, par **son** devant les autres heures.

Ex. : *Il est une heure* — **Es la una**
Il est une heure et demie — **Es la una y media**
Il est deux heures — **Son las dos**
à trois heures — **á las tres**
six heures un quart — **las seis y cuarto**
huit heures trois quarts — **las ocho y tres cuartos**
neuf heures moins un quart — **las nueve menos cuarto**

Midi se traduit par : **las doce**, ou **las doce del día**, ou **mediodía**. — *Minuit* se traduit par : **las doce**, ou **las doce de la noche**, ou **medianoche**.

Ex. : *Il est midi* — **Es mediodía** ou **Son las doce (del día)**
Il est minuit — **Es medianoche** ou **Son las doce (de la noche)**

128. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les minutes ; on exprime ou l'on sous-entend le mot **minuto** ou **minutos** ; le nombre indiquant les minutes est joint par la conjonction **y** au nombre indiquant les heures.

Ex. : *Il est 4 h. 35* — **Son las cuatro y treinta y cinco (minutos)**
3 heures moins 1 — **las tres menos uno** ou **las tres menos un minuto**

129. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les années.

Ex. : *l'année 1899* — **el año de mil ochocientos noventa y nueve**

130. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les jours du mois, sauf le premier qui doit être indiqué par un ordinal. Le nom du mois et le nombre indiquant l'année doivent être précédés tous deux de la préposition **de**.

Ex. : *le 1er avril 1752* — **el primero de Abril de 1752**
le 15 juin 1545 — **el quince de Junio de 1545**

REMARQUE. En tête d'une lettre ou d'un acte quelconque, le quantième est, en français, tantôt précédé de l'article *le*, tantôt employé seul. En espagnol, il peut soit être employé seul, soit précédé de **á** ou **y**.

Ex. : *Madrid (le) 15 avril 1875* — **Madrid, 15 de Abril de 1875**, ou : **Madrid, á 15 de Abril de 1875**, ou : **Madrid y 15 de Abril de 1875**

II. ORDINAUX

131. — Les noms de nombre ordinaux sont d'un usage beaucoup moins fréquent en espagnol qu'en français : les dix premiers seuls s'emploient couramment ; les autres sont presque toujours remplacés par les noms de nombre cardinaux.

132. —

1er **primero, primo** [1]	*4me* **cuarto**
2me **segundo**	*5me* **quinto**
3me **tercero, tercio**	*6me* **sexto**

1. **Primo** et **tercio** ne s'emploient qu'après un autre nombre : **vigésimo primo**, 21e, — **décimo tercio**, 13e, etc ..

7me	**séptimo**	*80me*	**octogésimo**
8me	**octavo**	*90me*	**nonagésimo** [1]
9me	**noveno** ou **nono**	*100me*	**centésimo**
10me	**décimo**	*200me*	**ducentésimo**
11me	**undécimo**	*300me*	**tricentésimo**
12me	**duodécimo**	*400me*	**cuadringentésimo**
13me	**décimo tercio**	*500me*	**quingentésimo**
14me	**décimo cuarto**	*600me*	**sexcentésimo**
15me	**décimo quinto**	*700me*	**septingentésimo**
16me	**décimo sexto**	*800me*	**octingentésimo**
17me	**décimo séptimo**	*900me*	**noningentésimo**
18me	**décimo octavo**	*1.000me*	**milésimo**
19me	**décimo nono**	*1.001me*	**milésimo primo**
20me	**vigésimo**	*2.000me*	**dos milésimo**
21me	**vigésimo primo**	*10.000me*	**diez milésimo**
30me	**trigésimo**	*100.000me*	**cien milésimo**
40me	**cuadragésimo**	*200.000me*	**doscientos milésimo**
50me	**quincuagésimo**		
60me	**sexagésimo**	*1.000.000me*	**millonésimo**
70me	**septuagésimo**	*2.000.000me*	**dos millonésimo**

133. — Le féminin et le pluriel des ordinaux sont réguliers.

Ex. : **segundo, segunda, segundos, segundas.**

Pour **primero** et **tercero**, voir § 96.

134. — Quand un ordinal est composé de plusieurs chiffres, chacun de ces chiffres (milliers, centaines, dizaines, unités) est traduit en espagnol par un ordinal, si le nombre est inférieur à *2.000*; la conjonction **y** ne joint jamais ces divers mots.

---

1. Comparer les ordinaux espagnols, de *40me* à *90me*, aux noms français indiquant l'âge : *quadragénaire*, *quinquagénaire*, *sexagénaire*, *septuagénaire*, *octogénaire*, *nonagénaire*.

Ex. : *55ᵐᵉ* **quincuagésimo quinto** (mot à mot 55ᵐᵉ 5ᵐᵉ)
986ᵐᵉ **noningentésimo octogésimo sexto** (mot à mot 900ᵐᵉ 80ᵐᵉ 6ᵐᵉ).
1572ᵐᵉ **milésimo quingentésimo septuagésimo segundo** (mot à mot 1.000ᵐᵉ 500ᵐᵉ 70ᵐᵉ 2ᵐᵉ).

Si le nombre est supérieur à *1.999*, on traduit le chiffre ou les chiffres indiquant le nombre de milliers par un cardinal ou des cardinaux.

Ex. : *2.000ᵐᵉ* **dos milésimo** (mot à mot 2-1.000ᵐᵉ)
16.403ᵐᵉ **diez y seis milésimo cuadringentésimo tercio** (mot à mot 16-1000ᵐᵉ 400ᵐᵉ 3ᵐᵉ).
215.841ᵐᵉ **doscientos quince milésimo octingentésimo cuadragésimo primo** (mot à mot 215-1.000ᵐᵉ 800ᵐᵉ 40ᵐᵉ 1ᵉʳ).

135. — Quand un nom de nombre ordinal doit être au féminin ou au pluriel, tous les ordinaux qui le composent doivent être au féminin ou au pluriel.

Ex. : *la 1.251ᵐᵉ médaille de cette collection* — **la milésima ducentésima quincuagésima prima medalla de esta colección**

Si le nombre est supérieur à *1.999*, non seulement tous les ordinaux qui le composent seront au féminin ou au pluriel, mais les cardinaux indiquant le nombre des milliers susceptibles d'être au féminin (1 et les multiples de 100) devront y être aussi.

Ex. : *la 201.950ᵐᵉ action de cette société commerciale* — **la doscientas una milésima noningentésima quincuagésima acción de esta sociedad comercial.**

Mais on dirait plus communément, en employant les cardinaux précédés du substantif **número** :

la acción número doscientos un mil novecientos cincuenta de esta sociedad comercial.

---

136. — On emploie les ordinaux jusqu'à *XI* inclusivement pour désigner les souverains; on écrit presque toujours ces noms de nombre sous une forme abrégée, en se servant des chiffres romains, comme en français.

Ex. : **Carlos I (Carlos primero)** — *Charles Ier*
Isabel II (Isabel segunda) — *Isabelle II*
Enrique III (Enrique tercero) — *Henri III*
Carlos V (Carlos Quinto) — *Charles-Quint*
León X (León décimo) — *Léon X*

Au delà de *XI* on emploie les cardinaux.

Ex. : **Luis XII (Luis doce)** — *Louis XII*
Juan XXII (Juan veinte y dos) — *Jean XXII*

III. COLLECTIFS

137. — Les collectifs les plus usités sont les suivants :

un par, *une paire*
una decena, *une dizaine*
una docena, *une douzaine*
una quincena, *une quinzaine*
una veintena, *une vingtaine*
una treintena, *une trentaine*
una cuarentena, *une quarantaine*
una cincuentena, *une cinquantaine*
una sesentena, *une soixantaine*

Une centaine se dit **un ciento** ou **una centena** ou **un centenar**; *un millier*, **un mil** ou **un millar.**

Million, milliard, trillion, quatrillion, etc..., se disent **millón, billón, trillón, cuatrillón**, etc...

REMARQUE. Dans le style usuel *milliard* se traduit plus fréquemment par **mil millones** que par **billón.** — On traduit naturellement *deux milliards* par **dos mil millones**, etc...

138. — Très fréquemment les collectifs français suivis de *de* et d'un substantif se traduisent en espagnol par les cardinaux précédés de **unos, unas.**

Ex. : *une huitaine de jours* — **unos ocho días**
une dizaine de nuits — **unas diez noches**
une vingtaine d'années — **unos veinte años**
une centaine de personnes — **unas cien personas**

IV. PARTITIFS

139. — Les partitifs usités jusqu'à *10me* inclusivement sont les suivants :

la mitad, *la moitié*
medio, *un demi*
el tercio ou **la tercera parte**, *le tiers*
el cuarto ou **la cuarta parte**, *le quart*
el quinto ou **la quinta parte**, *le cinquième*
el sexto ou **la sexta parte**, *le sixième*
el séptimo ou **la séptima parte**, *le septième*
el octavo ou **la octava parte**, *le huitième*
el noveno ou **la novena parte**, *le neuvième*
el décimo ou **la décima parte**, *le dixième*

140. — A partir de *11me* inclusivement, on se sert des cardinaux dont on élide la dernière voyelle et que l'on fait suivre de la désinence **avo** : **onzavo, dozavo, trezavo, catorzavo, quinzavo, veintavo, treintavo, cuarentavo**, etc...

Des cardinaux qui s'écrivent en plusieurs mots, tels que **diez y seis, diez y siete, veinte y uno, cincuenta y dos**, etc..., on forme des partitifs que l'on peut écrire de trois façons :

1° en écrivant la désinence **avo** comme un mo isolé : Ex. : **diez y seis avo — treinta y dos avo.**

2° en écrivant la désinence **avo** comme un mot isolé après le cardinal écrit en un seul mot : Ex. : **dieciséis avo — treintidós avo.**

3° en ne formant qu'un groupe de lettres du cardinal écrit en un seul mot et de la désinence : Ex. : **dieciseisavo — treintidosavo.**

Ex. : $\frac{1}{11}$ **un onzavo**

$\frac{18}{21}$ **diez y ocho veinte y un avos** ou **veintiún avos** ou **veintiunavos**

$8\frac{6}{72}$ **ocho (unidades) seis setenta y dos avos** ou **setentidós avos** ou **setentidosavos**

$\frac{873}{1.457}$ **ochocientos setenta y tres mil cuatrocientos cincuenta y siete avos** ou **mil cuatrocientos cincuentisiete avos** ou **mil cuatrocientos cincuentisietavos.**

$\frac{1}{100}$ $\frac{1}{1.000}$ $\frac{1}{10.000}$ $\frac{1}{100.000}$, etc... se traduisent par les ordinaux **un centésimo, un milésimo, un diez milésimo, un cien milésimo**, etc... ; mais on pourrait dire aussi **una centésima parte, una milésima parte**, etc...

Ex. : *Le mètre est égal à la dix millionième partie du quart du méridien terrestre.* — **El metro es igual á la diez millonésima parte del cuarto del meridiano terrestre.**

Dans l'énoncé des fractions décimales on emploie les ordinaux au féminin pluriel : **décimas, centésimas, milésimas, diez milésimas, cien milésimas, millonésimas,** etc...

Ex. : *3,05* **tres (unidades) cinco centésimas**

18,0029 **diez y ocho (unidades) veinte y nueve [diez milésimas**

35,000.001 **treinta y cinco (unidades) un milloné- [simo**

CHAPITRE VIII

LES PRONOMS

I. PRONOMS PERSONNELS

141. — Le pronom personnel sujet qui accompagne le verbe français ne se traduit en espagnol que dans certains cas. (voir § 152.)

142. — PREMIÈRE ET DEUXIÈME PERSONNES.

	Singulier		Pluriel	
sujet	**yo**, *moi*	**tú** [1], *toi*	**nosotros**, **nosotras**, *nous*	**vosotros**, **vosotras**, *vous*
complément avec préposition	**mí** [2], *moi*	**ti**, *toi*	**nosotros**, **nosotras**, *nous*	**vosotros**, **vosotras**, *vous*
complément sans préposition	**me**, *moi*	**te**, *toi*	**nos**, *nous*	**os**, *vous*
joint à **con**, *avec*	**conmigo**, *avec moi*	**contigo**, *avec toi*		

1. **tú**, *toi*, pronom sujet, se distingue par l'accent de **tu**, *ton*, *ta*, adjectif pronominal possessif.
2. **mí**, *moi*, pronom complément, se distingue par l'accent de **mi**, *mon*, *ma*, adjectif pronominal possessif.

143. — **mí** et **ti** sont employés quand *moi* et *toi* français sont précédés d'une préposition autre que **con**, *avec*.

Ex. : **Hablas de mí** — *Tu parles de moi*
Este libro es para ti — *Ce livre est pour toi*

144. — **me** et **te** sont employés à la fois comme complément direct et comme complément indirect (comme *me* et *te* français). On dit : **Juan me ve**, *Jean me voit* (Jean voit moi) ; **Juan te odia**, *Jean te hait* (Jean hait toi) et : **Juan me habla**, *Jean me parle* (Jean parle à moi) ; **Juan te da dinero**, *Jean te donne de l'argent* (Jean donne de l'argent à toi).

145. — **nos** et **os** sont employés à la fois comme complément direct et comme complément indirect (comme *nous* et *vous* français). On dit : **Pedro nos miraba**, *Pierre nous regardait* (Pierre regardait nous) et **Pedro os hablaba**, *Pierre vous parlait* (Pierre parlait à vous).

146. — Quand les pronoms sujets *nous* et *vous* (ou *nous autres*, *vous autres*) sont immédiatement suivis en français d'un substantif mis en apposition et d'un verbe, ils se rendent en espagnol par l'article défini.

Ex. : *Nous* ou *Nous autres Espagnols, nous sommes courageux* — **Los españoles somos valerosos** (mot à mot : Les Espagnols sommes courageux).
Vous, mères, vous êtes bonnes — **Las madres sois buenas** (mot à mot : Les mères êtes bonnes).

147. — TROISIÈME PERSONNE

	Singulier	Pluriel
sujet, ou complément avec préposition	**él** [1], *lui*	**ellos**, *eux*
	ella, *elle*	**ellas**, *elles*

1. **él**, *lui*, pronom, se distingue par l'accent de **el**, *le*, article défini ; en outre, il ne se contracte avec aucune préposition.

complément indirect sans préposition	**le**, *lui*	**les**, *leur*
complément direct sans préposition	**le** ou **lo**, *le* **la**, *la*	**los**, *les* **las**, *les*

148. — Le pronom masculin complément direct sans préposition est **le** ou **lo**; on emploie généralement **le** pour les hommes et les animaux mâles, **lo** pour les substantifs masculins de choses et dans un sens neutre. (Voir § 150).

Ex. : **Un ladrón encontró á un hombre, le habló y le robó** — *Un voleur rencontra un homme, lui parla et le vola*
Un ladrón encontró á dos hombres, les habló y los robó — *Un voleur rencontra deux hommes, leur parla et les vola*
Un ladrón encontró á una mujer, le habló y la robó — *Un voleur rencontra une femme, lui parla et la vola*
Un ladrón encontró á dos mujeres, les habló y las robó — *Un voleur rencontra deux femmes, leur parla et les tua*
Hablo de él, de ellos — *Je parle de lui, d'eux*
Hablas de ella, de ellas — *Tu parles d'elle, d'elles*

---

149. — Pronom neutre. Le pronom neutre **ello** répond au français *cela*, désignant une chose précédemment exprimée; il peut donc s'employer dans un grand nombre de cas, mais il est beaucoup moins usité que les démonstratifs **esto**, **eso**, **aquello** (§ 185).

Ex. : **Ello puede ser** — *Cela peut être*
De ello nada bueno resultará — *De cela, il ne résultera rien de bon.*
Poco tengo, pero estoy contento con ello — *Je possède peu de chose, mais je me contente de cela.*

150. — Le pronom français *le*, employé dans un sens neutre, se traduit en espagnol par **lo**.

Ex. : *Si tu fus blessé, moi aussi je le fus* — **Si tú fuiste herido, yo también lo fuí**

Tu me dis que mon frère est arrivé, mais je ne le crois pas — **Me dices que mi hermano ha llegado, pero no lo creo.**

Pour *il*, pronom sujet d'un verbe unipersonnel, voir la remarque du § 152.

PRONOMS RÉFLÉCHIS

151. — Quand les pronoms personnels compléments de la 3e personne se rapportent au sujet de la proposition, c'est-à-dire quand ils expriment un retour de l'action sur le sujet, on les traduit par les pronoms réfléchis suivants :

complément avec préposition	**sí**[1], *soi*, *lui*, *elle*, *eux*, *elles*
complément sans préposition	**se**, *se*
joints à **con**, *avec*	**consigo**, *avec soi*, *avec lui*, *avec elle*, *avec eux*, *avec elles*

Ex. : **Echó el arma lejos de sí** — *Il rejeta l'arme loin de lui*

El hombre piensa en sí — *L'homme pense à lui*

Los hombres piensan en sí — *Les hommes pensent à eux*

Cada uno para sí — *Chacun pour soi*

Hablan entre sí — *Ils causent entre eux*, ou : *Elles causent entre elles*

Dos cantidades iguales á una tercera son iguales entre sí — *Deux quantités égales à une troisième sont égales entre elles*

---

1. **sí**, pronom, se distingue par l'accent de **si**, *si* conjonction, mais ne se distingue pas de **sí**, *oui* adverbe.

Se fueron — *Ils* ou *Elles s'en allèrent*

Llevó mi libro consigo — *Il emporta mon livre avec lui*, ou : *Elle emporta mon livre avec elle.*

EMPLOI DU PRONOM PERSONNEL SUJET

152. — On a déjà vu (§ 141) que le pronom personnel sujet qui accompagne le verbe français ne se traduit généralement pas en espagnol.

Cependant on doit le traduire :

1° toutes les fois que l'on veut attirer l'attention plus spécialement sur le sujet.

Ex. : **Yo hablo** — *Je parle. C'est moi qui parle*

Nosotros hablaremos — *Nous parlerons. C'est nous qui parlerons*

2° aux 1re et 3e personnes du singulier des temps auxquels ces deux personnes sont identiques, et au gérondif — quand il pourrait y avoir confusion.

Ex. : **yo diría** — *je dirais*

él diría — *il dirait*

ella diría — *elle dirait*

No soy feliz, decía él — *Je ne suis pas heureux, disait-il.*

Partiendo ellos, el asunto se arreglará — *Eux partant* (S'ils partent), *l'affaire s'arrangera.*

3° soit quand il y a opposition, soit quand il vient d'être question de deux noms de genre différent.

Ex. : **Yo trabajo y tú duermes** — *Moi je travaille et toi tu dors.*

Fuí á ver al padre y á la madre : él está enfermo — *J'allai voir le père et la mère : lui est malade.*

4° dans quelques phrases interrogatives ou exclamatives :

Ex. : **¿ Dónde estoy yo ?** — *Où suis-je ?*
¡ Pudiera yo ver eso ! — *Puissé-je voir cela !*

Remarque. *Il* pronom sujet d'un verbe unipersonnel ne se traduit jamais en espagnol.

Ex. : *Il lui arriva un grand malheur* — **Le aconteció una gran desdicha.**
Il pleut à verse — **Llueve á cántaros**

DEUX PRONOMS PERSONNELS COMPLÉMENTS

153. — Toutes les fois que, dans une phrase, il y a deux pronoms personnels compléments, on place le pronom complément indirect le premier et le pronom complément direct le second.

Ex. : *Tu me le donnes* — **Me lo das**
Il nous le dit — **Nos lo dice**
Nous te les prêtons — **Te los prestamos**
Vous nous les envoyez — **Nos los enviáis**
Ils se le disent — **Se lo dicen**

154. — Quand les deux pronoms compléments sont tous deux de la troisième personne, celui qui doit être placé le premier, c'est-à-dire le pronom complément indirect (**le** ou **les**) se change toujours en **se**. Par conséquent :

le le,	*le lui*	(mot à mot lui le)	devient	**se le**
les le,	*le leur*	(mot à mot leur le)	devient	**se le**
le lo,	*le lui*	(mot à mot lui le)	devient	**se lo**
les lo,	*le leur*	(mot à mot leur le)	devient	**se lo**
le la,	*la lui*	(mot à mot lui la)	devient	**se la**
les la,	*la leur*	(mot à mot leur la)	devient	**se la**
le los,	*les lui*	(mot à mot lui les)	devient	**se los**

les los, *les leur* (mot à mot leur les) devient **se los**
le las, *les lui* (mot à mot lui les) devient **se las**
les las, *les leur* (mot à mot leur les) devient **se las**

Ex.: *Ce pauvre aveugle, je le lui confie* (à un homme ou à une femme) — **Este pobre ciego, se le confío.**
Ce livre, je le leur donne (à des hommes ou à des femmes) — **Este libro, se lo doy**
Ma maison, je la leur vends (à des hommes ou à des femmes) — **Mi casa, se la vendo**
Ses chevaux, il les lui prête (à un homme ou à une femme) — **Sus caballos, se los presta**
Nos cahiers, nous les leur achetons (à des hommes ou à des femmes) — **Nuestros cuadernos, se los compramos.**

155. — Les pronoms compléments sans préposition (**me, nos, te, os, le, lo, la, los, las, se**) doivent se placer après le verbe et s'écrire avec lui en un seul mot, toutes les fois que le verbe est à l'infinitif présent, à l'impératif ou au gérondif.

Ex. : *Je ne veux pas le donner* — **No quiero darlo.**
Il faut le lui dire — **Es preciso decírselo.**
en les vendant — **vendiéndolos**
en te les donnant — **dándotelos**
Prends-le — **Tómalo**
Envoie-le moi — **Envíamelo**

Il en est de même quand la 3e personne du singulier, les 1re et 3e personnes du pluriel du subjonctif présent sont employées dans un sens impératif.

Ex. : **Démelo** — *Qu'il me le donne*
Digámoslo — *Disons-le*
Váyanse — *Qu'ils s'en aillent*

RÉPÉTITION DES PRONOMS PERSONNELS COMPLÉMENTS

156. — Pour donner à la phrase plus de force ou plus de précision, on peut, en espagnol, exprimer deux fois le pronom personnel complément désignant une personne : une fois sans préposition (**me, nos; te, os; le, les; le, la, los, las; se**), une autre fois précédé de la préposition **á** [1] (**á mí, á nosotros, á nosotras; á ti, á vosotros, á vosotras; á él, á ella, á ellos, á ellas; á sí**). Il peut en être ainsi quelquefois, du reste, en français.

Ex. : *On te donna de l'argent* (Mot à mot : On te donna de l'argent à toi) — **Te dieron dinero á ti**

Il me l'a dit (Mot à mot : Il me l'a dit à moi) — **Me lo dijo á mí**

Je te dis que cela ne sera pas (Mot à mot : Je te dis à toi que cela ne sera pas). — **Te digo á ti que eso no ha de ser**

Ils cherchent à nous tromper (Mot à mot : Ils cherchent à nous tromper à nous). — **Pretenden engañarnos á nosotros.**

Il me semble que... (Mot à mot : Il me semble à moi que...) — **Me parece á mí que...**

Cela est encore plus fréquent dans les phrases où deux pronoms personnels, tous deux compléments (directs ou indirects) du même verbe, se trouvent opposés l'un à l'autre.

Ex. : *On te l'a donné à toi et non à moi* — **Te lo han dado á ti y no á mí.**

Remarque. C'est de cette dernière manière que l'on traduit presque toujours les phrases françaises analogues dans

1. En espagnol, le complément direct de personne est presque toujours précédé de la préposition **á** (Voir § 528).

lesquelles se trouve le verbe unipersonnel *être* précédé de *ce* et suivi du premier pronom personnel complément et de *que*. (Voir la remarque du § 198).

Ex. : *C'est à moi qu'il l'a dit et non à toi* (Mot à mot : A moi il l'a dit et non à toi). — **A mí me lo dijo y no á ti**

C'est nous qu'il regarde et non vous (Mot à mot : Il regarde nous et non vous) — **A nosotros nos está mirando y no á vosotros.**

ADJECTIFS PRONOMINAUX POSSESSIFS

157. — PREMIÈRE FORME.

	1re personne	2e personne	3e personne
Sing.	**mi**, *mon*, *ma* **nuestro, nuestra,** *notre*	**tu**, *ton*, *ta* **vuestro, vuestra,** *votre*	**su**, *son*, *sa*, *leur*
Plur.	**mis**, *mes* **nuestros, nuestras,** *nos*	**tus**, *tes* **vuestros, vuestras,** *vos*	**sus**, *ses*, *leurs*

Ces adjectifs pronominaux possessifs s'emploient de la même manière et dans les mêmes cas que leurs équivalents français.

158. — Les adjectifs pronominaux possessifs sont remplacés par les articles définis toutes les fois que le sens de la phrase ne laisse place à aucune équivoque.

Ex. : *Qu'as-tu fait de ton chapeau ?* — **¿Que has hecho del sombrero?**

Tu as perdu tes gants — **Has perdido los guantes**

159. — Il en est de même quand la phrase contient un pronom personnel complément de la même personne.

Ex. : **Me han robado el pañuelo** (Mot à mot : On m'a volé le mouchoir) — *On m'a volé mon mouchoir.*

160. — SECONDE FORME.

	1re personne	2e personne	3e personne
Sing.	**mío, mía,** *mien, mienne.* **nuestro, nuestra** *nôtre*	**tuyo, tuya,** *tien, tienne,* **vuestro, vuestra** *vôtre*	**suyo, suya,** *sien, sienne, leur*
Plur.	**míos, mías** *miens, miennes* **nuestros, nuestras,** *nôtres*	**tuyos, tuyas,** *tiens, tiennes,* **vuestros, vuestras,** *vôtres*	**suyos, suyas,** *siens, siennes, leurs*

161. — Au singulier, employés dans un sens neutre, **lo mío** signifie *ce qui est à moi*; **lo tuyo**, *ce qui est à toi*; **lo suyo**, *ce qui est à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*, etc....

162. — Dans les membres de phrase exclamatifs, pour indiquer une idée d'affection ou de familiarité, on emploie les adjectifs pronominaux possessifs de la seconde forme après le substantif.

Ex. : **¡ Padre mío !** — *Mon cher père !*
¡ O patria mía ! — *O ma chère patrie !*

Il en est de même dans les en-tête de lettres :

Ex. : **Muy Señor mío :** — *Monsieur,*
Querido amigo mío : — *Mon cher ami,*

163. — Les expressions françaises *à moi*, *à nous*, *à toi*, *à vous*, *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*, placées après le verbe *être*

signifiant *appartenir* se traduisent en espagnol par les adjectifs pronominaux possessifs de la seconde forme.

Ex. : *Ce livre est à moi* — **Este libro es mío** (Ce livre est mien)
Ces maisons sont à toi — **Estas casas son tuyas** (Ces maisons sont tiennes)

164. — Ces mêmes expressions après le verbe *être* et suivies d'un infinitif peuvent se traduire par **es mío, es tuyo**, etc... que l'on place après l'infinitif.

Ex. : *C'est à moi d'ordonner, c'est à toi d'obéir* — **Ordenar es mío, obedecer es tuyo**

On pourrait traduire aussi **Á mí me toca ordenar, á ti obedecer.**

165. — Les expressions françaises *un* ou *une de mes, de tes, de ses, de nos, de vos, de leurs* se traduisent de deux manières :

1° quand on veut désigner plus particulièrement telle ou telle personne ou telle ou telle chose entre les autres, quand on a en vue en soi-même une certaine personne ou une certaine chose, on les traduit mot à mot.

Ex. : *Il laissa sa maison à un de ses amis et sa bibliothèque aux autres.* — **Dejó su casa á uno de sus amigos y su biblioteca á los otros.**

2° quand on n'indique qu'une idée vague et générale, on traduit ces expressions françaises en plaçant **uno** ou **una** avant le nom, et l'adjectif pronominal possessif de la seconde forme après, en accord avec le nom (*un... mien, un... tien*, etc., *une... mienne, une... tienne*, etc...)

Ex. : *un de mes cousins, un mien cousin* — **un primo mío**
une de tes sœurs — **una hermana tuya**
un de nos compagnons — **un compañero nuestro**
un de leurs amis — **un amigo suyo**

Cette dernière façon de traduire ne peut être employée quand le substantif pluriel est accompagné d'un adjectif.

Ex. : *un de mes meilleurs amis* — **uno de mis mejores amigos**

une de tes maisons les plus belles — **una de tus casas más hermosas**

Lorsque **uno** ou **una** est remplacé par **algún, alguna, ningún, ninguna**, ou n'est pas exprimé, on traduit comme précédemment (2°).

Ex. : **algún amigo tuyo** — *un de tes amis*, *quelqu'un de tes amis*

ningún camarada suyo — *aucun de ses camarades*

No tengo noticias suyas — *Je n'ai pas de ses*, ou : *de leurs nouvelles.*

166. — On traduit de la même manière *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, *à elles*, placés après un substantif.

Ex. : *C'est un chien à moi* — **Es un perro mío**

LE PLURIEL DE MAJESTÉ

167. — **Nos** s'emploie comme pronom sujet (au lieu de **nosotros**) dans les mêmes cas que le français *Nous*, pluriel de majesté.

Ex. : **Nos, el Rey** — *Nous, le Roi*

Nos, el Presidente — *Nous, le Président*

Un auteur, parlant de lui, dira cependant **nosotros.**

Vos s'emploie comme pronom sujet (au lieu de **vosotros**) dans les mêmes cas que **Nos.**

L'adjectif qui se rapporte à **Nos** ou à **Vos**, pluriels de majesté, se met toujours au singulier; on l'emploie au masculin ou au féminin, suivant qu'il s'agit d'un homme ou

d'une femme. Le verbe dont **Nos** ou **Vos** est le sujet se met toujours au pluriel.

LES FORMULES DE POLITESSE

168. — En espagnol, on emploie la 3e personne en s'adressant à quelqu'un que l'on ne tutoie pas.

La personne à qui l'on parle est désignée par *Votre Grâce*, **Vuestra Merced**, que l'on abrège en **Usted** et que l'on écrit **Vd.** ou plus fréquemment **V.**

Au pluriel, les personnes à qui l'on parle sont désignées par *Vos Grâces*, **Vuestras Mercedes**, que l'on abrège en **Ustedes** et que l'on écrit **Vds.** ou plus fréquemment **Vs.**

Ex. : (à une personne) *Voulez-vous manger ?* (Mot à mot : Veut Votre Grâce manger ?) — **¿ Quiere V. comer ?**

(à plus d'une personne) *Voulez-vous manger ?* (Mot à mot : Veulent Vos Grâces manger ?) — **¿ Quieren Vs. comer ?**

169. — Les adjectifs ou participes qui suivent **Usted** ou **Ustedes** prennent non le genre grammatical, mais le genre de la personne à laquelle ils se rapportent : autrement dit l'accord n'a jamais lieu avec le mot féminin *Grâce*.

Ex. : *Vous êtes instruit, Monsieur* — **V. es instruido, señor** (Mot à mot : Votre Grâce est instruit)

Vous êtes instruits, Messieurs — **Vs. son instruidos, señores** (Mot à mot : Vos Grâces sont instruits.)

Vous êtes instruite, Madame — **V. es instruida, señora** (Mot à mot : Votre Grâce est instruite)

170. — Les verbes, pronoms personnels et adjectifs pronominaux possessifs qui sont en français à la 2e personne du

pluriel, sont naturellement, en espagnol, à la 3e du singulier ou du pluriel, suivant le cas.

Ex. : *Vous avez un chapeau* (Mot à mot : Votre Grâce a un chapeau) — **V. tiene un sombrero**
Hier vous avez vu votre père (Mot à mot : Hier Votre Grâce a vu son père) — **Ayer, V. vió á su padre**
Désirez-vous vous promener, Messieurs ? (Mot à mot : Désirent Vos Grâces se promener, Messieurs ?) — **¿ Desean Vs. pasearse, señores ?**

Vous, sujet

171. — Quand la même phrase française renferme deux ou plusieurs verbes à la 2e personne du pluriel se rapportant à la personne ou aux personnes à qui l'on parle, le premier verbe est seul accompagné de **Usted** ou **Ustedes**; les autres verbes ne sont accompagnés d'aucun sujet.

Ex. : *Hier vous étiez malade, mon cher ami; aujourd'hui vous allez mieux* — **Ayer V. estaba enfermo, amigo mío; hoy está mejor** (mot à mot : Hier Votre Grâce était malade, mon ami; aujourd'hui [Votre Grâce] est mieux)
Avez-vous voyagé cette année, messieurs, et avez-vous visité l'Espagne ? — **¿ Han viajado Vs. este año, señores, y han visitado á España ?** (mot à mot : Ont voyagé Vos Grâces cette année, messieurs, et ont visité l'Espagne ?)

Quand la clarté s'oppose à la suppression du pronom sujet devant un verbe, on répète **Usted** ou **Ustedes**; on ne peut jamais remplacer **Usted** ou **Ustedes** par **él, ella, ellos, ellas.**

Remarque. A l'impératif, contrairement à ce qui a lieu en français, on exprime généralement **Usted** ou **Ustedes**.

Ex. : *Prenez* — **Tome V.**
Parlez, Messieurs — **Hablen Vs., señores**

Vous complément indirect avec préposition

172. — *Vous* complément indirect avec préposition se traduit par **Usted** ou **Ustedes.**

Ex. : (à une personne) *Je pars avec vous* — **Parto con V.**
(à deux ou plusieurs personnes) — *Je voudrais discuter cela avec vous* — **Quisiera discutir eso con Vs.**

Vous, complément indirect sans préposition, et *vous*, complément direct.

173. — On a vu précédemment (§ 156) que pour donner à la phrase plus de force ou plus de précision, on pouvait, en espagnol, exprimer deux fois le pronom personnel complément désignant une personne : une fois sans préposition, une autre fois précédé de la préposition **á**. Cette répétition du pronom personnel complément a presque toujours lieu quand on traduit le *vous* français de politesse, complément indirect sans préposition ou complément direct, même si l'on ne veut donner à la phrase ni plus de force ni plus de précision : si le *vous* français est complément indirect sans préposition, le verbe espagnol est précédé de **le** ou **les** et suivi de **á V.** ou **á Vs.** ; si le *vous* français est complément direct, le verbe espagnol est précédé de **le, la, los, las** et suivi de **á V.** ou **á Vs.** [1]

Ex. : (à un homme ou à une femme) *Je vous parle avec franchise* — **Le hablo á V. con franqueza** (mot à mot : Je lui parle à Votre Grâce avec franchise)

1. En espagnol, le complément direct de personne est presque toujours précédé de la préposition **á** (Voir § 528).

(à des hommes ou à des femmes) *Je vous dis la vérité* — **Les digo á Vs. la verdad** (mot à mot : Je leur dis à Vos Grâces la vérité)

(à un homme) *Je vous verrai demain* — **Le veré á V. mañana** (mot à mot : Je le verrai Votre Grâce demain)

(à une femme) *Ma mère vous verra aujourd'hui* — **Mi madre la verá á V. hoy** (mot à mot : Ma mère la verra Votre Grâce aujourd'hui.)

(à des hommes) *Nous vous verrons dans un mois* — **Les veremos á Vs. dentro de un mes** (mot à mot : Nous les verrons Vos Grâces dans un mois)

(à des femmes) *Mes parents vous verront la semaine prochaine* — **Mis padres las verán á Vs. la semana próxima** (mot à mot : Mes parents les verront Vos Grâces la semaine prochaine)

174. — A l'infinitif présent, au gérondif présent et à l'impératif, les pronoms compléments **le**, **la**, **los**, **las**, **les**, au lieu de se placer avant le verbe, se placent après et s'écrivent en un seul mot avec lui.

Ex. : *Je ne peux pas vous donner ce livre aujourd'hui* — **No puedo darle á V. este libro hoy**

Il vous parlait quand j'entrai — **Estaba hablándole á V. cuando entré** (mot à mot : Il était vous parlant quand j'entrai)

175. — Lorsque **le** ou **les** sont suivis d'un pronom complément de la 3ᵉ personne, ils se changent naturellement en **se** (Voir § 154).

Ex. : *Je vous le promets* — **Se lo prometo á V.** (mot à mot : Je le lui promets à Votre Grâce)

Vous, complément d'un verbe pronominal.

176. — *Vous*, **complément direct ou indirect d'un verbe pronominal, se traduit par se.**

Ex. : (à un homme) *Cachez-vous avant que Jean ne vous voie* — **Escóndase V. antes que Juan le vea** (mot à mot : Que Votre Grâce se cache avant que Jean ne le voie)
(à deux ou plusieurs femmes) *Vous vous êtes retirées avant cinq heures* — **Vs. se han retirado antes de las cinco** (mot à mot : Vos Grâces se sont retirées avant cinq heures)

Votre, vos. — *le vôtre, la vôtre, les vôtres*

177. — Les adjectifs pronominaux possessifs espagnols qui traduisent *votre, vos, le vôtre*, etc... sont naturellement ceux de la 3[e] personne, comme il a été dit au § 170. On fait presque toujours suivre le substantif de **de V.** ou de **de Vs.**, à moins que **V.** ou **Vs.** ne soient déjà exprimés dans la phrase ou que la clarté ne le demande pas.

Ex. : (à une personne) *votre maison* — **su casa de V.**
(à deux ou plusieurs personnes) *votre maison* — **su casa de Vs.**
Vous avez oublié votre chapeau, Monsieur — **V. ha olvidado su sombrero, señor.**

En et *Y*

178. — *En* et *y* ne se traduisent pas en espagnol quand la clarté de la phrase ne s'y oppose pas.

Ex. : *Combien as-tu de frères ? J'en ai quatre* — **¿ Cuántos hermanos tienes ? Tengo cuatro.**

Tu as beaucoup de pommes, donne-m'en une. — **Tienes muchas manzanas, dame una.**

Je ne veux pas ce livre, apportez-en un autre. — **No quiero este libro, traiga V. otro.**

A quelle heure es-tu revenu de Madrid ? J'en suis revenu à 7 heures. — **¿ A qué hora has vuelto de Madrid ? Volví á las siete.**

Je viens de la ville, j'y ai vu beaucoup de monde. — **Vuelvo de la ciudad, he visto á mucha gente.**

Vas-tu au bal ? Je n'y vais. — **¿ Vas al baile ? No voy.**

Pierre est-il là ? Oui, il y est. — **¿ Pedro está ahí ? Sí, está.**

179. — Quand la clarté de la phrase nécessite la traduction de *en* ou de *y*, on les rend par celui de leurs équivalents qui s'en rapproche le plus.

Ex. : *Connais-tu cet homme ? J'en parlais.* (Mot à mot : Je parlais de lui.) — **¿ Conoces á este hombre ? Hablaba de él.**

Connais-tu cette femme ? J'en parlais. (Mot à mot : Je parlais d'elle.) — **¿ Conoces á esta mujer ? Hablaba de ella.**

Connais-tu ces hommes ? J'en parlais. (Mot à mot : Je parlais d'eux.) — **¿ Conoces á estos hombres ? Hablaba de ellos.**

Connais-tu ces femmes ? J'en parlais. (Mot à mot : Je parlais d'elles.) — **¿ Conoces á estas mujeres ? Hablaba de ellas.**

Connais-tu ce village ? J'en viens. (Mot à mot : Je viens de là.) — **¿Conoces este pueblo ? Vengo de allá**

Il n'en était pas question. (Mot à mot : Il n'était pas question de cela.) — **No se trataba de eso.**

Je ne m'en souviens plus. (Mot à mot : Je ne me souviens plus de cela.) — **Ya no me acuerdo de eso.**

Je n'en suis pas satisfait. (Mot à mot : Je ne suis pas satisfait de cela.) — **No estoy satisfecho con eso.**

Vous avez beaucoup de livres, prêtez-m'en. (Mot à mot : prêtez-moi quelques-uns.) — **V. tiene muchos libros, présteme algunos.**

Il cherche des ouvriers, mais il n'en trouve pas. (Mot à mot : mais il ne trouve aucun.) — **Busca obreros, pero no halla ninguno.**

Je cherchais une voiture, mais je n'en ai pas trouvé. (Mot à mot : mais je n'ai trouvé aucune.) **Buscaba un coche, pero no he encontrado ninguno.**

Parmi ces tableaux, j'en vois de bons, mais il y en a de bien mauvais. (Mot à mot : Parmi ces tableaux, je vois quelques-uns qui sont bons, mais il y a d'autres qui sont très mauvais.) — **Entre estos cuadros, veo algunos que son buenos, pero hay otros que son muy malos.**

Penses-tu à ton père ? J'y pense. (Mot à mot : Je pense à lui.) — **¿ Piensas en tu padre ? Pienso en él.**

Penses-tu à ta mère ? J'y pense. (Mot à mot : Je pense à elle.) — **¿ Piensas en tu madre ? Pienso en ella.**

Penses-tu à tes frères ? J'y pense. (Mot à mot : Je pense à eux.) — **¿ Piensas en tus hermanos ? Pienso en ellos.**

Penses-tu à tes tantes ? J'y pense. (Mot à mot : Je pense à elles.) — **¿ Piensas en tus tías ? Pienso en ellas.**

Connais-tu ce village? J'y vais. (Mot à mot : Je vais là.) — **¿ Conoces este pueblo? Voy allá.**

J'y aurai recours. (Mot à mot : J'aurai recours à cela.) — **Recorreré á eso.**

Cet homme est un coquin, ne vous y fiez pas. (Mot à mot : ne vous fiez pas à lui.) — **Este hombre es un bribón, no se fíe V. de él.**

Avez-vous fini mes souliers? Non, j'y travaille. (Mot à mot : Non, je suis travaillant à eux.) — **¿ Ha acabado V. mis zapatos? No, estoy trabajando á ellos.**

Cette chaise est cassée, ne vous y appuyez pas. (Mot à mot : ne vous appuyez pas à elle.) — **Esta silla está quebrada, no se apoye V. en ella.**

Cette bibliothèque n'est pas complète; ajoutez-y quelques livres. (Mot à mot : ajoutez-lui quelques livres.) — **Esta biblioteca no está completa; añádale V. algunos libros.**

180. — *En* ayant le sens des pronoms personnels compléments directs **le, la, les**, se traduit par **le, lo, la, los, las.**

Ex. : *Tu voudrais un domestique, tu n'en auras pas avant huit jours.* (Mot à mot : tu ne l'auras pas avant huit jours.) — **Quisieras un criado, no le tendrás antes de ocho días.**

Tu cherches un cheval, tu n'en trouveras pas. (Mot à mot : tu ne le trouveras pas.) — **Buscas un caballo, no le hallarás.**

Voulez-vous du pain? J'en veux. (Mot à mot : Je le veux.) — **¿ Quiere V. pan? Lo quiero.**

Je mangerais une pomme si j'en avais. (Mot à mot : si je l'avais.) — **Comería una manzana si la tuviese.**

Il désire des livres, il n'en aura pas. (Mot à mot : il ne les aura pas.) — **Desea libros, no los tendrá.**

Je mangerais des poires si j'en trouvais. (Mot à mot : si je les trouvais.) — **Comería peras si las hallase.**

181. — *En* ayant le sens des adjectifs pronominaux possessifs *son*, *sa*, *leur*, *ses*, *leurs* se traduit par **su, sus.**

Ex. : *Cette maison est très jolie, la situation en est agréable.* (Mot à mot : sa situation est agréable.) — **Esta casa es muy bonita, su situación es agradable.**

Notre ville est grande et les rues en sont larges. (Mot à mot : et ses rues sont larges.) — **Nuestra ciudad es grande y sus calles son anchas.**

En signifiant *de ses*, *de leurs*, se traduit par **suyos, suyas.**

Ex. : *Pierre et Paul sont à Paris, nous en avons des nouvelles.* (Mot à mot : nous avons nouvelles leurs.) — **Pedro y Pablo están en París, tenemos noticias suyas.**

182. — Dans certaines phrases, *en* exprimé deux fois en français ne l'est qu'une fois en espagnol.

Ex. : *Si tu en veux, prends-en.* — **Si quieres de eso, toma.**

Je voudrais bien lire, mais de tous ces ouvrages il n'y en a pas un qui en vaille la peine. — **Quisiera leer, pero de todas estas obras no hay ninguna que valga la pena.**

Dans d'autres phrases, *en* exprimé trois fois en français le sera trois fois en espagnol.

Ex. : *De l'argent, je n'en ai pas, mais si j'en avais, je ne t'en prêterais pas.* — **Dinero, no lo tengo, pero si lo tuviese, no te lo prestaría.**

183. — *Y* dans le verbe unipersonnel *y avoir* ne se traduit pas. On emploie simplement la 3ᵉ personne du singulier de

chacun des temps du verbe **haber**, sauf à l'indicatif présent où l'on emploie **hay**. (Voir §§ 320 à 322.)

Ex. : *Je boirais un verre de bière s'il y en avait ici.* (Mot à mot : si la il avait ici.) — **Bebería un vaso de cerveza si la hubiese aquí.**

184. — *En* dans le verbe *s'en aller* ne se traduit pas. On traduit simplement **irse**. (§§ 383 à 388.)

En employé avec le verbe *avoir besoin* (**necesitar**), se traduit par **le, lo, la, los, las**.

Ex. : *Y a-t-il des armes? J'en ai besoin.* — **¿ Hay armas? Las necesito.**

Le verbe unipersonnel *s'en falloir* n'a pas d'équivalent exact en espagnol. On emploie le verbe **faltar**, *manquer*.

Ex. : *Peu s'en est fallu* — **Poco faltó** (Mot à mot : Peu manqua.)

II. PRONOMS DÉMONSTRATIFS

185. — Il y a, en espagnol, trois séries de pronoms démonstratifs :

PREMIÈRE SÉRIE. **este**, *ce*, *celui-ci*; **estos**, *ces*, *ceux-ci*
esta, *cette*, *celle-ci*; **estas**, *ces*, *celles-ci*
esto, *ceci*

Ces pronoms désignent les personnes ou les choses les plus rapprochées de la personne qui parle. Ce sont, en quelque sorte, des pronoms démonstratifs de la 1re personne.

DEUXIÈME SÉRIE. **ese**, *ce*, *celui-là*; **esos**, *ces*, *ceux-là*
esa, *cette*, *celle-là*; **esas**, *ces*, *celles-là*
eso, *cela*

Ces pronoms désignent les personnes ou les choses les plus rapprochées de la personne à qui l'on parle. Ce sont, en quelque sorte, des pronoms démonstratifs de la 2e personne.

TROISIÈME SÉRIE. **aquel**, *ce*, *celui-là*; **aquellos**, *ces*, *ceux-là*
aquella, *cette*, *celle-là*; **aquellas**, *ces*, *celles-là*
aquello, *cela*

Ces pronoms désignent des personnes ou des choses éloignées des deux interlocuteurs ou voisines d'une personne dont on parle. Ce sont, en quelque sorte, des pronoms démonstratifs de la 3e personne.

REMARQUE. Lorsque les pronoms démonstratifs espagnols autres que **esto**, **eso**, **aquello**, sont employés sans être suivis d'un substantif, on écrit un accent au-dessus de la voyelle tonique.

Ex. : **esta semana** — *cette semaine-ci* (celle dans laquelle nous sommes).
esta ciudad — *cette ville-ci* (celle où se trouve la personne qui parle).
en este momento — *en ce moment-ci.*
esa ciudad — *cette ville* (celle où se trouve la personne à qui l'on s'adresse).
Eso no vale nada — *Cela* (Ce que vous dites) *ne vaut rien.*
aquel año — *cette année-là* (une année écoulée depuis longtemps).
aquella ciudad — *cette ville-là* (celle où se trouve une personne dont on parle).
en aquel tiempo — *en ce temps-là.*

En langage commercial, au lieu de dire **esta ciudad** et **esa ciudad** on peut dire simplement **ésta** et **ésa.**

Ex. : **Un negociante de ésta acaba de morir.** — *Un négociant de cette ville* (ou : *de notre place*) *vient de mourir.*
No conozco á nadie en ésa. — *Je ne connais personne dans votre ville* (ou : *sur votre place*).

186. — Pour désigner deux personnes ou deux choses précédemment exprimées — alors qu'en français on se sert de *celui-ci*, *celle-ci*, *ceux-ci*, *celles-ci*, *ceci* opposés à *celui-là*, *celle-là*, *ceux-là*, *celles-là*, *cela* — on se sert en espagnol de **éste, ésta, éstos, éstas, esto** opposés à **aquél, aquélla, aquéllos, aquéllas, aquello**. La personne ou la chose exprimée en dernier lieu est représentée par **éste**, **ésta**, etc.., de même qu'en français *celui-ci*, *celle-ci*, etc.

Ex. : *Paul m'entraîne d'un côté, ma mère d'un autre : celui-là me supplie, celle-ci m'implore.* — **Pablo me arrastra por una parte, mi madre por otra : aquél me suplica, ésta me implora.**
Jean lui proposa de l'accompagner, mais Pierre le pria de rester : il refusa cela pour accepter ceci. — **Juan le propuso de acompañarle, pero Pedro le rogó se quedase : rehusó aquello para aceptar esto.**

187. — Les pronoms démonstratifs de la deuxième série sont employés quelquefois dans un sens de défaveur, quand ils désignent des personnes.

Ex. : **¿ Quién es ése?** — *Quel est cet individu?*
Diga V. á ésos que se vayan. — *Dites à ces gens-là de s'en aller.*

PRONOMS DÉMONSTRATIFS FRANÇAIS SUIVIS DE

de, *dont*, *de qui*, *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*.

188. — *Celui*, *celle*, *ceux*, *celles* suivis de *de* se traduisent généralement par les articles définis **el, la, los, las.**

Ex. : *les soldats d'Espagne et ceux de Portugal* — **los soldados de España y los de Portugal**
les feuilles du chêne et celles du peuplier — **las hojas del roble y las del álamo**

---

189. — *Celui*, *celle*, *ceux*, *celles* suivis de *dont* ou de *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles* et désignant des choses, se traduisent par les articles définis **el, la, los, las.**

Ex. : *J'ai deux livres : celui dont je veux te parler est le petit.* — **Tengo dos libros : el de que quiero hablarte es el chico.**

190. — *Celui*, *celle*, *ceux*, *celles* suivis de *dont*, de *de qui* ou de *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles* et désignant des personnes se traduisent plutôt par **aquél, aquélla, aquéllos, aquéllas.**

Ex. : *J'ai deux frères : celui dont je te parle est en Afrique.* — **Tengo dos hermanos : aquél de quien te hablo está en África.**

191. — Mais lorsque *celui*, *celle*, *ceux*, *celles* suivis de *dont*, *de qui*, *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles* indiquent plus particulièrement la place occupée par la personne ou la chose qu'ils désignent, on les traduit :

par **éste, ésta, éstos, éstas** si la personne ou la chose sont près de la personne qui parle ;
par **ése, ésa, ésos, ésas** si la personne ou la chose sont près de la personne à qui l'on parle ;
par **aquél, aquélla, aquéllos, aquéllas** si la personne ou la chose dont on parle se sont jadis trouvées à tel ou tel endroit, mais ne s'y trouvent plus au moment actuel.

Ex. : *celui que tu vois derrière moi* — **éste que ves detrás de mí**
celles qui sont près de toi — **ésas que están cerca de ti**
ceux que tu voyais hier avec moi — **aquéllos que veías ayer conmigo**
Celle dont je te parle, la voici — **Ésta de quien te hablo, aquí está.**

192. — *Ce dont* ou *ce de quoi* se traduit par **esto de que, eso de que, aquello de que,** suivant que le nom ou le pronom qui suit *dont* ou *de quoi* est de la 1re, de la 2e ou de la 3e personne.

Ex. : *ce dont je te parle* — **esto de que te hablo**
ce dont tu me parles — **eso de que me hablas**
ce dont il me parle — **aquello de que me habla**
ce dont cet homme me parle — **aquello de que este hombre me habla.**

PRONOMS DÉMONSTRATIFS FRANÇAIS SUIVIS DE *qui* OU *que.*

193. — *Celui, celle, ceux, celles* suivis de *qui* ou de *que* se traduisent par les articles définis **el, la, los, las.**

Ex. : *Celui qui a fait cela est un vieillard* — **El que hizo eso es un anciano.**
Celle qui a dit cela a menti — **La que dijo eso mintió.**
Ceux qui sont maintenant près de moi sont mes amis — **Los que están ahora cerca de mí son mis amigos.**

REMARQUE. En parlant des personnes, *celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui,* et *celui que, celle que, ceux que, celles que,* peuvent aussi se traduire par **quien** (Voir § 214).

Ex. : **Quien hizo eso es un anciano.**
Quien dijo eso mintió.

194. — *Ce qui*, *ce que* se traduit par **lo que**.

Ex. : *Ce qui perd cet homme c'est l'orgueil* — **Lo que pierde á este hombre, es el orgullo.**

Ce que je désire, c'est un cheval — **Lo que deseo, es un caballo.**

LE PRONOM FRANÇAIS *ce* DEVANT LE VERBE *être* EMPLOYÉ UNIPERSONNELLEMENT

195. — Le pronom français *ce* placé devant le verbe *être* employé unipersonnellement se traduit de telle ou telle manière, selon que *être* est ou n'est pas suivi d'un pronom personnel.

I. DEVANT UN PRONOM PERSONNEL

196. — Quand le verbe unipersonnel *être* est simplement suivi d'un pronom personnel, le pronom français *ce* ne se traduit pas, et le verbe *être* s'accorde avec le pronom personnel qui se place indifféremment avant ou après lui.

Ex. : *C'est moi.* (Mot à mot : Suis moi.) — **Soy yo**, ou **Yo soy.**

C'est nous. (Mot à mot : Sommes nous.) — **Somos nosotros**, ou : **Nosotros somos.**

C'était lui. (Mot à mot : Était lui.) — **Era él**, ou : **Él era.**

Ce seront eux. (Mot à mot : Seront eux.) — **Serán ellos**, ou : **Ellos serán.**

Dans les réponses, on ne traduit généralement ni *ce*, ni le verbe *être*.

Ex. : *Qui frappe ? C'est moi* — **¿ Quién llama ? Yo.**

197. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un pronom personnel (suivi lui-même d'un pronom relatif et d'un verbe autre que *être*), on traduit comme précédemment.

Ex. : *C'est moi qui ai ce cheval.* (Mot à mot : Moi suis celui qui a ce cheval.) — **Yo soy el que tiene este caballo.**

C'est toi qui l'as fait. — **Tú eres el que lo ha hecho** (Mot à mot : Toi es celui qui l'a fait).

198. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un pronom personnel suivi lui-même d'un pronom relatif et du verbe *être*, on traduit simplement le pronom personnel et le second verbe *être*, et on ne traduit ni *ce*, ni l'unipersonnel *être*, ni le relatif.

Ex. : *C'est toi qui es le premier.* (Mot à mot : Toi es le premier.) — **Tú eres el primero**

C'est nous qui en sommes la cause. (Mot à mot : Nous sommes la cause.) — **Nosotros somos la causa.**

Remarque. Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un pronom personnel complément (direct ou indirect), suivi lui-même de *que* et d'un verbe quelconque, on ne traduit ni *ce*, ni l'unipersonnel *être*, ni *que*. (Voir la remarque du § 156.)

Ex. : *C'est à moi qu'il l'a dit.* (Mot à mot : A moi il l'a dit.) — **A mí lo dijo**

C'est vous que je regarde. (Mot à mot : Je vous regarde.) — **Estoy mirando á V.**

C'est par lui que j'appris cela. (Mot à mot : Par lui je sus cela.) — **Por él supe eso.**

II. DEVANT TOUT AUTRE MOT QU'UN PRONOM PERSONNEL

199. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi de tout

autre mot qu'un pronom personnel, le plus souvent le pronom *ce* ne se traduit pas.

Ex. : *C'est un homme* — **Es un hombre**
Ce sont des femmes — **Son mujeres**
Ce ne serait pas juste — **No sería justo**
C'est ce que nous voulons — **Es lo que queremos**

Dans les réponses, on ne traduit généralement ni *ce*, ni le verbe *être*.

Ex. : *Qui t'a donné cette montre? C'est Jean* — **¿ Quién te ha dado este reloj ? Juan.**

200. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi en français d'un des adverbes *ici* ou *là*, le pronom *ce* peut être traduit par un pronom démonstratif que l'on fait accorder avec le substantif.

Ex. : *Ce fut là sa réponse.* (Mot à mot : Celle-là fut sa réponse.) **Ésta fué su respuesta.**
C'est ici ma maison. (Mot à mot : Ma maison est celle-ci, ou : Celle-ci est ma maison.) — **Mi casa es ésta**, ou : **Ésta es mi casa.**
C'étaient là les motifs de son refus. (Mot à mot : Ceux-là étaient les motifs de son refus.) — **Éstos** ou **Aquéllos eran los motivos de su negativa.**

201. — On peut également se servir des pronoms démonstratifs toutes les fois que la phrase s'y prête.

Ex. : *Ce sont les miennes.* (Mot à mot : Celles-ci sont les miennes.) — **Éstas son las mías.**
C'est le meilleur de tous. (Mot à mot : Celui-là est le meilleur de tous.) — **Aquél es el mejor de todos.**

202. — Mais dans la plupart des cas, pourvu que le verbe

unipersonnel *être* ne soit pas suivi d'un pronom personnel, on peut ne pas traduire le pronom français *ce.*

Ex. : **Fué su respuesta** — **Son las mías** — etc...

203. — Le plus souvent, dans les phrases contenant le verbe unipersonnel *être* et *que* ou *que de*, on ne traduit ni *ce* ni *que* ni *que de* et l'on modifie la construction de la phrase ainsi que l'indiqueront les exemples suivants :

C'est en vain que tu marches — **En vano andas** (mot à mot : En vain tu marches)
C'est une folie que le jeu — **El juego es una locura** (mot à mot : Le jeu est une folie)
C'est un devoir que de le faire — **Es un deber el hacerlo**
Ce n'est pas chose facile que de gagner de l'argent — **No es cosa fácil el ganar dinero**
Ce n'est pas aimer ses amis que de les flatter — **Quien lisonjea á sus amigos no los ama** (mot à mot : Qui flatte ses amis ne les aime pas)

204. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un substantif suivi lui-même d'un pronom relatif et d'un verbe autre que *être*, on a recours à une inversion.

Ex. : *Ce furent les Romains qui conquirent l'Espagne* — **Los Romanos fueron los que conquistaron á España** (mot à mot : Les Romains furent ceux qui conquirent l'Espagne)

205. — *Est-ce que... ?* se traduit par **¿ Acaso...** ou plus simplement en donnant à la phrase une forme interrogative.

N'est-ce pas que ? se traduit par **¿ No es verdad que...**

Qu'est-ce que c'est ? et *Qu'est-ce que c'est que cela ?* se traduisent par **¿ Qué es esto ?**

Qu'est-ce que c'est que... ? se traduit par **¿ Qué es...**

206. — *ce* dans *de ce que*, *à ce que*, ne se traduit pas.

Ex. : *Tu te plains de ce que tu es malade* — **Te quejas de que estás enfermo**

Mais si *que* est relatif, on traduit *ce* par **lo.**

Ex. : *Pense à ce que tu fais* — **Piensa en lo que haces**

LE PRONOM FRANÇAIS *ce* DEVANT QUELQUES AUTRES VERBES EMPLOYÉS UNIPERSONNELLEMENT

207. — Devant les verbes *sembler*, *devoir*, *pouvoir*, *dire*, employés unipersonnellement, on ne traduit pas le pronom français *ce*.

Ex. : *Ce me semble* — **Me parece**
Ce devait être — **Debía ser**
Ce peut être — **Puede ser**
Ce dit-on — **Dícese**

III. PRONOMS RELATIFS

Que

208. — **Que**, *que*, *qui*, invariable, s'emploie pour les personnes et les choses; mais avec une préposition, il ne peut pas s'employer pour les personnes. — **De que** peut se traduire par *dont*; **á que** et **en que** par *où*.

Ex. : **el hombre que habla** — *l'homme qui parle*
los hombres que trabajan — *les hommes qui travaillent*
la cosa que vendes — *la chose que tu vends*
el libro de que hablabas — *le livre dont tu parlais*
la calle á que va V. — *la rue où vous allez*
la calle en que estamos — *la rue où nous sommes*

las riquezas de que abusamos — *les richesses dont nous abusons*
los que somos españoles — *nous qui sommes Espagnols*

Remarque. Toutes les fois qu'il pourrait y avoir équivoque (par exemple dans une phrase trop longue), ou quand l'euphonie l'exige, on remplace **que** par **el cual, la cual, los cuales, las cuales**. Il faut toutefois remarquer que ces pronoms sont peu usités dans la conversation.

209. — Dans les phrases interrogatives, exclamatives ou dubitatives, **qué** (que l'on écrit avec un accent) traduit les pronoms français *quel*, *quels*, *quelle*, *quelles* et doit être immédiatement suivi du substantif ou de l'adjectif.

Ex. : **¿ De qué hombre me hablas ?** — *De quel homme me parles-tu ?*
¿ Qué mujeres ? — *Quelles femmes ?*
¡ Qué lindas casas ! — *Quelles jolies maisons !*
¿ Qué perros son éstos ? — *Quels sont ces chiens ?*
No sé qué libros puede tener — *Je ne sais quels livres il peut avoir*

Qué s'emploie aussi dans les mêmes phrases pour traduire *que* ou *quoi* français.

Ex. : **No sé qué pensar** — *Je ne sais que penser*
¿ De qué habla V. ? — *De quoi parlez-vous ?*
¿ En qué piensa V. ? — *A quoi pensez-vous ?*
¿ Qué quiere V. decir ? — *Que voulez-vous dire ?*
¿ Qué dice V. ? — *Que dites-vous ?*

Qu'est-ce que se traduit par **¿ qué**.

Ex. : *Qu'est-ce qu'il vous a dit ?* — **¿ Qué le dijo á V. ?**
Qu'est-ce qu'une nation ? — **¿ Qué es una nación ?**

Quien

210. — **Quien**, *qui*, pluriel **quienes**, ne s'emploie que pour les personnes. Quand il n'est pas interrogatif, il est toujours précédé d'une préposition.

De quien, de quienes, peuvent se traduire en français par *de qui* ou par *dont*.

Dans les phrases interrogatives, exclamatives ou dubitatives, on écrit **quién** et **quiénes** avec un accent.

Ex. : **el hombre de quien hablo** — *l'homme dont je parle*
los habitantes de quienes se trata — *les habitants dont il s'agit*
el de quien es esta casa — *celui à qui est cette maison*
el hombre con quien estaba — *l'homme avec qui j'étais*
las mujeres para quienes son estos caballos — *les femmes pour qui sont ces chevaux*
¿ Quién es ? — *Qui est-ce ?*
¿ Quién es este hombre ? — *Qui est cet homme ?*
¿ De quién has sabido eso ? — *De qui as-tu appris cela ?*
¿ A quiénes hablabas ? — *A qui, A quelles personnes parlais-tu ?*

211. — **Quien** peut être complément direct ; dans ce cas il est précédé de **á** [1].

Ex. : **los hombres á quienes V. encontró** — *les hommes que vous avez rencontrés*
¿ A quién buscan ? — *Qui cherchent-ils ?*
¿ A quién busca V. ? — *Qui cherchez-vous ?*

1. En espagnol, le complément direct de personne est presque toujours précédé de la préposition **á** (Voir § 528).

212. — **Quien.... quien....** signifie *l'un....l'autre....* quand il s'agit d'un nombre indéterminé de personnes.

Ex. : **Quien dice sí, quien dice no** — *L'un dit oui, l'autre dit non.*

Voir aussi § 260.

213. — **Quien** signifie quelquefois *quelqu'un qui*, surtout après les mots signifiant *voici*, *voilà*.

Ex. : **He aquí quien nos dará noticias de eso** — *Voici quelqu'un qui nous en donnera des nouvelles*

214. — *Qui* signifiant *celui qui*, *celle qui*, *ceux qui*, *celles qui* ou *celui que*, *celle que*, *ceux que*, *celles que*, et désignant des personnes se rend par **quien** ou par **el que**. (Voir § 193).

Ex. : *Qui voyage apprend* — **Quien viaja aprende**
Envoyez qui vous voudrez — **Mande V. quien quisiere**
Parmi mes amis, choisissez qui vous voudrez — **Entre mis amigos escoja V. el que quisiere.**

215. — *Qui est-ce qui* se traduit simplement par **¿ quién ?**

Ex. : *Qui est-ce qui frappe ?* — **¿ Quién llama ?**

Cual

216. — **Cual**, pluriel **cuales**, s'emploient dans les phrases interrogatives on dubitatives pour traduire les pronoms français *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles* ou *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*. Ils doivent être séparés du substantif ou de l'adjectif par un verbe ou par la préposition **de**, et ne peuvent pas être précédés d'un article défini.

Dans les phrases interrogatives, exclamatives ou dubitatives, on écrit **cuál** et **cuáles** avec un accent.

Ex. : *Quel est cet homme ?* — **¿ Cuál es este hombre?**
Quelles sont les meilleures pommes? — **¿Cuáles son las mejores manzanas ?**
Je ne sais pas quelles sont ces choses — **No sé cuáles son estas cosas.**
Lesquelles sont les vôtres ? — **¿ Cuáles son las suyas de V. ?**
Pour lequel de mes frères achètes-tu cela ? — **¿ Para cuál de mis hermanos compras eso ?**

217. — **El cual**, *lequel* — **la cual**, *laquelle* — **los cuales**, *lesquels* — **las cuales**, *lesquelles* s'emplôient dans les phrases qui ne sont ni interrogatives ni dubitatives.

del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales se traduisent fréquemment par *dont*.

Ex. : *le chemin par lequel je suis venu* — **el camino por el cual he venido**
la maison dont je parle — **la casa de la cual hablo**

Quoique ces pronoms puissent être employés pour les personnes ou les choses, il est préférable de se servir de **quien, quienes** pour les personnes.

Cuyo

218. — **Cuyo, cuya, cuyos, cuyas** indiquent la possession ou le rapport et s'accordent avec le nom qui les suit immédiatement; ils ne sont jamais suivis d'un article défini. On les traduit par un des pronoms français *dont le*, *dont la*, *dont les* — *duquel, de laquelle*, *desquels*, *desquelles* — *de qui*, etc...

Ex. : **la casa cuyo propietario acaba de morir** — *la maison dont le propriétaire vient de mourir*
les libros cuyos autores son tan conocidos — *les livres dont les auteurs sont si connus*

el edificio cuya puerta es de hierro — *l'édifice dont la porte est en fer*

219. — Si le verbe est suivi en français d'un substantif auquel *dont* se rapporte, ce substantif se place avant le verbe espagnol.

Ex. : *l'homme dont nous admirons la science* — **el hombre cuya ciencia admiramos**

le ministre dont nous blâmons les idées — **el ministro cuyas ideas censuramos**

220. — Si une préposition se trouve en français devant le substantif, elle se place en espagnol devant **cuyo, cuya, cuyos, cuyas.**

Ex. : *cet enfant pour la vie duquel je donnerais la mienne* — **este niño por cuya vida daría yo la mía**

la mer dans les profondeurs de laquelle se trouvent tant de vaisseaux engloutis — **el mar en cuyas honduras se encuentran tantos navíos sumidos**

IV. PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉTERMINÉS

RÈGLES GÉNÉRALES

221. — Quand un pronom ou un adjectif indéterminé exprimant une idée négative se trouve dans une phrase française contenant la négation *ne*, on peut, en espagnol, placer ce pronom ou cet adjectif

soit avant le verbe et ne pas traduire la négation (c'est ce qui a lieu le plus fréquemment),

soit après le verbe et faire précéder le verbe de la négation **no**.

Ex. : *Personne ne parle* — **Nadie habla** ou **No habla nadie**
Aucun d'eux ne viendra — **Ninguno de ellos vendrá**, ou : **No vendrá ninguno de ellos**
Rien n'est impossible — **Nada es imposible**, ou : **No es imposible nada**
Ni l'un ni l'autre ne peuvent nous aider — **Ni uno ni otro pueden ayudarnos**, ou : **No pueden ayudarnos ni uno ni otro**

---

222. — Quand un adjectif indéterminé est répété en français devant chacun des substantifs d'une énumération, on ne le traduit ordinairement qu'une fois en espagnol.

Ex. : *C'étaient les mêmes chefs et les mêmes soldats* — **Eran los mismos jefes y soldados**

Si les substantifs sont d'un genre différent, l'adjectif indéterminé s'accorde avec le substantif qui le précède ou le suit immédiatement.

Ex. : *toutes nos erreurs et toutes nos illusions* — **todos nuestros errores é ilusiones**
toutes les nations et tous les pays — **todas las naciones y países**
Il avait les mêmes qualités et les mêmes défauts que son père — **Tenía las mismas cualidades y defectos que su padre**

Alguno.

223. — **Alguno, alguna; algunos, algunas** signifient *quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes, quelque, quelques.* Ces pronoms s'emploient dans un sens restreint; ils désignent des personnes ou des choses d'une certaine catégorie : ils peuvent donc soit être suivis d'un nom ou de **de** et d'un

nom, soit se rapporter à un nom précédemment exprimé. (Pour **alguno** et **alguna**, voir aussi § 96.)

Ex. : **alguno de los panaderos** — *quelqu'un d'entre les boulangers*
algunos amigos — *quelques amis*
algunas de ellas — *quelques-unes d'entre elles*
¿ Tiene V. libros? Sí, tengo algunos. — *Avez-vous des livres ? Oui, j'en ai quelques-uns.*

224. — Au singulier, **alguno** et **alguna** placés après un substantif, ont un sens négatif.

Ex. : **No había remedio alguno** — *Il n'y avait aucun remède*
No tengo carta alguna — *Je n'ai aucune lettre*

Ninguno.

225. — **Ninguno, ninguna** signifient *aucun*, *aucune*. Ces pronoms ne désignent que des personnes ou des choses d'une certaine catégorie : ils sont opposés à **alguno**. (Pour **ninguno** et **ninguna**, voir aussi § 96.)

Ex. : **ninguno de estos objetos** — *aucun de ces objets*
ninguna de ellas — *aucune d'elles*
No tengo ningún cuaderno — *Je n'ai aucun cahier*
¿ Tienes libros? No tengo ninguno. — *As-tu des livres ? Je n'en ai aucun.*

226. — **Ninguno, ninguna** peuvent se placer immédiatement après le substantif quand celui-ci est précédé du verbe.

Ex. : **No vino á la escuela niño ninguno** — *Aucun enfant ne vint à l'école*
No tengo libro ninguno — *Je n'ai aucun livre*

Ni uno.

227. — **Ni uno, ni una** signifient *pas un* ou *pas un seul*, *pas une* ou *pas une seule*. Ces locutions pronominales indiquent une négation plus forte que **ninguno, ninguna.**

Ex. : **Ni un amigo me queda**, ou : **No me queda ni un amigo.** — *Il ne me reste pas un seul ami.*

¿ Tiene V. naranjas? Ni una. — *Avez-vous des oranges ? Pas une seule.*

Alguien.

228. — **Alguien**, *quelqu'un*, est invariable. Il désigne une personne quelconque dans un sens indéterminé, dans les phrases affirmatives ou interrogatives.

Ex. : **¿ Alguien ha venido?** ou : **¿ Ha venido alguien?** — *Quelqu'un est-il venu ?*

Alguien vino á buscarle — *Quelqu'un vint le chercher*

REMARQUE. On ne peut employer **alguien** ni devant un nom ni devant **de** suivi d'un pluriel : **alguien de ellos** est incorrect, on doit dire **alguno de ellos,** *l'un d'eux.*

Nadie

229. — **Nadie**, *personne*, est invariable. C'est le négatif de **alguien**; on ne l'emploie que dans les phrases négatives ou négatives-interrogatives.

Ex. : **¿ Ha venido alguien? Nadie** — *Quelqu'un est-il venu ? Personne.*

¿ Nadie quiere hacer eso? — *Personne ne veut-il faire cela ?*

Personne.

230. — On vient de voir (§ 229) que *personne*, mot négatif, se **traduit par nadie**; mais quand *personne* **est** complément d'un verbe, on peut aussi le traduire par **persona alguna** que l'on place après le verbe.

Ex. : *Ils ne l'ont dit à personne* — **No lo han dicho á persona alguna**

231. — *Personne* signifiant *quelqu'un* et employé sans négation se traduit : 1° par **alguien** ou **otro, otra** s'il ne s'agit d'aucune catégorie déterminée de personnes ; 2° par **alguno, alguna** ou **otro, otra** s'il s'agit d'une certaine catégorie de personnes.

Ex. : *Y a-t-il personne plus aimable que lui ?* — **¿Hay alguien,** ou : **¿Hay otro más amable que él?**

Connaissez-vous personne de plus fort ? — **¿Conoce V. á alguien que tenga más fuerza?**

Je doute que personne soit aussi grand que cet homme. — **Dudo que alguien sea tan alto como este hombre**

Je doute que personne parmi ses frères soit aussi grand que lui — **Dudo que alguno**, ou : **Dudo que otro de sus hermanos sea tan alto como él**

Je doute que personne parmi ses sœurs soit aussi grande qu'elle — **Dudo que alguna**, ou : **Dudo que otra de sus hermanas sea tan alta como ella**

232. — *Personne* employé sans négation, dans le sens de *qui que ce soit* ou de *tout autre*, se traduit par **quienquiera** ou par **cualquier otro, cualquier otra.**

Ex. : *Cet emploi lui convient mieux qu'à personne* — **Este empleo le conviene más á él que á quienquiera,** ou : **que á cualquier otro**

Nul.

233. — *Nul*, *nulle*, dans un sens indéterminé, se traduisent par **nadie**, et dans un sens déterminé par **ninguno, ninguna.**

Ex. : *Nul n'est plus capable que lui* — **Nadie es más capaz que él**
Nul de vous n'est satisfait — **Ninguno de Vs. está satisfecho**

Algo.

234. — **Algo** signifie *quelque chose.*

Ex. : **¿Has dicho algo?** — *As-tu dit quelque chose?*

235. — **Algo** traduit aussi *un peu*, *quelque peu*, *un tant soit peu*, suivi d'un nom.

Ex. : *Ce chien est quelque peu boiteux* — **Este perro es algo cojo**

Nada. — *Rien.*

236. — **Nada** signifie *rien.*

Ex. : **No quiero darte nada** — *Je ne veux te rien donner*

237. — *Rien* employé sans négation dans le sens de *une chose*, *quelque chose*, se traduit par **algo** ou par **cosa.**

Ex. : *S'il y a rien de terrible, c'est la guerre* — **Si hay algo,** ou : **Si hay cosa terrible, es la guerra**

238. — *Rien* peut se rendre par **cosa** quand il est accompagné d'*avoir* ou *être* employés unipersonnellement, et en général toutes les fois qu'il est l'équivalent de *pas de chose.*

Ex. *Il n'y a rien de meilleur*, ou : *Rien n'est meilleur pour la santé* — **No hay cosa mejor para la salud**

Il n'y a rien de si difficile, ou : *Rien n'est si difficile* — **No hay cosa tan difícil**
Il n'est rien qu'il ne sache — **No hay cosa que él no sepa**
Je n'ai rien dit de tel — **No he dicho tal cosa**
Je ne crois pas avoir entendu rien de plus harmonieux — **No creo haber oído cosa más harmoniosa**
On n'a jamais vu rien de semblable — **Nunca se vió cosa semejante**

239. — *Rien* dans le sens de *quoi que ce soit* négatif se traduit par **nada**, ou par **cosa alguna**, ou par **cosa ninguna**

Ex. : *Il ne m'a rien apporté* — **No me ha traído nada**, ou : **cosa alguna**, ou **cosa ninguna**

240. — *Rien à* suivi d'un infinitif se traduit par **que** ou **nada que**.

Ex. : *Le paresseux n'a jamais rien à faire* — **El perezoso nunca tiene que hacer**
Je n'ai rien à dire à cela — **No tengo nada que decir á eso**

Quienquiera.

241. — **Quienquiera**, invariable, ne s'emploie qu'en parlant des personnes, dans un sens général (comme **alguien** et **nadie**). Employé seul il signifie *n'importe qui*, *tout le monde*, *chacun*.

Ex. : **Eso, lo sabe quienquiera** — *Cela, chacun le sait*

242. — **Quienquiera que** signifie *quiconque*.

Ex. : **Quienquiera que lo ha dicho es un calumniador** — *Quiconque l'a dit est un calomniateur*

243. — **Quienquiera que sea** signifie *qui que ce soit.*

Ex. : **No me fiaré de quienquiera que sea** — *Je ne me fierai à qui que ce soit*

No hablaré de eso á quienquiera que sea — *Je n'en parlerai à qui que ce soit*

244. — *Quoi que ce soit* et *quoi qu'il en soit* se traduisent par **sea lo que quiera** ou **sea lo que fuere.**

Cualquiera.

245. — **Cualquiera,** pluriel **cualesquiera,** s'emploie en parlant des personnes et des choses, dans un sens restreint (comme **alguno** et **ninguno**). Employé avec un substantif, il signifie *quelconque, quelconques.*

Ex. : **un libro cualquiera** — *un livre quelconque*

Cualquiera, cualesquiera peuvent se placer immédiatement avant un nom (substantif ou adjectif) masculin ou féminin; dans ce cas, on n'exprime pas l'article **un, una** et on peut retrancher la **a** finale de **cualquiera, cualesquiera.**

Ex. : **cualquier cosa,** ou **cualquiera cosa** — *une chose quelconque*

cualesquier negocios, ou **cualesquiera negocios** — *des affaires quelconques*

246. — **Cualquiera que** signifie *quiconque.*

Ex. : **Cualquiera que lo repita mentirá** — *Quiconque le répétera mentira*

247. — **Cualquiera que sea, cualesquiera que sean** signifient *quel que soit, quelle que soit, quels que soient, quelles que*

soient, ou *quel qu'il soit*, *quelle qu'elle soit*, *quels qu'ils soient*, *quelles qu'elles soient* [1].

Ex. : **cualquiera que sea su mérito** — *quel que soit son mérite*
cualesquiera que sean sus pretensiones — *quelles que soient ses prétentions*

Mais *quel que soit* ou *quel qu'il soit*, *quelle que soit* ou *quelle qu'elle soit*, etc... peuvent aussi se traduire par **sea cual fuere, sean cuales fueren** [2].

Ex. : **sea cual fuere su mérito**
sean cuales fueren sus pretensiones

On pourrait aussi modifier la phrase en employant *avoir* au lieu de *être* et se servir des mêmes expressions que pour la traduction de *quelque... que* suivi d'un substantif (§ 252).

248. — **Cualquier otro, cualquier otra** signifient *tout autre*, *toute autre*, employés dans un certain sens (voir § 275).

---

1. De même :

cualquiera que fuera ou **cualquiera que fuese, cualesquiera que fueran** ou **cualesquiera que fuesen** — *quel que fût*, *quelle que fût*, *quels que fussent*, *quelles que fussent* ou *quel qu'il fût*, etc...
cualquiera que haya sido, cualesquiera que hayan sido — *quel qu'ait été*, *quelle qu'ait été*, *quels qu'aient été*, *quelles qu'aient été*, ou *quel qu'il ait été*, etc...
cualquiera que hubiera sido ou **cualquiera que hubiese sido, cualesquiera que hubieran sido** ou **cualesquiera que hubiesen sido** — *quel qu'eût été*, *quelle qu'eût été*, *quels qu'eussent été*, *quelles qu'eussent été*, ou *quel qu'il eût été*, etc...

2. On ne peut employer cette locution pour les autres temps du subjonctif : il faut se servir de **cualquiera que fuera** ou **cualquiera que fuese**, etc...

Quelque.

249. — *Quelques* se traduit, ainsi qu'on l'a déjà vu (§ 223), par **algunos, algunas.** On peut aussi le traduire par **unos, unas.**

Ex. : *Il y avait quelques navires dans le port* — **Había en el puerto algunos navíos,** ou **unos navíos**

250. — *les quelques* signifiant *le peu de* se traduit par **los pocos, las pocas.**

Ex. : *les quelques jours que nous passâmes avec lui* — **los pocos días que pasamos con él**
les quelques réflexions que je lui fis — **las pocas reflexiones que le hice.**

251. — *Quelque* précédant un nom de nombre et signifiant *environ, à peu près,* peut se traduire par **unos, unas** (voir aussi § 447).

Ex. : *il y a quelque six mois* — **hace unos seis meses**
il y a quelque trois cents maisons — **hay unas trescientas casas**

Si *quelques* suit un nom de nombre on le traduit par **tantos, tantas.**

Ex. : *J'ai compté quarante et quelques maisons* — **He contado cuarenta y tantas casas**

Quelque... que.

252. — *Quelque, quelques,* précédant un substantif qui indique une idée de qualité ou de choix suivi de *que,* se traduisent de la même manière que *quel que soit* (§ 247).

Ex. : *quelque résolution qu'il adopte* (*quelle que soit la résolution qu'il adopte*) — **cualquiera que sea la resolu-**

ción que adopte, ou : **sea cual fuere la resolución que adopte**

253. — *Quelque, quelques*, précédant un substantif qui indique une idée de quantité ou de nombre suivi de *que* se traduisent soit par **por más... que**, soit par **por mucho... que, por mucha... que, por muchos... que, por muchas... que.**

Ex. : *quelque argent que tu aies* — **por más dinero que tengas**, ou : **por mucho dinero que tengas**
quelque influence que nous ayons — **por más influencia que tengamos**, ou : **por mucha influencia que tengamos**
quelques efforts qu'il fasse — **por más esfuerzos que haga**, ou : **por muchos esfuerzos que haga**

254. — Mais quand le substantif peut rentrer aussi bien dans l'une que dans l'autre de ces deux catégories, on emploie indifféremment l'une des quatre traductions.

Ex. : *quelque mérite que tu aies* —**cualquiera que sea tu mérito**, ou : **sea cual fuere tu mérito**, ou : **por más mérito que tengas**, ou : **por mucho mérito que tengas**

255. — *Quelque* précédant un adjectif, un participe ou un adverbe suivis de *que* se traduit soit par **por**, soit par **por más**, soit par **por muy**. Dans ces divers cas, *quelque* est adverbe et équivaut à *si*.

Ex. : *quelque généreux qu'il soit (si généreux qu'il soit)* — **por generoso que sea**, ou : **por más generoso que sea**, ou : **por muy generoso que sea**
quelque célébrées qu'elles soient (si célébrées qu'elles soient) —**por celebradas**, ou : **por más celebradas**, ou : **por muy celebradas que sean**

quelque loin que ce soit (*si loin que ce soit*) — **por lejos**, ou : **por más lejos**, ou : **por muy lejos que sea**

256. — *Quelque*, *quelques* précédant un substantif et un adjectif, ou un adjectif et un substantif suivis de *que*, se traduisent par **por... que sea, por... que sean** et l'article défini.

Ex. : *quelque légitimes espérances qu'il ait conçues* — **por legítimas que sean las esperanzas que haya concebido**

On traduit comme s'il y avait : *quelque légitimes que soient les espérances qu'il ait conçues.*

257. — *Quoi que*, *quoi que ce soit que*, *quelque chose que* se traduisent par **por más que** ou par **cualquiera cosa que.**

Ex. : *Quoi que vous fassiez, il sera vainqueur* — **Por más que V. haga**, ou **Cualquiera cosa que V. haga, será vencedor**

Quoi que ce soit qu'il fasse, ou *Quelque chose qu'il fasse, je le dirai* — **Por más que haga**, ou **Cualquiera cosa que haga lo diré.**

Otro.

258. — **Otro, otra, otros, otras** signifient *un autre*, *une autre*, *d'autres.*

Ex. : **otro libro** — *un autre livre*
otra vez — *une autre fois*
otros países — *d'autres pays*
otras casas — *d'autres maisons*
Llama otro médico — *Appelle un autre médecin*
¿No tienes otro sombrero? — *N'as-tu pas un autre chapeau ?*

259. — *Tout autre* se traduit par **cualquier otro, cualquier otra** (§ 275).

260. — Quand il s'agit d'un nombre indéterminé de personnes ou de choses,

l'un... l'autre...	se traduisent	**uno... otro...**
l'une... l'autre...		**una... otra...**
les uns... les autres...		**unos... otros...**
les unes... les autres...		**unas... otras...**

Voir aussi § 212.

261. — Quand il s'agit soit de deux personnes ou de deux choses, soit de deux groupes de personnes ou de choses, *l'un*, *l'une*, *les uns*, *les unes* sont quelquefois remplacés par *celui-ci*, *celle-ci*, *ceux-ci*, *celles-ci* que l'on traduit par **éste, ésta, éstos, éstas**. Dans ce cas *l'autre*, *les autres* doivent se traduire par **y el otro, y la otra, y los otros, y las otras.**

Ex. : *Celui-ci chantait, l'autre criait* — **Éste cantaba y el otro gritaba**

Ceux-ci sont en fer, les autres en bois — **Éstos son de hierro y los otros de madera**

Celles-ci viennent aujourd'hui, les autres viendront demain — **Éstas vienen hoy y las otras vendrán mañana**

262. — *L'autre*, *les autres* opposés à un pronom démonstratif exprimé ou sous-entendu se traduisent par **el otro, la otra, los otros, las otras**

Ex. : *Garde celle-ci, donne-moi les autres* — **Quédate con ésta; dame las otras**

Je ne veux plus l'autre — **Ya no quiero el otro**

Mais quand il s'agit seulement soit de deux personnes ou

de deux choses, soit de deux groupes de personnes ou de choses,

l'un... l'autre... se traduit soit par **uno... otro...**, soit par **el uno... y el otro...**;

l'une... l'autre... se traduit soit par **una... otra...**, soit par **la una... y la otra...**;

les uns... les autres.... se traduit soit par **unos... otros...**, soit par **los unos... y los otros...** ;

les unes... les autres se traduit soit par **unas... otras...**, soit par **las unas... y las otras...**

Ex. : (en parlant d'un nombre indéterminé de personnes ou de choses) :

L'un chantait, l'autre criait — **Uno cantaba, otro gritaba**

Les uns sont en fer, les autres en bois — **Unos son de hierro, otros de madera**

(en parlant soit de deux personnes ou de deux choses, soit de deux groupes de personnes ou de choses) :

L'un chantait, l'autre criait — **Uno cantaba, otro gritaba**, ou **El uno cantaba y el otro gritaba**

Les uns sont en fer, les autres sont en bois— **Unos son de hierro, otros de madera**, ou **Los unos son de hierro y los otros de madera**

263. — Expressions diverses :

l'un et l'autre	**uno y otro**
l'une et l'autre	**una y otra** (Voir la remarque du § 267)
les uns et les autres	**unos y otros**
les unes et les autres	**unas y otras**
ni l'un ni l'autre	**ni uno ni otro**
ni l'une ni l'autre	**ni una ni otra**

ni les uns ni les autres	**ni unos ni otros**
ni les unes ni les autres	**ni unas ni otras**
l'un ou l'autre	**uno ú otro**
l'une ou l'autre	**una ú otra**
les uns ou les autres	**unos ú otros**
les unes ou les autres	**unas ú otras**
l'un l'autre	**uno á otro**
l'une l'autre	**una á otra**
les uns les autres	**unos á otros**
les unes les autres	**unas á otras**

REMARQUE. Le verbe qui suit celles des expressions précédentes qui sont formées de deux pronoms au singulier, se met, en espagnol, indifféremment au singulier ou au pluriel. **Ex.** : *L'un et l'autre me plaît* ou *me plaisent*. Mais si un substantif suit ces mêmes expressions, il doit être au singulier. **Ex.** : **una y otra máquina** — *l'une et l'autre machine*

264. — *Les autres* dans le sens de *le reste* se traduit généralement par **los demás, las demás.**

Ex. : *Cent soldats de ce régiment sont à Tarragone*; *les autres* (c'est-à-dire le reste) *sont à Barcelone.* — **Cien soldados de este regimiento están en Tarragona; los demás están en Barcelona.**

Lo demás s'emploie dans le sens neutre de *le reste.*

Autrui.

265. — *Autrui* employé substantivement se traduit par **otro.**

Ex. : *Ne fais pas de mal à autrui* — **No hagas mal á otro**

266. — *D'autrui*, *à autrui*, dans un sens adjectival, se traduisent par les adjectifs **ajeno, ajena, ajenos, ajenas.**

Ex. : *Ne vous mêlez pas des affaires d'autrui* — **No se meta V. en asuntos ajenos.**
Ce livre est à autrui — **Este libro es ajeno**
Ces maisons sont à autrui — **Estas casas son ajenas**

Le bien d'autrui se traduit soit par **el bien ajeno**, soit simplement par **lo ajeno.**

Ambos.

267. — **Ambos, ambas** traduit les expressions françaises *les deux; tous deux, toutes deux; tous les deux, toutes les deux.* Il se rapporte à deux personnes ou à deux choses précédemment désignées et indique que l'action ou l'état dont il s'agit est commun aux deux personnes ou aux deux choses.

Ce pronom peut être employé seul; quand il ne l'est pas, il se place le plus souvent avant le nom.

Ex. : *les deux mains* — **ambas manos**
avec mes deux bras — **con ambos brazos**
Tous deux sont à Paris — **Ambos están en París**

REMARQUE. On n'emploiera jamais indifféremment **ambos** et **uno y otro**; le premier ne peut indiquer que des idées d'union, de conformité, tandis que le second désigne parfois deux personnes ou deux objets opposés. Ainsi **ambos abogados** désignera deux avocats d'une même partie, tandis que **uno y otro abogado** désignera deux avocats de deux parties adverses. Mais dans les deux cas on pourrait dire **los dos abogados.**

Mismo.

268. — *Le même*, *la même*, *les mêmes* se traduisent par **el mismo, la misma, los mismos, las mismas.**

Ex. : *C'est le même* — **Es el mismo**
Ce sont les mêmes — **Son las mismas**

Dans le sens de *semblables*, on peut traduire *les mêmes* soit par **los mismos, las mismas**, soit par **unos, unas.**

Ex. : *Tous les hommes sont les mêmes* — **Todos los hombres son los mismos**, ou : **Todos los hombres son unos.**

269. — *Même*, *mêmes*, et *lui-même*, *elle-même*, *eux-mêmes*, *elles-mêmes* placés après un substantif français se traduisent par **mismo, misma, mismos, mismas** qui se placent avant le substantif espagnol.

Ex. : *Les murs mêmes ont des oreilles* — **Las mismas paredes oyen**
Les savants eux-mêmes se trompent — **Los mismos sabios se equivocan.**

270. — **Lo mismo** employé dans un sens neutre, signifie *la même chose* et *autant* ou *tout autant*.

Ex. : **Es lo mismo** — *C'est la même chose*
Lo mismo le acontecerá á V. — *Il vous en arrivera autant*, ou *tout autant*

Autant, ou *tout autant* peut aussi se traduire par **otro tanto.**

Ex. : **Otro tanto le diremos á V.** — *Nous vous en dirons autant.*

271. — On se sert parfois d'un superlatif **mismísimo, mismísima, mismísimos, mismísimas**, pour indiquer une similitude ou une identité aussi absolue que possible.

Ex. : **Es el mismísimo hombre** — *C'est bien le même homme*
Son las mismísimas mujeres — *Ce sont absolument les mêmes femmes*
Es él mismísimo — *C'est bien lui-même, C'est lui en personne.*

Todo.

272. — **Todo, toda, todos, todas** signifient *tout*, *toute*, *tous*, *toutes*.

Ex. : **todo el mes de Enero** — *tout le mois de janvier*
toda la casa — *toute la maison*
todos estos extranjeros — *tous ces étrangers*
todas nuestras palabras — *toutes nos paroles*

Lorsque *tout*, *toute*, suivis immédiatement d'un nom, signifient *chaque*, on les traduit par **todo, toda** ou par **cada.**

Ex. : *tout homme sensé* — **todo hombre cuerdo**, ou : **cada hombre cuerdo**
toute personne — **toda persona**, ou : **cada persona**

273. — Le pluriel masculin **todos** rend l'expression française *tout le monde*; le verbe se met naturellement au pluriel.

Ex. : **Todos saben eso** — *Tout le monde sait cela.*

274. — *Tout*, pronom neutre indéterminé opposé à *rien* (**nada**) se traduit par **todo** quand il est sujet ou complément indirect; mais quand il est complément direct, il se traduit par **lo... todo.**

Ex. : *Tout a été inutile* — **Todo ha sido inútil**
Il prétend parler de tout — **Pretende hablar de todo**
J'ai tout vu — **Lo he visto todo**
Il pouvait tout entendre — **Podía oírlo todo**

Tout autre.

275. — *Tout autre*, *toute autre* employés dans le sens de *n'importe quel autre*, *n'importe quelle autre* (c'est-à-dire lorsque *tout* est adjectif et modifie le substantif *espèce* exprimé ou

sous-entendu), se traduisent par **cualquier otro, cualquier otra.**

Ex. : *De tout autre homme je ne tolèrerais pas cela.* — **De cualquier otro hombre no toleraría eso**

Cette liberté a ses bornes comme toute autre liberté — **Esta libertad tiene sus límites como cualquier otra**

Pour traduire ce dernier exemple, on pourrait aussi employer le pluriel : **Esta libertad tiene sus límites como cualesquier otras libertades.**

276. — *Tout autre* employé dans le sens de *différent, différente* (c'est-à-dire lorsque *tout* est adverbe et modifie *autre*), se traduit soit par **muy diferente** soit par une expression équivalente.

Ex. : *C'est une tout autre affaire* — **Es cosa muy diferente**

Je vous demande tout autre chose — **Le pido á V. una cosa enteramente distinta.**

Cada.

277. — **Cada**, invariable, signifie *chaque* et s'emploie dans les mêmes cas que *chaque* en français.

278. — **Cada uno, cada una** signifient *chacun, chacune* et s'emploient pour les personnes et les choses.

279. — **Cada cual**, invariable, signifie *chacun, chacune* et ne s'emploie que pour les personnes.

Plusieurs.

280. — *Plusieurs* se traduit par **varios, varias,** quelquefois aussi par **muchos, muchas,** ou par **bastantes.**

Ex. : *en plusieurs circonstances* — **en varias circunstancias**

J'ai plusieurs motifs pour agir ainsi — **Tengo varios motivos para obrar así.**

plusieurs personnes — **muchas personas**, ou : **bastantes personas**, ou simplement **muchos** (Voir § 291)
Avez-vous un fils ? J'en ai plusieurs. — **¿ Tiene V. un hijo ? Tengo varios.**

Tel.

281. — *Un tel, une telle*, se traduisent par **fulano, fulana.**

Un tel et un tel, une telle et une telle se traduisent par **fulano y zutano, fulana y zutana.**

Un tel, un tel et un tel ; une telle, une telle et une telle se traduisent par **fulano, zutano y mengano; fulana, zutana y mengana.**

282. — *Tel*, indiquant ressemblance ou comparaison, se traduit par **tal** ou **semejante.**

Ex. : *Je n'ai rien vu de tel* — **No he visto tal.**

283. — **Tal** peut être précédé de l'article défini ou d'un pronom démonstratif.

Ex. : **el tal sujeto** — *l'individu en question*
estos tales — *ces hommes-là*

284. — **Tal** s'emploie tout seul et en quelque sorte d'une façon neutre pour signifier *une telle chose.*

Ex. : **No hay tal** — *Il n'y a rien de semblable*
No hagas tal — *Ne fais pas cela (Ne fais pas une telle chose.)*

285. — **Tal** peut précéder immédiatement un substantif pour traduire *tel* ou *un tel.*

Ex. : **tal asunto** — *telle affaire, une telle affaire*

286. — **¿ Qué tal ?** signifie *Qu'en pensez-vous ? Que dites-vous à ce sujet ?*

Ex. : **¿ Qué tal es el vino ?** — *Le vin est-il bon ou mauvais ?*

¿ Qué tal ? est très fréquemment employé dans le sens de *Comment vous portez-vous ?*

287. — *Tel... tel...* se traduit par **Tal... tal...**

Ex. : *Tel père, tel fils* — **Tal padre, tal hijo.**

288. — *Tel qui* signifiant *Celui qui* se traduit par **Quien** ou par **El que.**

Ex. : *Tel qui rit vendredi dimanche pleurera.* — **Quien** ou **El que ríe el viernes, llorará el domingo.**

---

290. — Certains adverbes français (de quantité) suivis de la préposition *de* sont traduits par des adjectifs espagnols qui s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent. Le *de* français ne se traduit pas. Ce sont :

beaucoup de	**mucho, mucha — muchos, muchas**
peu de	**poco, poca — pocos, pocas**
trop de	**demasiado, demasiada — demasiados, demasiadas**
assez de	**bastante — bastantes**
combien de, que de	**cuanto, cuanta — cuantos, cuantas** [1]
autant de, tant de	**tanto, tanta — tantos, tantas**

Ex. : *Nous avons beaucoup d'amis et peu d'ennemis* — **Tenemos muchos amigos y pocos enemigos.**

Vous avez trop de patience — **V. tiene demasiada paciencia.**

1. Dans une phrase interrogative ou exclamative, on accentue la voyelle tonique **cuánto, cuánta, cuántos, cuántas.**

Voici des pommes : en avez-vous assez ? — **He aquí manzanas : ¿ tiene V. bastantes ?**

Combien de jours y a-t-il dans une semaine ? — **¿ Cuántos días hay en una semana ?**

Que de malheureux dans cette ville ! — **¡ Cuántos desgraciados en esta ciudad !**

Il y avait tant de personnes que je suis sorti. — **Había tantas personas que salí.**

291. — De même que **todos** est fréquemment employé dans le sens de *tout le monde* (§ 273), les masculins pluriels de quatre des adjectifs précédemment cités peuvent être employés pour désigner une réunion de personnes. Ce sont :

muchos — *bien des gens, plusieurs personnes*
poços — *peu de gens, peu de personnes*
cuantos — *combien y en a-t-il qui, que de gens* (dans une phrase interrogative ou exclamative), *tous ceux qui*
tantos — *tant de gens, tant de personnes.*

Tanto.

292. — Outre les acceptions indiquées dans les deux paragraphes précédents, l'adjectif **tanto** s'emploie aussi après un nom de nombre auquel il est joint par la conjonction **y** dans le sens du français *quelques* ou *tant.*

Ex. : **cincuenta y tantos años** — *cinquante et quelques années* ou *cinquante et tant d'années.*
doscientas ochenta y tantas pesetas — *deux cent quatre-vingt et quelques pesetas*

293. — **Otro tanto** s'emploie souvent pour exprimer une quantité égale à une quantité précédemment indiquée, soit au sens propre, soit au sens figuré.

Ex. : **medio litro de leche con otro tanto de jarabe** — *un demi-litre de lait avec autant de sirop*

Son otros tantos motivos — *Ce sont autant de motifs*

Son otras tantas razones — *Ce sont autant de raisons*

Cuanto.

294. — Outre les acceptions indiquées dans les paragraphes 290 et 291, l'adjectif **cuanto, cuanta, cuantos, cuantas** équivaut encore à *tout le*, *toute la*, *tous les*, *toutes les* suivis d'un substantif et de *que* ou *qui*

Ex. : *Je t'ai donné tout l'argent que tu me demandais* — **Te he dado cuanto dinero me pedías.**

Toutes les maisons que je possédais ont été vendues — **Cuantas casas tenía han sido vendidas.**

Il m'a dit de venir toutes les fois que je le pourrais — **Me ha dicho que viniese cuantas veces pudiera.**

Toutes les personnes qui sont ici me sont connues — **Cuantas personas están aquí me están conocidas.**

295. — *Tout ce que*, *tout ce qui* se traduit soit par **todo cuanto**, soit par **cuanto.**

Ex. : *Tout ce qu'il a sera vendu* — **Todo cuanto tiene**, ou **Cuanto tiene será vendido.**

On

296. — Le pronom français *on* n'a pas d'équivalent en espagnol ; sa traduction exige presque toujours une modification de la construction de la phrase.

1° On peut faire du verbe français un verbe pronominal; le complément direct français devient le sujet de la

phrase espagnole. — Selon que le complément direct français est au singulier ou au pluriel, le verbe espagnol se maintient à la 3e personne du singulier ou se met à la 3e personne du pluriel.

Ex. : *On parle espagnol.* (Mot à mot : L'espagnol se parle.) — **Se habla español.**

On tisse beaucoup de soie à Lyon. (Mot à mot : Beaucoup de soie se tisse à Lyon.) — **Se teje mucha seda en Lyon.**

On voit beaucoup de mendiants dans cette ville. (Mot à mot : Beaucoup de mendiants se voient dans cette ville.) — **Se ven muchos méndigos en esta ciudad.**

On croit facilement ce que l'on désire. (Mot à mot : Ce qui se désire se croit facilement.) — **Se cree fácilmente lo que se desea.**

Remarque. La même manière de traduire peut être employée quand le verbe français est suivi d'une phrase incidente commençant par *que*.

Ex. : *On dit que Paul est malade* — **Se dice que Pablo está enfermo.**

On voit bien que vous êtes riche — **Ya se ve que V. es rico.**

2° Au lieu de faire du verbe français un verbe pronominal, on peut en faire un verbe passif ; et de même que précédemment (1°), le complément direct français devient le sujet de la phrase espagnole.

Ex. : *On fit une proposition.* (Mot à mot : Une proposition fut faite.) — **Fué hecha una proposición.**

On convoqua les Chambres. (Mot à mot : Les Chambres furent convoquées.) — **Fueron convocadas las Cortes.**

On doit respecter les lois. (Mot à mot : Les lois

doivent être respectées.) — **Las leyes han de ser respetadas.**

3° Toutes les fois que le pronom français *on* a un sens absolument général, il peut être traduit par une des expressions suivantes :

uno, una
un hombre, *un homme* → **el hombre,** *l'homme* — **los hombres,** *les hommes*
una persona, *une personne* — **cualquier persona,** *une personne quelconque*
todos, *tous, tout le monde*
la gente, *les gens, le monde*
cada uno, *chacun* — **cada una,** *chacune* — **cada cual,** *chacun, chacune*
quienquiera, *n'importe qui*
quien, *qui, celui qui* — **el que,** *celui qui* (surtout si *on* est précédé de *quand*)
alguien, *quelqu'un* (surtout si *on* est précédé de *si*)
nadie, *personne* (dans les phrases négatives)

La phrase espagnole ne doit naturellement pas être la traduction mot à mot de la phrase française, mais se modifier suivant que l'on emploie l'une ou l'autre de ces expressions.

Ex. : *On ne peut servir deux maîtres à la fois* — **No puede uno servir á dos amos al mismo tiempo.**

On croit facilement ce que l'on désire. (Mot à mot : Un homme, ou : L'homme croit facilement ce qu'il désire, ou : Les hommes croient facilement ce qu'ils désirent) — **Un hombre** ou : **El hombre cree fácilmente lo que desea,** ou : **Los hombres creen fácilmente lo que desean.**

Il l'a dit et l'on s'en souvient. (Mot à mot : Il l'a dit et

tous s'en souviennent.) — **Lo ha dicho y todos se acuerdan.**

On ne peut s'empêcher de le remarquer. (Mot à mot : Le monde ne peut s'empêcher de le remarquer.) — **La gente no puede dejar de notarlo.**

Quand on a du crédit, on n'a pas besoin d'argent. (Mot mot : Qui, ou Celui qui a du crédit n'a pas besoin d'argent.) — **Quien** ou **El que tiene crédito no necesita dinero.**

Si l'on me disait que Jean est ici, je ne le croirais pas. (Mot à mot : Si quelqu'un me disait...) — **Si alguien me dijese que Juan está aquí, no lo creyera.**

On m'a dit... (Mot à mot : Quelqu'un m'a dit...) — **Alguien me ha dicho...**

On ne peut être heureux sans le travail. (Mot à mot : Personne ne peut être heureux sans le travail.) — **Nadie puede ser feliz sin el trabajo.**

4° Quand le pronom français *on* n'a pas un sens absolument général, mais désigne seulement une certaine catégorie de personnes, il peut être rendu en mettant le verbe à la 3ᵉ personne du pluriel et en n'exprimant aucun sujet. (On sous-entend comme sujet le pronom *ils*).

Ex. : *Dans ce livre on dit que les cerfs vivent très longtemps.* (Mot à mot : Dans ce livre, ils disent que...) — **En este libro dicen que los ciervos viven mucho tiempo.**

On ne se borna pas à cela ; on fit plus : on l'exila. (Mot à mot : Ils ne se bornèrent pas à cela; ils firent plus : ils l'exilèrent.) — **No se limitaron á esto; hicieron más : le desterraron**

5° Quand la personne qui parle fait partie de celles

désignées par le pronom français *on*, ce pronom peut être rendu en mettant le verbe à la 1re personne du pluriel et en n'exprimant aucun sujet. (On sous-entend comme sujet le pronom *nous*.)

Ex. : *On a déjà raconté qui perdit la bataille* (Mot à mot : Nous avons déjà raconté...) — **Ya referimos quien perdió la batalla.**

CHAPITRE IX

LES TEMPS DES VERBES

I. FORMATION

297. — Les temps simples des verbes réguliers espagnols se forment en ajoutant au radical du verbe les désinences indiquées plus loin (§ 333).

298. — Les temps composés des verbes espagnols actifs, neutres et pronominaux, réguliers et irréguliers, se forment en ajoutant aux temps simples du verbe **haber**, *avoir*, le participe passé du verbe que l'on conjugue. Ce participe passé est toujours invariable.

Les temps composés des verbes espagnols passifs, réguliers et irréguliers, se forment en ajoutant aux temps simples du verbe **ser**, *être*, le participe passé du verbe que l'on conjugue. Ce participe passé s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

II. SIGNIFICATION ET EMPLOI

299. — Les temps espagnols équivalent aux temps français correspondants. Il y a cependant un certain nombre de cas où les temps des verbes espagnols ne sont pas les équivalents exacts des temps correspondants des verbes français.

300. — Gérondif présent. — Le gérondif présent traduit le plus souvent le participe présent français précédé ou non de *en*.

INDICATIF

301. — Indicatif prétérit. — Ce temps espagnol doit être employé quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque indiquée et entièrement écoulée au moment où l'on parle.

Ex. : *Hier j'ai déjeuné avec mon père* — **Ayer almorcé con mi padre**. (Mot à mot : Hier je déjeunai avec mon père.)

Il y a deux ans, j'ai déjeuné avec mon père le jour de Noël. — **Hace dos años, almorcé con mi padre el día de Navidad.** (Mot à mot : Il y a deux ans, je déjeunai...)

302. — Indicatif parfait. — Ce temps espagnol doit être employé :

1° quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque qui n'est pas indiquée.

Ex. : *J'ai beaucoup voyagé* — **He viajado mucho**

2° quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque qui n'est pas encore entièrement écoulée au moment où l'on parle.

Ex. : *Aujourd'hui j'ai déjeuné avec mon père* — **Hoy he almorzado con mi padre**

Cette semaine j'ai vendu ma maison — **Esta semana he vendido mi casa**

Cette année j'ai vu Henri — **Este año he visto á Enrique**

3° quand on veut indiquer que l'action a été répétée ou qu'elle s'est prolongée jusqu'au moment où l'on parle.

Ex. : *J'ai déjeuné avec mon père presque tous les jours de cette semaine* — **He almorzado con mi padre casi todos los días de esta semana**

Cette année j'ai vu mon frère une fois par semaine — **Este año he visto á mi hermano una vez por semana**

303. — Indicatif futur. — Ce temps espagnol correspond à l'indicatif futur français; il remplace aussi quelquefois l'indicatif présent quand la phrase est interrogative et exprime l'étonnement ou la curiosité.

Ex. : **¿ Qué hombre será este?** — *Quel est cet homme? Quel peut bien être cet homme?*

¿ Qué querrá? — *Que veut-il ? Que peut-il bien vouloir?*

CONDITIONNEL

304. — Le conditionnel présent français est généralement traduit par le conditionnel présent espagnol, mais il l'est aussi assez souvent par le subjonctif 1er imparfait (§ 308).

IMPÉRATIF

305. — L'impératif ne comprend en réalité qu'une seule personne : la deuxième. Les divers tableaux du présent Abrégé de grammaire indiquent donc simplement la 2e personne du singulier et la 2e personne du pluriel de ce temps. Mais il est assez fréquent en français de voir la 3e personne du singulier, la 1re et la 3e du pluriel du subjonctif présent employées dans un sens impératif. Ex. : *Qu'il promette* — *Promettons* — *Qu'ils promettent*. Il en est de même en espagnol,

mais le *que* qui précède en français la 3e personne du singulier et la 3e personne du pluriel peut ou se traduire ou ne pas se traduire en espagnol. Ex. : **Que prometa** ou **Prometa** — **Prometamos** — **Que prometan** ou **Prometan.** Un seul verbe, le verbe irrégulier **ir**, *aller*, a une 1re personne du pluriel spéciale à l'impératif : **vamos**, *allons* (§ 383).

306. — L'impératif espagnol ne peut jamais être employé négativement : l'impératif français négatif doit se traduire par le subjonctif présent espagnol ; mais on n'exprime jamais le *que*. *Ne crains rien* se traduira *Ne craignes rien* : **No temas nada.**

SUBJONCTIF

307. — Subjonctif présent. — Le subjonctif présent espagnol correspond au subjonctif présent français : il sert en outre :

1° à traduire l'impératif négatif (§ 306).

2° à traduire l'indicatif futur français précédé de *quand*, dans une phrase interrogative.

Ex. : *J'irai te voir quand je serai à Paris* — **Iré á verte cuando esté en París.** (Mot à mot : J'irai te voir quand je sois en Paris).

308. — Subjonctif imparfait. — Ce temps espagnol doit être employé pour traduire l'indicatif imparfait français précédé de *si* et indiquant une action conditionnelle ou un désir. On se sert indifféremment du premier ou du second subjonctif imparfait.

Ex. : *Si j'avais de l'argent, j'achèterais une maison* — **Si tuviera** (ou : **Si tuviese**) **dinero, compraría una casa.** (Mot à mot : Si j'eusse de l'argent, j'achèterais une maison.)

Je mangerais du pain si je le pouvais — **Comería pan si lo pudiera** (ou : **si lo pudiese**).
Ah! si j'avais de l'argent! — **¡ Ah! si tuviera** (ou : **si tuviese**) **dinero!**

On se sert assez souvent du premier subjonctif imparfait pour traduire le conditionnel présent français.

309. — Subjonctif parfait. — Le subjonctif parfait espagnol correspond au subjonctif parfait français; il sert en outre à traduire l'indicatif futur antérieur français précédé de *quand* dans une phrase non interrogative.

Ex. : *Quand j'aurai acheté cette maison, tu viendras la voir* — **Cuando haya comprado esta casa, vendrás á verla** (Mot à mot : Quand j'aie acheté...)

310. — Subjonctif plus-que-parfait. — Ce temps espagnol doit être employé pour traduire l'indicatif plus-que-parfait français précédé de *si* et indiquant une action conditionnelle ou un désir. On se sert indifféremment du premier ou du second subjonctif plus-que-parfait.

Ex. : *Si j'avais eu de l'argent, j'aurais acheté une maison* — **Si hubiera tenido** (ou : **Si hubiese tenido**) **dinero, habría comprado una casa** (Mot à mot : Si j'eusse eu de l'argent...)
J'aurais mangé du pain si je l'avais pu — **Habría comido pan si lo hubiera** (ou : **si lo hubiese**) **podido** (Mot à mot : J'aurais mangé du pain si je l'eusse pu)
Ah! si j'avais eu de l'argent! — **¡ Ah! si hubiera** (ou : **si hubiese**) **tenido dinero!**

On se sert assez souvent du premier subjonctif plus-que-parfait pour traduire le conditionnel antérieur français.

311. — Subjonctif futur. — Ce temps espagnol sert, d'une manière générale, à indiquer un événement dont la réalisation n'est pas certaine. Il a une signification à la fois future et conditionnelle et se trouve toujours placé dans une partie de phrase dépendant d'un autre verbe.

Il doit être employé pour traduire l'indicatif futur français précédé soit de *celui que*, *celle que*, *ceux que*, *celles que*, *ce que*, *celui qui*, *celle qui*, *ceux qui*, *celles qui*, *ce qui*, soit des mêmes mots précédés de *tout*, *toute*, *tous*, *toutes*, soit de *le... que*, *la... que*, *les... que*, *le... qui*, *la... qui*, *les... qui*.

Ex. : *Celui qui travaillera sera récompensé* — **El que** (ou : **Quien) trabajare será recompensado**

Tout ce que vous direz ne fera rien — **Todo cuanto V. dijere no hará nada**

Les rebelles qui attaqueront l'armée seront battus — **Los rebeldes que atacaren el ejército serán batidos**

On emploie de plus en plus fréquemment le subjonctif présent à la place du subjonctif futur dans les cas énumérés ci-dessus.

Le subjonctif futur espagnol traduit quelquefois l'indicatif présent français précédé de *si* et employé dans un sens futur.

Ex. : *Si tu écris à ton frère, dis-lui de venir* — **Si escribieres á tu hermano, dile que venga**

Mais on dirait plutôt **Si escribes...**

Enfin le subjonctif futur espagnol traduit quelquefois, mais très rarement, l'indicatif futur français précédé de *quand*, dans une phrase non interrogative ; mais dans ce cas on emploie presque toujours le subjonctif présent espagnol (§ 307).

312. — Subjonctif futur antérieur. — Ce temps espagnol est au subjonctif futur ce que l'indicatif futur antérieur est à l'indicatif futur. On l'emploie donc pour traduire l'in

dicatif futur antérieur français précédé des expressions indiquées au paragraphe précédent.

Ex. : *Ceux qui auront travaillé seront récompensés* — **Los que hubieren trabajado serán recompensados**.

Tout ce que vous aurez dit n'aura rien fait — **Todo cuanto V. hubiere dicho no habrá hecho nada.**

On emploie de plus en plus fréquemment le subjonctif parfait à la place du subjonctif futur antérieur.

CHAPITRE X

AVOIR ET *ÊTRE*

I. *AVOIR*

313. — *Avoir*, verbe auxiliaire, se traduit par **haber**.

Le verbe **haber** sert d'auxiliaire à tous les verbes espagnols (actifs, neutres, pronominaux, etc...) réguliers ou irréguliers, sauf aux verbes passifs dont l'auxiliaire est, comme on l'a vu (§ 298), **ser**.

Le participe passé d'un verbe quelconque, précédé de **haber**, ne s'accorde en aucun cas et à aucune place ni avec le sujet ni avec le complément, exprimé ou sous-entendu. Il est toujours invariable.

Ex. : **las cartas que he escrito** — *les lettres que j'ai écrites.*

Les temps composés du verbe **haber** ne sont employés que dans la conjugaison de **haber de.**

314. — *Avoir*, verbe actif signifiant *posséder*, se traduit toujours par **tener.**

Ex. : *J'ai une maison* — **Tengo una casa.**

315. — **Haber de, tener que,** suivis d'un infinitif, forment une sorte de conjugaison indiquant nécessité, obligation, projet, et correspondant soit aux verbes français *avoir à* ou *devoir* suivis d'un infinitif, soit encore au verbe français *falloir* ou à

quelques autres. **Tener que** indique une obligation plus forte que **haber de.**

Ex. : **He de salir**, ou : **Tengo que salir** — *J'ai à sortir*, *Je dois sortir*, *Il faut que je sorte*, *Il me faut sortir*

He de partir á las cuatro, ou : **Tengo que partir á las cuatro** — *Il faut que je parte à 4 heures*

Había de hablar, ou : **Tenía que hablar** — *J'avais à parler*, *Je devais parler*, *Il me fallait parler*

¿Había de abandonarle? — *Fallait-il l'abandonner?*

Habré de escribir, ou : **Tendré que escribir** — *J'aurai à écrire*, *Je devrai écrire*, *Il faudra que j'écrive*, *Il me faudra écrire*

Hubimos de recorrer á la fuerza — *Nous dûmes avoir recours à la force*

Ha de llover esta noche — *Il va pleuvoir cette nuit*

Han de ser las ocho — *Il doit être 8 heures*, *Il peut être 8 heures*

316. — Quand l'infinitif est accompagné d'un complément direct qui, en français, se place tantôt après l'infinitif, tantôt après le verbe *avoir*, en espagnol, ce complément occupe la même place qu'en français quand on emploie **tener que**; mais il ne peut jamais être placé entre **haber** et **de.**

Ex. : *Nous avons à vendre deux chevaux* — **Tenemos que vender dos caballos**, ou : **Hemos de vender dos caballos**

Nous avons deux chevaux à vendre — **Tenemos dos caballos que vender**

Ils avaient beaucoup à faire — **Habían de hacer mucho**, ou : **Tenían mucho que hacer**

317. — Quand l'infinitif qui suit **haber de** a pour complément (direct ou indirect) un pronom personnel, ce pronom

personnel se place immédiatement après l'infinitif. Il en est de même si l'infinitif a deux pronoms personnels pour compléments.

Ex. : *Il doit m'envoyer un livre* — **Ha de enviarme un libro**
Nous devons le lui communiquer — **Hemos de comunicárselo**

---

318. — Conjugaison des verbes **haber** et **tener.**

INFINITIF, ETC...

INFINITIF PRÉSENT

avoir

haber	**tener**

PARTICIPE PASSÉ

eu

habido	**tenido**

INFINITIF PARFAIT

avoir eu

haber habido	**haber tenido**

GÉRONDIF PRÉSENT

(*en*) *ayant*

habiendo	**teniendo**

GÉRONDIF PARFAIT

(*en*) *ayant eu*

habiendo habido	**habiendo tenido**

INDICATIF

INDICATIF PRÉSENT

j'ai, etc...

he	**tengo**
has	**tienes**
ha	**tiene**
hemos	**tenemos**
habéis	**tenéis**
han	**tienen**

INDICATIF IMPARFAIT

j'avais, etc...

había	**tenía**
habías	**tenías**
había	**tenía**
habíamos	**teníamos**
habíais	**teníais**
habían	**tenían**

INDICATIF PRÉTÉRIT

j'eus, etc...

hube	**tuve**
hubiste	**tuviste**
hubo	**tuvo**
hubimos	**tuvimos**
hubisteis	**tuvisteis**
hubieron	**tuvieron**

INDICATIF PARFAIT

j'ai eu, etc..,

he habido	**he tenido**
has habido	**has tenido**

ha habido	**ha tenido**
hemos habido	**hemos tenido**
habéis habido	**habéis tenido**
han habido	**han tenido**

INDICATIF PLUS-QUE-PARFAIT

j'avais eu, etc...

había habido	**había tenido**
habías habido	**habías tenido**
había habido	**había tenido**
habíamos habido	**habíamos tenido**
habíais habido	**habíais tenido**
habían habido	**habían tenido**

INDICATIF PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR

j'eus eu, etc..,

hube habido	**hube tenido**
hubiste habido	**hubiste tenido**
hubo habido	**hubo tenido**
hubimos habido	**hubimos tenido**
hubisteis habido	**hubisteis tenido**
hubieron habido	**hubieron tenido**

INDICATIF FUTUR

j'aurai, etc...

habré	**tendré**
habrás	**tendrás**
habrá	**tendrá**
habremos	**tendremos**
habréis	**tendréis**
habrán	**tendrán**

INDICATIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai eu, etc...

habré habido	**habré tenido**
habrás habido	**habrás tenido**
habrá habido	**habrá tenido**
habremos habido	**habremos tenido**
habréis habido	**habréis tenido**
habrán habido	**habrán tenido**

CONDITIONNEL

CONDITIONNEL PRÉSENT

j'aurais, etc...

habría	**tendría**
habrías	**tendrías**
habría	**tendría**
habríamos	**tendríamos**
habríais	**tendríais**
habrían	**tendrían**

CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais eu, etc...

habría habido	**habría tenido**
habrías habido	**habrías tenido**
habría habido	**habría tenido**
habríamos habido	**habríamos tenido**
habríais habido	**habríais tenido**
habrían habido	**habrían tenido**

IMPÉRATIF

ten, *aie*
tened, *ayez*

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *j'aie*, etc...

haya	**tenga**
hayas	**tengas**
haya	**tenga**
hayamos	**tengamos**
hayáis	**tengáis**
hayan	**tengan**

SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT

(*que*) *j'eusse*, etc...

hubiera	**tuviera**
hubieras	**tuvieras**
hubiera	**tuviera**
hubiéramos	**tuviéramos**
hubierais	**tuvierais**
hubieran	**tuvieran**

SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT

(*que*) *j'eusse*, etc...

hubiese	**tuviese**
hubieses	**tuvieses**
hubiese	**tuviese**
hubiésemos	**tuviésemos**
hubieseis	**tuvieseis**
hubiesen	**tuviesen**

SUBJONCTIF PARFAIT

(*que*) *j'aie eu*, etc...

haya habido	**haya tenido**
hayas habido	**hayas tenido**

haya habido	**haya tenido**
hayamos habido	**hayamos tenido**
hayáis habido	**hayáis tenido**
hayan habido	**hayan tenido**

SUBJONCTIF 1er PLUS-QUE-PARFAIT

(*que*) *j'eusse eu*, etc...

hubiera habido	**hubiera tenido**
hubieras habido	**hubieras tenido**
hubiera habido	**hubiera tenido**
hubiéramos habido	**hubiéramos tenido**
hubierais habido	**hubierais tenido**
hubieran habido	**hubieran tenido**

SUBJONCTIF 2e PLUS QUE-PARFAIT

(*que*) *j'eusse eu*, etc...

hubiese habido	**hubiese tenido**
hubieses habido	**hubieses tenido**
hubiese habido	**hubiese tenido**
hubiésemos habido	**hubiésemos tenido**
hubieseis habido	**hubieseis tenido**
hubiesen habido	**hubiesen tenido**

SUBJONCTIF FUTUR

j'aurai, etc...

hubiere	**tuviere**
hubieres	**tuvieres**
hubiere	**tuviere**
hubiéremos	**tuviéremos**
hubiereis	**tuviereis**
hubieren	**tuvieren**

SUBJONCTIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai eu, etc...

hubiere habido	**hubiere tenido**
hubieres habido	**hubieres tenido**
hubiere habido	**hubiere tenido**
hubiéremos habido	**hubiéremos tenido**
hubiereis habido	**hubiereis tenido**
hubieren habido	**hubieren tenido**

319. — Les verbes terminés par **tener**, tels que **abstenerse**, *s'abstenir*; **contener**, *contenir*; **detener**, *arrêter*, etc..., se conjuguent de la même manière que le verbe **tener**, *avoir*.

IL Y A — IL EST

320. — Le verbe unipersonnel *il y a*, *il y avait*, etc... se traduit par la 3e personne du singulier de chaque temps du verbe **haber**. Cependant, la 3e personne du singulier de l'indicatif présent est remplacée par **hay**.

Ex. : *Il y a un homme dans cette salle* — **Hay un hombre en esta sala**

Il y avait deux enfants dans la rue — **Había dos muchachos en la calle**

Je pensais qu'il y aurait eu de la neige — **Pensaba que hubiera habido nieve**

REMARQUES. L'indicatif présent français *il y a* se traduit quelquefois par l'indicatif futur espagnol, surtout si la phrase est à la fois interrogative et dubitative.

Ex. : *Y a-t-il quelqu'un qui me contredise?* — **¿ Habrá alguien que me contradiga?**

Hay que, había que, etc... correspondent à *il faut, il fallait*, etc...

Ex. : **Hay que trabajar** — *Il faut travailler*

321. — Lorsque le verbe unipersonnel *il y a* est suivi d'un mot indiquant la durée, on doit le traduire par la 3e personne du singulier de chaque temps du verbe **hacer**, *faire*[1].

Ex. : *Il y a cinquante ans* — **Hace cincuenta años**
Il y eut hier quinze jours — **Hizo ayer quince días**

322. — Une légère inversion permet fréquemment de traduire *il y a, il y avait*, etc.., par le verbe **ser**, *être*.

Ex. : *Je ne croyais pas qu'il y eût tant de malheureux* (Mot à mot : Je ne croyais pas que les malheureux fussent si nombreux.) — **No pensaba que fuesen tantos los desgraciados**, ou : **No pensaba que hubiese tantos desgraciados**

323. — Le verbe unipersonnel *il est, il était*, etc... employé dans le sens de *il y a, il y avait*, etc... se traduit comme ce dernier par la 3e personne du singulier de chaque temps du verbe **haber**. La 3e personne du singulier de l'indicatif présent est remplacée par **hay**.

Ex. : *Il est un pays que j'aime* — **Hay un país que me gusta**
Il est des gens instruits — **Hay hombres instruidos**
Il fut un temps où... — **Hubo un tiempo en que...**

---

1. Le verbe **hacer**, faire, est irrégulier à certains temps et appartient au 5e groupe (§ 376). Voici sa conjugaison unipersonnelle dans le sens de *il y a, il y avait*, etc...

hace, *il y a*	**haga**, *(qu') il y ait*
hacía, *il y avait*	**hiciera**, *(qu') il y eût*
hizo, *il y eut*	**hiciese**, *(qu') il y eût*
hará, *il y aura*	**hiciere**, *il y aura*
haría, *il y aurait*	

II. *ÊTRE*

Être, verbe auxiliaire.

324. — *Être*, verbe auxiliaire, se traduit par **ser**; avec le participe passé d'un verbe actif, il forme un verbe passif : ce participe passé s'accorde toujours avec le sujet.

Ex. : **Esta madre es respetada** — *Cette mère est respectée.*
Los enemigos han sido vencidos — *Les ennemis ont été vaincus*

Le participe passé est donc considéré, dans la conjugaison des verbes passifs, comme un véritable adjectif.

Être, verbe non auxiliaire.

325. — Lorsque le verbe français *être* ne sert pas d'auxiliaire, on le traduit tantôt par **ser**, tantôt par **estar**, d'après les règles suivantes.

326. — **Ser** désigne en général les attributs permanents d'une personne ou d'une chose, sans comparaison avec un état, antérieur ou futur, différent de l'état actuel; par conséquent, les qualités, physiques ou morales, essentielles au sujet; ses dimensions, ses propriétés, son état habituel, son âge, sa provenance, sa destination ; la nationalité; une dignité, un emploi, un métier, etc...

On emploierait donc **ser** pour traduire le verbe *être* dans les exemples suivants :

être homme, mortel, jeune, Anglais, grand, bon, fort, intelligent, instruit, brun, blond, médecin, peintre, comte, duc — **ser hombre, mortal, joven, inglés, alto, bueno, fuerte, inteligente, instruido, moreno, rubio, médico, pintor, conde, duque**

être en argent, en bois, liquide, bleu, large, bas — **ser de plata, de madera, líquido, azul, ancho, bajo**

être de Madrid — **ser de Madrid**

Ce cheval est pour mon fils — **Este caballo es para mi hijo**, etc...

327. — **Estar** désigne en général les attributs accidentels, transitoires du sujet; un état ou une qualité d'acquisition récente; un séjour, une résidence, l'endroit ou quelqu'un ou quelque chose se trouve, temporairement ou non; l'état de la santé; une émotion ou une sensation subite et passagère.

On emploierait donc **estar** pour traduire le verbe *être* dans les exemples suivants :

être fatigué, satisfait — **estar cansado, satisfecho**

être ensemble — **estar juntos**

être sur la table — **estar encima de la mesa**

être chez soi, à Paris, en France, en Europe — **estar en casa, en París, en Francia, en Europa**

Madrid est sur les bords du Manzanares — **Madrid está á orillas del Manzanares**

L'eau est gelée — **El agua está helada**

La glace est fondue — **El hielo está derretido.**

être malade, en bonne santé — **estar enfermo, bueno**, etc...

328. — Les définitions précédentes indiquent que l'emploi de **ser** ou de **estar** peut modifier complètement le sens d'une expression. En voici quelques exemples :

ser bueno, *être bon* — **estar bueno**, *être en bonne santé*

ser doliente, *être toujours malade, être maladif* — **estar doliente**, *être accidentellement malade*

ser ciego, *être aveugle* — **estar ciego**, *être devenu aveugle, être aveuglé*

ser pobre, ser rico, *être pauvre, être riche* — **estar pobre, estar rico,** *être devenu depuis peu pauvre, riche*
ser bonito, *être toujours ou habituellement joli* — **estar bonito,** *être joli au moment où l'on parle, être en beauté*
ser alegre, *être jovial* — **estar alegre,** *être gai*
ser borracho, *être ivrogne* — **estar borracho,** *être ivre*
ser callado, *être discret* — **estar callado,** *être silencieux*, etc., etc...

La langue espagnole peut donc, grâce aux deux verbes **ser** et **estar**, être parfois plus précise que la langue française ; un allongement de la phrase française sera, dans certains cas, nécessaire pour rendre exactement l'idée exprimée par **ser** ou par **estar.**

329. — Certains participes passés conjugués passivement avec **ser** peuvent recevoir un complément indirect ; mais quand ils indiquent un état accidentel, passager, et qu'ils ne sont pas accompagnés d'un complément indirect, ils sont précédés de **estar** comme de véritables adjectifs.

Ex. : *Je fus blessé par un ennemi* — **Fuí herido por un enemigo**
J'étais blessé quand Jean arriva — **Estaba herido cuando Juan llegó**

330. — **Estar** est souvent employé devant le gérondif d'un autre verbe pour indiquer, d'une manière plus précise que ne le ferait le verbe simple, que l'action se fait, s'est faite ou se fera au moment même où l'on parle ou au moment même dont on parle.

Cette tournure exprime donc :

à un temps présent : la continuité d'une action;

à un temps passé ou futur : soit la continuité d'une action, soit la concomitance de deux actions quand une phrase incidente indique qu'une action s'est faite ou se fera en même temps qu'une autre action.

L'espagnol rend ainsi très exactement l'expression française *être en train de* suivie d'un infinitif.

Ex. : **Estoy escribiendo** (Mot à mot : Je suis écrivant) — *J'écris*, *J'écris en ce moment même*, *Je suis en train d'écrire*

Estábamos riendo cuando llegó — *Nous riions*, *Nous étions en train de rire quand il arriva*

Hace ocho días, estaba bailando — *Il y a huit jours*, *il dansait*, *il était en train de danser*

Estará comiendo cuando lleguemos — *Il dînera*, *Il sera en train de dîner quand nous arriverons*

Remarque. Quelquefois **estar** est remplacé devant un gérondif par un des verbes **andar**, *marcher*, **ir**, *aller*. Ces deux verbes sont irréguliers. (§§ 383 à 388.)

---

331. — Conjugaison des verbes **ser** et **estar**

INFINITIF, ETC...

INFINITIF PRÉSENT

être

ser	**estar**

PARTICIPE PASSÉ

été

sido	**estado**

INFINITIF PARFAIT

avoir été

haber sido	**haber estado**

GÉRONDIF PRÉSENT

(*en*) *étant*

siendo	**estando**

GÉRONDIF PARFAIT

(*en*) *ayant été*

habiendo sido	**habiendo estado**

INDICATIF

INDICATIF PRÉSENT

je suis, etc...

soy	**estoy**
eres	**estás**
es	**está**
somos	**estamos**
sois	**estáis**
son	**están**

INDICATIF IMPARFAIT

j'étais, etc...

era	**estaba**
eras	**estabas**

era	**estaba**
éramos	**estábamos**
erais	**estabais**
eran	**estaban**

INDICATIF PRÉTÉRIT

je fus, etc...

fuí	**estuve**
fuiste	**estuviste**
fué	**estuvo**
fuimos	**estuvimos**
fuisteis	**estuvisteis**
fueron	**estuvieron**

INDICATIF PARFAIT

j'ai été, etc...

he sido	**he estado**
has sido, etc...	**has estado**, etc...

INDICATIF PLUS-QUE-PARFAIT

j'avais été, etc...

había sido, etc...	**había estado**, etc...

INDICATIF PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR

j'eus été, etc...

hube sido, etc...	**hube estado** etc...

INDICATIF FUTUR

je serai, etc...

seré	**estaré**
serás	**estarás**
será	**estará**

seremos	**estaremos**
seréis	**estaréis**
serán	**estarán**

INDICATIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai été, etc...

habré sido, etc... **habré estado**, etc..

CONDITIONNEL

CONDITIONNEL PRÉSENT

je serais, etc...

sería	**estaría**
serías	**estarías**
sería	**estaría**
seríamos	**estaríamos**
seríais	**estaríais**
serían	**estarían**

CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais été, etc...

habría sido, etc... **habría estado**, etc...

IMPÉRATIF

sé, *sois*	**está**, *sois*
sed, *soyez*	**estad**, *soyez*

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je sois*, etc...

sea	**esté**
seas	**estés**
sea	**esté**
seamos	**estemos**
seáis	**estéis**
sean	**estén**

SUBJONCTIF Ier IMPARFAIT

(*que*) *je fusse*, etc...

fuera	**estuviera**
fueras	**estuvieras**
fuera	**estuviera**
fuéramos	**estuviéramos**
fuerais	**estuvierais**
fueran	**estuvieran**

SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT

(*que*) *je fusse*, etc...

fuese	**estuviese**
fueses	**estuvieses**
fuese	**estuviese**
fuésemos	**estuviésemos**
fueseis	**estuvieseis**
fuesen	**estuviesen**

SUBJONCTIF PARFAIT

(que) j'aie été, etc...

haya sido, etc...	**haya estado**, etc...

SUBJONCTIF 1er PLUS-QUE-PARFAIT

(que) j'eusse été, etc...

hubiera sido, etc...	**hubiera estado**, etc..

SUBJONCTIF 2e PLUS-QUE-PARFAIT

(que) j'eusse été, etc...

hubiese sido, etc...	**hubiese estado**, etc...

SUBJONCTIF FUTUR

je serai, etc...

fuere	**estuviere**
fueres	**estuvieres**
fuere	**estuviere**
fuéremos	**estuviéremos**
fuereis	**estuviereis**
fueren	**estuvieren**

SUBJONCTIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai été, etc...

hubiere sido, etc...	**hubiere estado**, etc...

CHAPITRE XI

LES VERBES RÉGULIERS

332. — Il y a, en espagnol, trois conjugaisons que l'on distingue d'après les deux dernières lettres de leur infinitif présent.

L'infinitif présent de la 1re conjugaison est terminé par **ar**; celui de la 2e par **er**; celui de la 3e par **ir**.

333. — En supprimant les deux dernières lettres de l'infinitif présent (**ar**, **er**, **ir**), on obtient le radical du verbe.

Les temps simples des verbes réguliers se forment en ajoutant au radical les désinences suivantes. (Les guillemets indiquent que les désinences de la 3e conjugaison sont les mêmes que celles de la 2e.)

INFINITIF PRÉSENT		
ar	**er**	**ir**
GÉRONDIF		
ando	**iendo**	»
PARTICIPE PASSÉ		
ado	**ido**	»
INDICATIF PRÉSENT		
o	**o**	**o**
as	**es**	**es**
a	**e**	**e**
amos	**emos**	**imos**
áis	**éis**	**ís**
an	**en**	**en**

INDICATIF IMPARFAIT		
aba	**ía**	»
abas	**ías**	»
aba	**ía**	»
ábamos	**íamos**	»
abais	**íais**	»
aban	**ían**	»
INDICATIF PRÉTÉRIT		
é	**í**	»
aste	**iste**	»
ó	**ió**	»
amos	**imos**	»
asteis	**isteis**	»
aron	**ieron**	»

INDICATIF FUTUR

aré	**eré**	**iré**
arás	**erás**	**irás**
ará	**erá**	**irá**
aremos	**eremos**	**iremos**
aréis	**eréis**	**iréis**
arán	**erán**	**irán**

CONDITIONNEL PRÉSENT

aría	**ería**	**iría**
arías	**erías**	**irías**
aría	**ería**	**iría**
aríamos	**eríamos**	**iríamos**
aríais	**eríais**	**iríais**
arían	**erían**	**irían**

IMPÉRATIF

a	**e**	**e**
ad	**ed**	**id**

SUBJONCTIF PRÉSENT

e	**a**	»
es	**as**	»
e	**a**	»
emos	**amos**	»
éis	**áis**	»
en	**an**	»

SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT

ara	**iera**	»
aras	**ieras**	»
ara	**iera**	»
áramos	**iéramos**	»
arais	**ierais**	»
aran	**ieran**	»

SUBJONCTIF 2me IMPARFAIT

ase	**iese**	»
ases	**ieses**	»
ase	**iese**	»
ásemos	**iésemos**	»
aseis	**ieseis**	»
asen	**iesen**	»

SUBJONCTIF FUTUR

are	**iere**	»
ares	**ieres**	»
are	**iere**	»
áremos	**iéremos**	»
areis	**iereis**	»
aren	**ieren**	»

334. — REMARQUES SUR LES DÉSINENCES.

La 1re et la 3e personnes du singulier sont toujours terminées par une voyelle.

La 2e personne du singulier est terminée par **s**, sauf à l'indicatif prétérit et à l'impératif où elle est terminée par une voyelle.

La 1re personne du pluriel est toujours terminée par **mos**.

La 2e personne du pluriel est terminée par **is** sauf à l'impératif où elle est terminée par **d**.

La 3e personne du pluriel est toujours terminée par **n**.

---

335. — Personnes semblables.

Dans chaque conjugaison, sont semblables :

1° la 1re et la 3e du singulier de l'indicatif imparfait;
2° .... du conditionnel présent;
3° .... du subjonctif présent;
4° .... des subjonctifs imparfaits;
5° .... du subjonctif futur;
6° la 3e du singulier de l'indicatif présent et la 2e du singulier de l'impératif.

---

336. — Modèle des verbes réguliers.

1re conjugaison	2e conjugaison	3e conjugaison

INFINITIF, etc...

INFINITIF PRÉSENT

olvidar, *oublier*	**prometer**, *promettre*	**dividir**, *diviser*

PARTICIPE PASSÉ

oublié	*promis*	*divisé*
olvidado	**prometido**	**dividido**

INFINITIF PARFAIT

avoir oublié	*avoir promis*	*avoir divisé*
haber olvidado	**haber prometido**	**haber dividido**

GÉRONDIF PRÉSENT

(*en*) *oubliant*	(*en*) *promettant*	(*en*) *divisant*
olvidando	**prometiendo**	**dividiendo**

GÉRONDIF PARFAIT

(*en*) *ayant oublié*	(*en*) *ayant promis*	(*en*) *ayant divisé*
habiendo olvidado	**habiendo prometido**	**habiendo dividido**

INDICATIF

INDICATIF PRÉSENT

j'oublie, etc...	*je promets*, etc...	*je divise*, etc...
olvido	**prometo**	**divido**
olvidas	**prometes**	**divides**
olvida	**promete**	**divide**
olvidamos	**prometemos**	**dividimos**
olvidáis	**prometéis**	**dividís**
olvidan	**prometen**	**dividen**

INDICATIF IMPARFAIT

j'oubliais, etc...	*je promettais*, etc...	*je divisais*, etc...
olvidaba	**prometía**	**dividía**
olvidabas	**prometías**	**dividías**
olvidaba	**prometía**	**dividía**
olvidábamos	**prometíamos**	**dividíamos**
olvidabais	**prometíais**	**dividíais**
olvidaban	**prometían**	**dividían**

INDICATIF PRÉTÉRIT

j'oubliai, etc...	*je promis*, etc...	*je divisai*, etc...
olvidé	**prometí**	**dividí**
olvidaste	**prometiste**	**dividiste**
olvidó	**prometió**	**dividió**

olvidamos	**prometimos**	**dividimos**
olvidasteis	**prometisteis**	**dividisteis**
olvidaron	**prometieron**	**dividieron**

INDICATIF PARFAIT

j'ai oublié, etc...	*j'ai promis*, etc...	*j'ai divisé*, etc...
he olvidado	**he prometido**	**he dividido**
has olvidado, etc...	**has prometido**, etc.	**has dividido**, etc...

INDICATIF PLUS-QUE-PARFAIT

j'avais oublié, etc...	*j'avais promis*, etc...	*j'avais divisé*, etc...
había olvidado, etc.	**había prometido**, etc.	**había dividido**, etc.

INDICATIF PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR

j'eus oublié, etc...	*j'eus promis*, etc...	*j'eus divisé*, etc...
hube olvidado, etc.	**hube prometido**, etc.	**hube dividido**, etc...

INDICATIF FUTUR

j'oublierai, etc...	*je promettrai*, etc...	*je diviserai*, etc...
olvidaré	**prometeré**	**dividiré**
olvidarás	**prometerás**	**dividirás**
olvidará	**prometerá**	**dividirá**
olvidaremos	**prometeremos**	**dividiremos**
olvidaréis	**prometeréis**	**dividiréis**
olvidarán	**prometerán**	**dividirán**

INDICATIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai oublié, etc..	*j'aurai promis*, etc.	*j'aurai divisé*, etc...
habré olvidado, etc.	**habré prometido**, etc.	**habré dividido**, etc.

CONDITIONNEL

CONDITIONNEL PRÉSENT

j'oublierais, etc...	*je promettrais*, etc...	*je diviserais*, etc...
olvidaría	**prometería**	**dividiría**

olvidarías	**prometerías**	**dividirías**
olvidaría	**prometería**	**dividiría**
olvidaríamos	**prometeríamos**	**dividiríamos**
olvidaríais	**prometeríais**	**dividiríais**
olvidarían	**prometerían**	**dividirían**

CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais oublié, etc...	*j'aurais promis*, etc...	*j'aurais divisé*, etc...
habría olvidado, etc...	**habría prometido,** etc...	**habría dividido,** etc.

IMPÉRATIF

olvida, *oublie*	**promete**, *promets*	**divide**, *divise*
olvidad, *oubliez*	**prometed**, *promettez*	**dividid**, *divisez*

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *j'oublie*, etc...	(*que*) *je promette*, etc.	(*que*) *je divise*, etc...
olvide	**prometa**	**divida**
olvides	**prometas**	**dividas**
olvide	**prometa**	**divida**
olvidemos	**prometamos**	**dividamos**
olvidéis	**prometáis**	**dividáis**
olviden	**prometan**	**dividan**

SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT

(*que*) *j'oubliasse*, etc.	(*que*) *je promisse*, etc.	(*que*) *je divisasse*, etc.
olvidara	**prometiera**	**dividiera**
olvidaras	**prometieras**	**dividieras**
olvidara	**prometiera**	**dividiera**
olvidáramos	**prometiéramos**	**dividiéramos**
olvidarais	**prometierais**	**dividierais**
olvidaran	**prometieran**	**dividieran**

SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT

(que) j'oubliasse, etc.	*que je promisse*, etc.	*(que) je divisasse*, etc.
olvidase	**prometiese**	**dividiese**
olvidases	**prometieses**	**dividieses**
olvidase	**prometiese**	**dividiese**
olvidásemos	**prometiésemos**	**dividiésemos**
olvidaseis	**prometieseis**	**dividieseis**
olvidasen	**prometiesen**	**dividiesen**

SUBJONCTIF PARFAIT

(que) j'aie oublié etc.	*(que) j'aie promis*, etc.	*(que) j'aie divisé*, etc.
haya olvidado, etc.	**haya prometido**, etc.	**haya dividido**, etc.

SUBJONCTIF 1er PLUS-QUE-PARFAIT

(que) j'eusse oublié, etc...	*(que) j'eusse promis*, etc...	*(que) j'eusse divisé*, etc...
hubiera olvidado, etc...	**hubiera prometido**, etc...	**hubiera dividido**, etc...

SUBJONCTIF 2e PLUS-QUE-PARFAIT

(que) j'eusse oublié, etc...	*(que) j'eusse promis*, etc...	*(que) j'eusse divisé*, etc...
hubiese olvidado, etc...	**hubiese prometido**, etc...	**hubiese dividido**, etc...

SUBJONCTIF FUTUR

j'oublierai, etc...	*je promettrai*, etc...	*je diviserai*, etc...
olvidare	**prometiere**	**dividiere**
olvidares	**prometieres**	**dividieres**
olvidare	**prometiere**	**dividiere**
olvidáremos	**prometiéremos**	**dividiéremos**
olvidareis	**prometiereis**	**dividiereis**
olvidaren	**prometieren**	**dividieren**

SUBJONCTIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai oublié, etc... *j'aurai promis*, etc... *j'aurai divisé*, etc...
hubiere olvidado, etc... **hubiere prometido**, etc... **hubiere dividido**, etc...

MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES DES VERBES

337. — Le son indiqué par la dernière consonne ou par les deux dernières lettres du radical d'un verbe doit, à toutes les personnes de tous les temps de ce verbe, être le même qu'à l'infinitif présent.

338. — Certaines consonnes et certains groupes de lettres ne se prononçant pas de la même manière devant les voyelles **a**, **o** que devant les voyelles **e**, **i** (§§ 43 et 44), on doit remplacer ces consonnes ou ces groupes de lettres par d'autres consonnes ou d'autres groupes de lettres.

Les verbes de la 1re conjugaison ont des désinences commençant par une des trois voyelles, **a**, **o**, **e** ; ceux de la 2e et de la 3e conjugaison ont des désinences commençant par une des quatre voyelles **a**, **o**, **e**, **i**. Les modifications suivantes sont donc nécessaires :

1re CONJUGAISON

339. — Devant les désinences commençant par **e**,
les verbes terminés par **car** changent **c** en **qu** ;
les verbes terminés par **gar** changent **g** en **gu** ;
les verbes terminés par **guar** changent **gu** en **gü** ;
les verbes terminés par **zar** changent **z** en **c** [1].

---

1. On a déjà vu (§§ 43 et 44) que le son de la **z** espagnole s'obtenait presque toujours au moyen de **c** devant **e**, **i**.

Ainsi que l'indique le tableau des désinences (§ 333), les désinences de la 1[re] conjugaison commençant par **e** sont celles de la 1[re] personne du singulier de l'indicatif prétérit et toutes celles du subjonctif présent.

Exemples :

pescar	**pagar**	**atestiguar**	**cazar**
pêcher	*payer*	*attester*	*chasser*

INDICATIF PRÉTÉRIT

je pêchai, etc.	*je payai*, etc.	*j'attestai*, etc.	*je chassai*, etc.
pesqué	**pagué**	**atestigüé**	**cacé**
pescaste	pagaste	atestiguaste	cazaste
pescó	pagó	atestiguó	cazó
pescamos	pagamos	atestiguamos	cazamos
pescasteis	pagasteis	atestiguasteis	cazasteis
pescaron	pagaron	atestiguaron	cazaron

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je pêche*, etc...	(*que*) *je paye*, etc...	(*que*) *j'atteste*, etc...	(*que*) *je chasse*, etc...
pesque	**pague**	**atestigüe**	**cace**
pesques	**pagues**	**atestigües**	**caces**
pesque	**pague**	**atestigüe**	**cace**
pesquemos	**paguemos**	**atestigüemos**	**cacemos**
pesquéis	**paguéis**	**atestigüéis**	**cacéis**
pesquen	**paguen**	**atestigüen**	**cacen**

2[e] et 3[e] CONJUGAISONS

340. — Devant les désinences commençant par **a** ou **o**, les verbes terminés par **cer** ou **cir**[1] changent **c** en **z**;

1. Il s'agit ici des verbes terminés par **cer** non précédés de **a**, **e**, **o** et des verbes terminés par **cir** non précédés de **u**, car ces verbes (terminés par

les verbes terminés par **ger** ou **gir** changent **g** en **j**;
les verbes terminés par **quir** changent **qu** en **c**;
les verbes terminés par **guer** ou **guir** changent **gu** en **g**;

Ainsi que l'indique le tableau des désinences (§ 333), la seule désinence de la 2e et de la 3e conjugaison commençant par **o** est celle de la 1re personne du singulier de l'indicatif présent;

les désinences commençant par **a** sont celles du subjonctif présent.

Exemples.

vencer	**coger**	**delinquir**	**distinguir**
vaincre	*prendre*	*commettre un [délit*	*distinguer*

INDICATIF PRÉSENT

je vaincs, etc...	*je prends*, etc...	*je commets*.., etc...	*je distingue*, etc...
venzo	**cojo**	**delinco**	**distingo**
vences	coges	delinques	distingues
vence	coge	delinque	distingue
vencemos	cogemos	delinquimos	distinguimos
vencéis	cogéis	delinquís	distinguís
vencen	cogen	delinquen	distinguen

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je vainque*, etc...	(*que*) *je prenne*, etc...	(*que*) *je commette*..., etc.	(*que*) *je distingue*, etc...
venza	**coja**	**delinca**	**distinga**

---

acer, **ecer**, **ocer**, **ucir**) sont des verbes irréguliers de la 3me classe. Comme on le verra, **cocer** et ses composés n'ont pas le même genre d'irrégularité; **mecer**, *agiter*, **remecer**, *remuer*, sont réguliers et l'on dit **mezo**, **remezo**, etc. (Voir § 353).

venzas	**cojas**	**delincas**	**distingas**
venza	**coja**	**delinca**	**distinga**
venzamos	**cojamos**	**delincamos**	**distingamos**
venzáis	**cojáis**	**delincáis**	**distingáis**
venzan	**cojan**	**delincan**	**distingan**

I REMPLACÉE PAR Y

341. — Les verbes terminés par **aer**, **eer**, **oer**, **oir**, **uir** [1], lorsqu'ils prennent une désinence commençant par une **i** suivie d'une voyelle, changent cette **i** en **y**, toute **i** non accentuée, entre deux voyelles, se changeant en **y**.

Ainsi que l'indique le tableau des désinences (§ 333), les désinences de la 2e et de la 3e conjugaison commençant par **i** suivie d'une voyelle sont celles :

de la 3e personne du singulier et de la 3e du pluriel de l'indicatif prétérit;

de toutes les personnes des subjonctifs imparfaits et du subjonctif futur;

du gérondif.

Exemple : **leer**, *lire*.

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT	SUBJONCTIF FUTUR	GÉRONDIF
je lus, etc...	(*que*) *je lusse*, etc...		*je lirai*, etc.	(*en*) *lisant*
leí	**leyera**	**leyese**	**leyere**	**leyendo**
leíste	**leyeras**	**leyeses**	**leyeres**	

1. Les verbes terminés par **uir** sont, en outre, irréguliers. (Voir § 352). — On ne doit pas considérer comme terminés par **uir** les verbes terminés par **quir** ou **guir**, dans lesquels la **u** ne se prononce pas (par exemple **delinquir** et **distinguir**). Ces verbes sont réguliers et subissent simplement les modifications orthographiques indiquées au § 340. Mais les verbes terminés par **güir**, dans lesquels la **u** se prononce (il y en a deux : **argüir**, *arguer*, et **redargüir**, *rétorquer*) sont irréguliers (§ 352).

leyó	**leyera**	**leyese**	**leyere**
leímos	**leyéramos**	**leyésemos**	**leyéremos**
leísteis	**leyerais**	**leyeseis**	**leyereis**
leyeron	**leyeran**	**leyesen**	**leyeren**

VERBES NEUTRES

342. — Les verbes neutres espagnols se conjuguent tous avec le verbe **haber**, *avoir*; on dit donc, mot à mot, *j'ai tombé*, *tu avais arrivé*, et non *je suis tombé*, *tu étais arrivé*. Le participe passé est toujours invariable.

VERBES PASSIFS

343. — Les verbes passifs espagnols, comme on l'a déjà dit au § 298, sont formés du verbe **ser**, suivi du participe passé d'un verbe actif qui s'accorde toujours avec le sujet. Le participe passé est donc considéré, dans la conjugaison des verbes passifs, comme un véritable adjectif.

VERBES PRONOMINAUX

344. — Les verbes pronominaux espagnols se conjuguent tous avec le verbe **haber**, *avoir*. Le participe passé est toujours invariable. On dit donc, mot à mot, *je m'ai promené*, *nous nous avons amusé* ,et non *je me suis promené*, *nous nous sommes amusés*.

Le pronom complément se traduit; dans les temps simples, il se place avant le verbe, sauf à l'infinitif présent, au gérondif et à l'impératif. A ces trois temps il se place après le verbe et s'écrit en un seul mot avec lui.

Dans les temps composés, le pronom complément se place

avant l'auxiliaire, sauf à l'infinitif parfait et au gérondif parfait. A ces deux temps il se place après l'auxiliaire (**haber**, **habiendo**) et s'écrit en un seul mot avec lui.

345. — A la 2e personne du pluriel de l'impératif, la **d** finale se supprime devant **os** pronom complément : **quejarse**, *se plaindre* fait **quejaos**, *plaignez-vous* (au lieu de **quejados**). Une seule exception : **d** n'est pas supprimée dans le verbe **irse**, *s'en aller* : **idos**, *allez-vous-en* (§ 386).

346. — Lorsque la 3e personne du singulier, les 1re et 3e personnes du pluriel du subjonctif présent sont employées dans un sens impératif, le pronom complément se place après le verbe et s'écrit en un seul mot avec lui. A la 1re personne du pluriel, la **s** finale se supprime devant **nos** pronom complément. **Quéjese**, *Qu'il se plaigne* ; **Quejémonos** (pour : **Quejémosnos**), *Plaignons-nous* ; **Quéjense**, *Qu'ils se plaignent.*

Mais quand le subjonctif présent est employé pour traduire l'impératif négatif français, le pronom complément conserve sa place habituelle, et se trouve par conséquent entre la négation et le verbe : **No te quejes**, *Ne te plains pas* ; **No nos quejemos**, *Ne nous plaignons pas.*

347. — CONJUGAISON D'UN VERBE PRONOMINAL

INFINITIF PRÉSENT : **pasearse**, *se promener.*
INFINITIF PARFAIT : **haberse paseado**, *s'être promené.*
GÉRONDIF PRÉSENT : **paseándose**, (*en*) *se promenant.*
GÉRONDIF PARFAIT : **habiéndose paseado**, (*en*) *s'étant promené.*

INDICATIF PRÉSENT	INDICATIF PARFAIT	IMPÉRATIF
je me promène, etc...	*je me suis promené*, etc...	**paséate**, *promène-toi*
me paseo	**me he paseado**	**paséese**, *qu'il se promène*

te paseas	**te has paseado**	**paseémonos**, *promenons-nous*
se pasea	**se ha paseado**	**paseaos**, *promenez-vous*
nos paseamos	**nos hemos paseado**	**paséense**, *qu'ils se promènent*
os paseáis	**os habéis paseado**	
se pasean	**se han paseado**	

Les autres temps d'après ce modèle.

CHAPITRE XII

LES VERBES IRRÉGULIERS

348. — Les verbes irréguliers ont été divisés en six classes et en six groupes.

Chaque classe comprend une série souvent assez longue de verbes se conjuguant d'après un même modèle; ces verbes n'ont que des irrégularités presque régulières et forment, en quelque sorte, de nouvelles conjugaisons.

Chaque groupe comprend deux, trois ou quatre verbes, assemblés suivant leur plus ou moins d'analogie dans leurs irrégularités, et ne servant de modèles à aucun autre verbe, si ce n'est à leurs composés.

Les composés d'un verbe ont toujours, à moins d'indication contraire, les mêmes irrégularités que ce verbe.

349. — Les temps toujours atteints par les mêmes irrégularités sont les suivants :

1° indicatif présent, subjonctif présent, impératif;

2° indicatif prétérit, subjonctifs imparfaits, subjonctif futur;

3° indicatif futur, conditionnel présent.

C'est dans cet ordre que figurent, plus loin, les temps irréguliers.

350. — L'indicatif futur et le conditionnel présent d'une part, l'indicatif imparfait d'autre part, ne sont irréguliers que dans des verbes appartenant aux groupes, jamais dans des verbes appartenant aux classes.

Les lignes pointillées..... indiquent les personnes régulières.

PREMIÈRE SECTION — CLASSES

1re *CLASSE*

351. — Tous les verbes des 2e et 3e conjugaisons dont le radical est terminé par **ll** ou **ñ** (c'est-à-dire les verbes terminés par **llir**, **ñer**, **ñir**)[1] ne prennent pas la **i** initiale de certaines désinences, toutes les fois que cette **i** se trouve suivie de **e** ou **o**.

Ces verbes sont donc irréguliers : aux 3es personnes du singulier et du pluriel de l'indicatif prétérit, à toutes les personnes des subjonctifs imparfaits et du subjonctif futur, et au gérondif.

Ex. : **gruñir**, *grogner*.

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT	SUBJONCTIF FUTUR
il grogna, etc.	(*que*) *je grognasse*, etc...		*je grognerai*, etc.
....	**gruñera**	**gruñese**	**gruñere**
....	**gruñeras**	**gruñeses**	**gruñeres**
gruñó	**gruñera**	**gruñese**	**gruñere**
....	**gruñéramos**	**gruñésemos**	**gruñéremos**
....	**gruñerais**	**gruñeseis**	**gruñereis**
gruñeron	**gruñeran**	**gruñesen**	**gruñeren**

1. Il n'y a pas de verbes terminés par **ller**.

GÉRONDIF

gruñendo, (*en*) *grognant*

Remarque. Les verbes terminés par **eñir** appartiennent à la fois à la première classe et à la sixième classe ; l'irrégularité indiquée ci-dessus n'est donc pas la seule dont ils soient affectés. (Voir § 366.)

2e *CLASSE*

352. — Les verbes terminés par **uir**[1] (sauf **inmiscuir,** *immiscer* qui est régulier) intercalent une **y** entre la **u** radicale et les désinences ne commençant pas par **i.**

Ces verbes sont donc irréguliers : aux trois personnes du singulier et à la 3e du pluriel de l'indicatif présent, à toutes celles du subjonctif présent, et à la 2e du singulier de l'impératif.

Ex. : **destruir,** *détruire.*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF
je détruis, etc...	(*que*) *je détruise*, etc...	*détruis*
destruyo	**destruya**	
destruyes	**destruyas**	**destruye**
destruye	**destruya**	
....	**destruyamos**	
....	**destruyáis**	....
destruyen	**destruyan**	

1. Ainsi qu'il a déjà été dit dans la note du § 341, on ne doit pas considérer comme terminés par **uir** les verbes terminés par **quir** ou **guir** dans lesquels la **u** ne se prononce pas (par exemple **delinquir** et **distinguir**). Ces verbes sont réguliers et subissent simplement les modifications orthographiques indiquées au § 340. Mais les verbes terminés par **güir**, dans lesquels la **u** se prononce (il en existe deux : **argüir**, *arguer* et **redargüir**, *rétorquer*) sont irréguliers et appartiennent à la 2e classe.

REMARQUE. A la 3e personne du singulier et à la 3e du pluriel de l'indicatif prétérit, à toutes les personnes des subjonctifs imparfaits et du subjonctif futur, et au gérondif, les verbes de la 2e classe subissent les modifications orthographiques indiquées au § 341 (i remplacée par **y**).

3e CLASSE

353. — Les verbes terminés par

acer sauf **hacer**, *faire*, et **satisfacer**, *satisfaire* (5e groupe);
ecer sauf **mecer**, *agiter*, et **remecer**[1], *remuer* (réguliers);
ocer sauf **cocer**, *cuire* et ses composés (4e classe);
ucir,

intercalent **z** avant **c** dernière lettre du radical, quand la désinence commence par **a** ou **o**.

Ces verbes sont donc irréguliers à la 1re personne du singulier de l'indicatif présent et à toutes les personnes du subjonctif présent.

Ex. : **conocer**, *connaître*.

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT
je connais	(*que*) *je connaisse*, etc...
conozco	**conozca**
....	**conozcas**
....	**conozca**
....	**conozcamos**
....	**conozcáis**
....	**conozcan**

1. **Estremecer**, *ébranler*, est irrégulier (3e classe).

354. — Les verbes terminés par **ducir**, outre l'irrégularité précédente, ont une autre irrégularité à l'indicatif prétérit, aux subjonctifs imparfaits et au subjonctif futur.

Ex. : **conducir**, *conduire*.

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT	SUBJONCTIF FUTUR
je conduisis, etc.	*(que) je conduisisse*, etc...		*je conduirai*, etc.
conduje	**condujera**	**condujese**	**condujere**
condujiste	**condujeras**	**condujeses**	**condujeres**
condujo	**condujera**	**condujese**	**condujere**
condujimos	**condujéramos**	**condujésemos**	**condujéremos**
condujisteis	**condujerais**	**condujeseis**	**condujereis**
condujeron	**condujeran**	**condujesen**	**condujeren**

4e *CLASSE*

355. — Un grand nombre de verbes des trois conjugaisons, principalement de la 1re et de la 2e, changent la voyelle de la dernière syllabe de leur radical en une diphtongue, toutes les fois que la dernière syllabe du radical est syllabe tonique :

e se change en **ie**,
i se change en **ie**,
o se change en **ue**,
u se change en **ue**.

Ces verbes sont donc irréguliers : aux trois personnes du singulier et à la 3e du pluriel de l'indicatif présent et du subjonctif présent, et à la 2e du singulier de l'impératif.

356. — CHANGEMENT DE **e** EN **ie**

Exemples : **gobernar**, *gouverner*; **defender**, *défendre*; **discernir**, *discerner*.

INDICATIF PRÉSENT

je gouverne, etc...	*je défends*, etc...	*je discerne*, etc...
gobierno	**defiendo**	**discierno**
gobiernas	**defiendes**	**disciernes**
gobierna	**defiende**	**discierne**
....	....	....
....	....	....
gobiernan	**defienden**	**disciernen**

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je gouverne*, etc.	(*que*) *je défende*, etc.	(*que*) *je discerne*, etc.
gobierne	**defienda**	**discierna**
gobiernes	**defiendas**	**disciernas**
gobierne	**defienda**	**discierna**
....	....	....
....	....	....
gobiernen	**defiendan**	**disciernan**

IMPÉRATIF

gouverne	*défends*	*discerne*
gobierna	**defiende**	**discierne**
....	....	....

Ont les mêmes irrégularités :
dans la 1re conjugaison :

acertar, *réussir*
acrecentar, *accroître*
aferrarse, *s'obstiner*
alentar, *encourager*
apacentar, *faire paître*
apretar, *serrer*
arrendar, *affermer*
asentar, *asseoir*
aserrar, *scier*
aterrar [1], *terrasser*
atestar [2], *bourrer*
atravesar, *traverser*

1. **Aterrar** est régulier dans le sens de *effrayer*.
2. **Atestar** est régulier dans le sens de *attester*.

aventar, *éventer*
calentar, *chauffer*
cegar, *aveugler*
cerrar, *fermer*
cimentar, *fonder*
comenzar, *commencer*
concertar, *arranger*
confesar, *avouer*
decentar, *entamer*
denegar, *dénier*
desalentar, *décourager*
desapretar, *desserrer*
desasosegar, *inquiéter*
desconcertar, *troubler*
desempedrar, *dépaver*
desencerrar, *mettre en liberté*
desenterrar, *déterrer*
desertar, *déserter*
deshelar, *dégeler*
desherrar, *déferrer*
desmembrar, *démembrer*
despertar, *éveiller*
desplegar [1], *déplier*
desterrar, *exiler*
empedrar, *paver*
empezar, *commencer*
encerrar, *enfermer*
encomendar, *recommander*
encubertar, *draper*
enhestar, *dresser*
enmendar, *corriger*
ensangrentar, *ensanglanter*
enterrar, *enterrer*
errar [2], *errer, manquer*
escarmentar, *corriger, punir*
fregar, *frotter, laver la vaisselle*
gobernar, *gouverner*
helar, *geler*
herrar, *ferrer*
incensar, *encenser*
invernar, *hiverner*
manifestar, *manifester*
mentar, *mentionner*
merendar, *goûter*
negar, *nier*
nevar, *neiger*
pensar, *penser*
plegar, [3] *plier*
quebrar, *casser*
recomendar, *recommander*
regar, *arroser*
remendar, *raccommoder*
renegar, *renier*
reventar, *crever*
segar, *faucher*
sembrar, *semer*

---

1. **Desplegar** est souvent conjugué régulièrement.
2. Les personnes irrégulières du verbe **errar** s'écrivent **yerro, yerras**, etc...
3. **Plegar** est quelquefois conjugué régulièrement.

sentar, *asseoir*
serrar, *scier*
sosegar, *calmer*
soterrar, *enfouir*
temblar, *trembler*
tentar, *tenter*
tropezar, *broncher*
ventar, *venter*

dans la 2e conjugaison :

1° les verbes terminés par **cender**, **tender** (sauf **pretender**, *prétendre*, qui est régulier), **erner**, **erter**[1].

2° les verbes suivants :

defender, *défendre*
heder, *puer*
hender, *fendre*
perder, *perdre*

dans la 3e conjugaison, les verbes terminés par **ernir**[2].

357. — CHANGEMENT DE **i** EN **ie**.

Aux personnes indiquées, tous les verbes terminés par **irir**[3] changent **i** en **ie**.

Ex. : **adquirir**, *acquérir* — **adquiero**, *j'acquiers*, etc...

---

1. Ce sont les verbes :

ascender, *monter*
atender, *avoir égard*
cerner, *bluter*
condescender, *condescendre*
contender, *rivaliser*
desatender, *ne pas faire cas*
descender, *descendre*
desentenderse, *feindre d'ignorer*
encender, *allumer*
entender, *comprendre*
extender, *étendre*
sobrentender, *sous-entendre*
tender, *étendre*, *tendre*
trascender, *s'ébruiter*
verter, *verser*, *répandre*

2. Ce sont les verbes **concernir**, *concerner*; **discernir**, *discerner* et **empedernirse**, *s'endurcir*.

3. Ce sont les verbes **adquirir**, *acquérir ;* **inquirir**, *chercher à savoir* et **perquirir**, *rechercher activement*.

358. — CHANGEMENT DE **o** EN **ue**.

Ex. : **probar**, *prouver* ; **morder**, *mordre*.

INDICATIF PRÉSENT

je prouve, etc...	*je mords*, etc...
pruebo	**muerdo**
pruebas	**muerdes**
prueba	**muerde**
......	......
......	......
prueban	**muerden**

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je prouve*, etc...	(*que*) *je morde*, etc...
pruebe	**muerda**
pruebes	**muerdas**
pruebe	**muerda**
....	....
....	....
prueben	**muerdan**

IMPÉRATIF

prouve	*mords*
prueba	**muerde**
....	......

Ont les mêmes irrégularités :
dans la 1re conjugaison :

acordar, *convenir*, *accorder un instrument*
acordarse, *se souvenir*
acostarse, *se coucher*
afollar, *souffler le feu*

agorar [1], *augurer*
almorzar, *déjeuner*
apostar [2], *parier*
aprobar, *approuver*
asolar, *ravager*
asoldar, *soudoyer*
avergonzar, *faire honte*
colar, *couler (la lessive)*
colarse, *se glisser*
colgar, *suspendre*
comprobar, *vérifier*
concordar, *concorder*
consolar, *consoler*
consonar, *s'accorder*
contar, *compter*, *conter*
costar, *coûter*
degollar, *égorger*
demostrar, *démontrer*
denostar, *injurier*
desacordar, *désaccorder*, *n'être pas d'accord*
desaprobar, *désapprouver*
descolgar, *décrocher*
descollar, *surpasser*
desconsolar, *affliger*
descontar, *escompter*
desolar, *dévaster*
desoldar, *dessouder*
desollar, *écorcher*
despoblar, *dépeupler*
desvergonzarse, *dire des sottises*
discordar, *différer d'opinion*
enclocar, *glousser*
encontrar, *rencontrer*
encorar, *garnir de cuir*
encordar, *garnir de cordes*
entortar, *éborgner*
esforzarse, *s'efforcer*
forzar, *forcer*
holgar, *ne rien faire*
hollar, *fouler aux pieds*
mostrar, *montrer*
poblar, *peupler*
probar, *prouver*
recontar, *recompter*, *reconter*
recordar, *rappeler*
recostar, *pencher*
reforzar, *renforcer*
renovar, *renouveler*
repoblar, *repeupler*
reprobar, *réprouver*
resollar, *haleter*
resonar, *résonner*
revolcarse, *se vautrer*

1. Le son **ue** devant être maintenu aux personnes irrégulières, il en résulte que lorsque **g** précède la **o** de la dernière syllabe du radical, la **u** doit être surmontée d'un tréma. On écrit donc : **agüero**, *j'augure* (de **agorar**), — **avergüenzo**, *je fais honte* (de **avergonzar**) — **degüello**, *j'égorge*, (de **degollar**), etc...

2. **Apostar** est régulier dans le sens de *aposter quelqu'un*.

rodar, *rouler*
rogar, *prier*
solar, *carreler*
soldar, *souder*
soltar, *délier*
sonar, *sonner*
soñar, *rêver*
tostar, *griller*
trocar, *changer*
tronar, *tonner*
volar, *voler (en l'air)*
volcar, *renverser*, *verser*

dans la 2e conjugaison :

1° les verbes terminés par **oler**[1], **olver**[2], **orcer**, **order**, **over**[3].

2° le verbe **cocer**, *cuire* et ses composés, qui ne suivent pas l'irrégularité des verbes terminés par **ocer** (3e classe) et font **cuezo**, *je cuis;* **cueces**, *tu cuis,* etc...

---

1. Les personnes irrégulières du verbe **oler**, *sentir*, *flairer*, s'écrivent **huelo**, **hueles**, etc...

2. Tous les verbes terminés par **olver** ont, en outre, le participe passé irrégulier. (Voir § 394.)

3. Ce sont les verbes :

absolver, *absoudre*
condolerse, *compatir*
conmover, *émouvoir*
contorcerse, *se tordre*
demoler, *démolir*
desenvolver, *développer*
destorcer, *redresser*
devolver, *rendre*
disolver, *dissoudre*
doler, *faire mal*
ensolver, *insérer*
envolver, *envelopper*
llover, *pleuvoir*
moler, *moudre*
morder, *mordre*
mover, *mouvoir*
oler, *sentir*, *flairer*
promover, *occasionner*
remoler, *remoudre*
remorder, *remordre*
remover, *écarter*
resolver, *résoudre*
retorcer, *retordre*
revolver, *retourner*
soler, *avoir l'habitude de*
torcer, *tordre*
volver, *revenir*

359. — CHANGEMENT DE **u** EN **ue**.

Aux personnes indiquées, le verbe **jugar**, *jouer* change **u** en **ue** : **juego**, *je joue ;* **juegue**, *que je joue*, etc. — Mais ses composés sont réguliers.

REMARQUE PRÉLIMINAIRE SUR LES 5ᵉ ET 6ᵉ CLASSES

360. — Les verbes de la 3ᵉ conjugaison dont la dernière syllabe du radical a pour seule voyelle la voyelle **e** peuvent être divisés en trois catégories :

1° verbes terminés par **errir** ou **ergir** (six seulement : **aguerrir**, **desaguerrir**, **divergir**, **emergir**, **inmergir**, **sumergir**) qui sont réguliers ;

2° verbes terminés par **entir**, **erir**, **ertir**, **ervir** (sauf **servir**) qui appartiennent à la 5ᵉ classe des verbes irréguliers (modèle : **sentir**) ;

3° tous les autres (y compris **servir**) qui appartiennent à la 6ᵉ classe des verbes irréguliers (modèle : **pedir**).

5ᵉ CLASSE

361. — La cinquième classe comprend deux catégories de verbes, tous de la 3ᵉ conjugaison :

1° tous les verbes terminés par **entir**, **erir**, **ertir**, **ervir** (sauf **servir**, *servir*, 6ᵉ classe) ;

2° **dormir**, *dormir* — **morir** [1], *mourir*, et leurs composés.

Les verbes de la cinquième classe ont deux irrégularités :

1° ils changent, comme tous les verbes de la 4ᵉ classe et aux mêmes personnes qu'eux, **e** en **ie**, **o** en **ue** ;

---

1. Outre les irrégularités des verbes de la 5ᵉ classe, **morir** a le participe passé irrégulier. (Voir § 395.)

2° à la 1re et à la 2e personnes du pluriel du subjonctif présent, à la 3e du singulier et à la 3e du pluriel de l'indicatif prétérit, à toutes les personnes des subjonctifs imparfaits et du subjonctif futur, ils changent **e** en **i**, **o** en **u**.

362. — CHANGEMENT DE **e** EN **ie** ET EN **i**.

Ex. : **sentir**, *sentir*.

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	GÉRONDIF
je sens, etc...	*(que) je sente* etc...	*sens*	*(en) sentant*
siento	**sienta**		**sintiendo**
sientes	**sientas**	**siente**	
siente	**sienta**		
....	**sintamos**		
....	**sintáis**	....	
sienten	**sientan**		

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT	SUBJONCTIF FUTUR
il sentit, etc...	*(que) je sentisse*, etc...		*je sentirai*, etc.
....	**sintiera**	**sintiese**	**sintiere**
....	**sintieras**	**sintieses**	**sintieres**
sintió	**sintiera**	**sintiese**	**sintiere**
....	**sintiéramos**	**sintiésemos**	**sintiéremos**
....	**sintierais**	**sintieseis**	**sintiereis**
sintieron	**sintieran**	**sintiesen**	**sintieren**

Ont les mêmes irrégularités :

adherir, *adhérer*
advertir, *avertir*
arrepentirse, *se repentir*
conferir, *conférer*
consentir, *consentir*
convertir, *convertir*

deferir, *déférer*
desmentir, *démentir*
diferir, *différer*
digerir, *digérer*
divertir, *divertir*
herir, *blesser*
hervir, *bouillir*
inferir, *inférer*
ingerirse, *s'ingérer*
invertir, *dépenser*
mentir, *mentir*
pervertir, *pervertir*
preferir, *préférer*
presentir, *pressentir*
proferir, *proférer*
referir, *raconter*
requerir, *requérir*
resentirse, *se ressentir*
sentir, *sentir*
subvertir, *bouleverser*
sugerir, *suggérer*
transferir, *transférer*
zaherir, *critiquer*

363. — CHANGEMENT DE **o** EN **ue** ET EN **u**.

Ex. : **dormir**, *dormir*.

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	GÉRONDIF
je dors, etc...	*(que) je dorme*, etc...	*dors*	*(en) dormant*
duermo	**duerma**		**durmiendo**
duermes	**duermas**	**duerme**	
duerme	**duerma**		
....	**durmamos**		
....	**durmáis**	....	
duermen	**duerman**		

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT	SUBJONCTIF FUTUR
il dormit, etc...	*(que) je dormisse*, etc...		*je dormirai*, etc.
....	**durmiera**	**durmiese**	**durmiere**
....	**durmieras**	**durmieses**	**durmieres**
durmió	**durmiera**	**durmiese**	**durmiere**

....	**durmiéramos**	**durmiésemos**	**durmiéremos**
....	**durmierais**	**durmieseis**	**durmiereis**
durmieron	**durmieran**	**durmiesen**	**durmieren**

Ont les mêmes irrégularités **dormir**, *dormir*; **morir** [1], *mourir* et leurs composés.

6e CLASSE

364. — La sixième classe comprend les verbes suivants, tous de la 3e conjugaison :

1° **servir**, *servir* ;

2° tous les verbes terminés par **ebir**, **edir**, **egir**, **eguir**, **emir**, **enchir**, **endir**, **erguir**, **estir**, **etir** ;

3° tous les verbes terminés par **eir**, **eñir**.

Les verbes de la sixième classe changent **e** en **i** à toutes les personnes où les verbes de la 5e classe sont irréguliers.

Ex. : **pedir**, *demander.*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	GÉRONDIF
je demande, etc.	*(que) je demande*, etc...	*demande*	*(en) demandant*
pido	**pida**		**pidiendo**
pides	**pidas**	**pide**	
pide	**pida**		
....	**pidamos**		
....	**pidáis**	....	
piden	**pidan**		

1. Le participe passé de **morir** est irrégulier : **muerto** (§ 395).

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT	SUBJONCTIF FUTUR
il demanda, etc...	(*que*) *je demandasse*, etc.		*je demanderai*, etc...
....	**pidiera**	**pidiese**	**pidiere**
....	**pidieras**	**pidieses**	**pidieres**
pidió	**pidiera**	**pidiese**	**pidiere**
....	**pidiéramos**	**pidiésemos**	**pidiéremos**
....	**pidierais**	**pidieseis**	**pidiereis**
pidieron	**pidieran**	**pidiesen**	**pidieren**

VERBES TERMINÉS PAR **eir**

365. — Les verbes terminés par **eir** auraient, à certaines personnes, deux fois de suite le son **i** : **riyó** (pour **riió,**) **riyeron** (pour **riieron**), **riyera** (pour **riiera**), etc..... Pour éviter cette dissonance, on supprime le second son **i** (la **y**).

Ex. : **reir**, *rire.*

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT	SUBJONCTIF FUTUR
il rit, etc...	(*que*) *je risse*, etc...		*je rirai*, etc...
....	**riera**	**riese**	**riere**
....	**rieras**	**rieses**	**rieres**
rió	**riera**	**riese**	**riere**
....	**riéramos**	**riésemos**	**riéremos**
....	**rierais**	**rieseis**	**riereis**
rieron	**rieran**	**riesen**	**rieren**

GÉRONDIF

riendo, (*en*) *riant.*

VERBES TERMINÉS PAR **eñir**

366. — Les verbes terminés par **eñir** appartiennent d'une part à la 6e classe, et d'autre part à la 1re classe (§ 351);

puisque leur radical se termine par **ñ**: ils ont donc deux irrégularités à certains temps.

Ex. : **teñir**, *teindre*.

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT	SUBJONCTIF FUTUR
il teignit, etc...	(*que*) *je teignisse*, etc...		*je teindrai*, etc.
....	**tiñera**	**tiñese**	**tiñere**
....	**tiñeras**	**tiñeses**	**tiñeres**
tiñó	**tiñera**	**tiñese**	**tiñere**
....	**tiñéramos**	**tiñésemos**	**tiñéremos**
....	**tiñerais**	**tiñeseis**	**tiñereis**
tiñeron	**tiñeran**	**tiñesen**	**tiñeren**

GÉRONDIF

tiñendo, (*en*) *teignant*.

Appartiennent à la sixième classe :

ceñir, *ceindre*
colegir, *recueillir*
comedirse, *se modérer*
competir, *rivaliser*
concebir, *concevoir*
conseguir, *obtenir*
constreñir, *contraindre*
corregir, *corriger*
derretir, *fondre*
desleir, *délayer*
despedir, *congédier*
despedirse, *prendre congé*
desteñir, *déteindre*
elegir, *élire*
embestir, *assaillir*
engreir, *aduler*
erguir, *dresser*
expedir, *expédier*
freir [1], *frire*
gemir, *gémir*
henchir, *remplir*
impedir, *empêcher*
investir, *investir*
medir, *mesurer*

1. Le participe passé de **freir** est irrégulier : **frito** (§ 395).

pedir, *demander*
perseguir, *poursuivre*
proseguir, *continuer*
regir, *régir*
reir, *rire*
rendir, *vaincre*
rendirse, *se rendre*
reñir, *se battre*
repetir, *répéter*
revestir, *revêtir*
seguir, *suivre*
servir, *servir*
sonreir, *sourire*
teñir, *teindre*
vestir, *habiller*

SECONDE SECTION — GROUPES

1er GROUPE

367. —

poder, *pouvoir*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT
je peux, etc...	(*que*) *je puisse*, etc...
puedo	**pueda**
puedes	**puedas**
puede	**pueda**
....	......
....	......
pueden	**puedan**

INDICATIF PRÉTÉRIT

je pus, etc...
pude
pudiste
pudo
pudimos
pudisteis
pudieron

querer, *vouloir*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT
je veux, etc...	(*que*) *je veuille*, etc...
quiero	**quiera**
quieres	**quieras**
quiere	**quiera**
....	....
....	....
quieren	**quieran**

INDICATIF PRÉTÉRIT

je voulus, etc...
quise
quisiste
quiso
quisimos
quisisteis
quisieron

SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT
que je pusse, etc...	
pudiera	**pudiese**
pudieras	**pudieses**
pudiera	**pudiese**
pudiéramos	**pudiésemos**
pudierais	**pudieseis**
pudieran	**pudiesen**

SUBJONCTIF FUTUR

je pourrai, etc...
pudiere
pudieres
pudiere
pudiéremos
pudiereis
pudieren

INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT
je pourrai, etc.	*je pourrais*, etc.
podré	**podría**
podrás	**podrías**
podrá	**podría**
podremos	**podríamos**
podréis	**podríais**
podrán	**podrían**

GÉRONDIF

(en) pouvant
pudiendo

SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT
(que) je voulusse, etc...	
quisiera	**quisiese**
quisieras	**quisieses**
quisiera	**quisiese**
quisiéramos	**quisiésemos**
quisierais	**quisieseis**
quisieran	**quisiesen**

SUBJONCTIF FUTUR

je voudrai, etc...
quisiere
quisieres
quisiere
quisiéremos
quisiereis
quisieren

INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT
je voudrai, etc.	*je voudrais*, etc.
querré	**querría**
querrás	**querrías**
querrá	**querría**
querremos	**querríamos**
querréis	**querríais**
querrán	**querrían**

GÉRONDIF

....

REMARQUE. Le prétérit de **poder**, *pouvoir* et les temps qui en dérivent sont, à une lettre près, ceux de **poner**, *mettre*

(5[e] groupe) (**pude, puse**). De même à l'indicatif futur et au conditionnel présent (**podré, podría ; pondré, pondría**).

368. — Les composés de ces deux verbes se conjuguent comme eux.

2e *GROUPE*

369. —

decir, *dire*		**venir**, *venir*	
INDICATIF PRÉSENT		INDICATIF PRÉSENT	
je dis, etc...		*je viens*, etc...	
digo		**vengo**	
dices		**vienes**	
dice		**viene**	
.....		......	
.....		......	
dicen		**vienen**	
SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF
(*que*) *je dise*, etc.		(*que*) *je vienne*, etc...	
diga		**venga**	
digas	**di**, *dis*	**vengas**	**ven**, *viens*
diga		**venga**	
digamos		**vengamos**	
digáis	.....	**vengáis**	.....
digan		**vengan**	
INDICATIF PRÉTÉRIT		INDICATIF PRÉTÉRIT	
je dis, etc...		*je vins*, etc...	
dije		**vine**	
dijiste		**viniste**	
dijo		**vino**	

dijimos		vinimos	
dijisteis		vinisteis	
dijeron		vinieron	
SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT	SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT
que je disse, etc...		*(que) je vinsse*, etc...	
dijera	dijese	viniera	viniese
dijeras	dijeses	vinieras	vinieses
dijera	dijese	viniera	viniese
dijéramos	dijésemos	viniéramos	viniésemos
dijerais	dijeseis	vinierais	vinieseis
dijeran	dijesen	vinieran	viniesen
SUBJONCTIF FUTUR		SUBJONCTIF FUTUR	
je dirai, etc...		*je viendrai*, etc...	
dijere		viniere	
dijeres		vinieres	
dijere		viniere	
dijéremos		viniéremos	
dijereis		viniereis	
dijeren		vinieren	
INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT	INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT
je dirai, etc...	*je dirais*, etc...	*je viendrai*, etc...	*je viendrais*, etc...
diré	diría	vendré	vendría
dirás	dirías	vendrás	vendría
dirá	diría	vendrá	vendría
diremos	diríamos	vendremos	vendríamos
diréis	diríais	vendréis	vendríais
dirán	dirían	vendrán	vendrían

GÉRONDIF	GÉRONDIF
(en) disant	*(en) venant*
diciendo	**viniendo**
PARTICIPE PASSÉ	PARTICIPE PASSÉ
dicho, *dit*	....

370. — Les composés de **decir** se conjuguent comme lui, cependant :

1° La 2e personne du singulier de l'impératif des verbes **bendecir**, *bénir*, **maldecir**, *maudire*, **contradecir**, *contredire*, **desdecirse**, *se dédire* et **predecir**, *prédire* est **bendice, maldice, contradice, desdícete, predice.**

2° L'indicatif futur et le conditionnel présent de **bendecir**, *bénir* et **maldecir**, *maudire*, sont réguliers : **bendeciré**, **maldeciré**, etc... **bendeciría**, **maldeciría**, etc...

3° Le participe passé des composés de **decir** est terminé par **dicho**, sauf celui de **contradecir**, *contredire*, qui est régulier : **contradecido.** Les verbes **bendecir**, *bénir*, et **maldecir**, *maudire*, ont deux participes passés, l'un régulier **bendecido**, **maldecido**, et l'autre irrégulier **bendito, maldito.** C'est le participe régulier qui sert à former les temps composés avec **haber.** (Voir § 390.)

371. — Les composés de **venir** se conjuguent comme lui.

3e GROUPE

372. — Les verbes **caer**, *tomber*; **traer**, *apporter* et **oir**, *entendre*, intercalent **ig** entre leur radical et les désinences commençant par **a** ou **o**.

En outre, **oir** intercale **y** entre son radical et les désinences commençant par **e**.

A l'indicatif prétérit et aux temps qui en dérivent, **traer**

intercale j entre le radical et les désinences ; les désinences sont les mêmes que celles des mêmes temps de **conducir** (3e classe) (§ 354).

INDICATIF PRÉSENT

je tombe	*j'apporte*	*j'entends*, etc...
caigo	**traigo**	**oigo**
.....	.....	**oyes**
.....	.....	**oye**
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	**oyen**

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je tombe*, etc...	(*que*) *j'apporte*, etc...	(*que*) *j'entende*, etc...
caiga	**traiga**	**oiga**
caigas	**traigas**	**oigas**
caiga	**traiga**	**oiga**
caigamos	**traigamos**	**oigamos**
caigáis	**traigáis**	**oigáis**
caigan	**traigan**	**oigan**

IMPÉRATIF

		entends
.....	.....	**oye**
.....	.....	....

INDICATIF PRÉTÉRIT

j'apportai, etc...
traje
trajiste
trajo
trajimos
trajisteis
trajeron

SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT	SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT	SUBJONCTIF FUTUR
(que) j'apportasse, etc...		*j'apporterai*, etc...
trajera	**trajese**	**trajere**
trajeras	**trajeses**	**trajere**
trajera	**trajese**	**trajere**
trajéramos	**trajésemos**	**trajéremos**
trajerais	**trajeseis**	**trajereis**
trajeran	**trajesen**	**trajeren**

REMARQUE. Dans la conjugaison des verbes **caer** et **oir**, on observera les modifications orthographiques indiquées au § 341, et l'on écrira **cayó**, **cayere**, **oyera**, etc... (et non **caió**, **caiere**, **oiera**).

373. — Les composés de ces trois verbes se conjuguent de même.

4e GROUPE

374. — Les verbes **valer**, *valoir*; **salir**, *sortir*, et **asir**, *saisir*, intercalent **g** entre leur radical et les désinences commençant par **a** ou **o**. En outre, à l'indicatif futur et au conditionnel présent de **valer** et de **salir**, **e** et **i** des formes régulières (**valeré**, **valería**; **saliré**, **saliría**) se changent en **d** : **valdré**, **valdría**; **saldré**, **saldría**.

La 2e personne du singulier de l'impératif de **salir** est irrégulière : **sal**.

valer, *valoir*	**salir**, *sortir*	**asir**, *saisir*
	INDICATIF PRÉSENT	
je vaux	*je sors*	*je saisis*
valgo	**salgo**	**asgo**
....	....	....
....	....	....

....	....	....
....	....	....
....	....	....

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je vaille*, etc ..	(*que*) *je sorte*, etc...	(*que*) *je saisisse*, etc...
valga	**salga**	**asga**
valgas	**salgas**	**asgas**
valga	**salga**	**asga**
valgamos	**salgamos**	**asgamos**
valgáis	**salgáis**	**asgáis**
valgan	**salgan**	**asgan**

IMPÉRATIF

....	**sal**, *sors*	....
....	....	....

INDICATIF FUTUR

je vaudrai, etc...	*je sortirai*, etc...	
valdré	**saldré**	....
valdrás	**saldrás**	....
valdrá	**saldrá**	....
valdremos	**saldremos**	....
valdréis	**saldréis**	....
valdrán	**saldrán**	......

CONDITIONNEL PRÉSENT

je vaudrais, etc...	*je sortirais*, etc...	
valdría	**saldría**	....
valdrías	**saldrías**	....
valdría	**saldría**	....
valdríamos	**saldríamos**	....
valdríais	**saldríais**	....
valdrían	**saldrían**	......

375. — Les composés de ces trois verbes se conjuguent de même.

5e GROUPE

376. —

caber, *tenir, être contenu.*	**saber**, *savoir*,	**poner**, *mettre*,	**hacer**, *faire*,

INDICATIF PRÉSENT

je tiens	*je sais*	*je mets*	*je fais*
quepo	**sé**	**pongo**	**hago**
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je tienne*, etc...	(*que*) *je sache*, etc...	(*que*) *je mette*, etc...	(*que*) *je fasse*, etc...
quepa	**sepa**	**ponga**	**haga**
quepas	**sepas**	**pongas**	**hagas**
quepa	**sepa**	**ponga**	**haga**
quepamos	**sepamos**	**pongamos**	**hagamos**
quepáis	**sepáis**	**pongáis**	**hagáis**
quepan	**sepan**	**pongan**	**hagan**

IMPÉRATIF

....	....	**pon**, *mets*	**haz**, *fais*
....	....	....	....

INDICATIF PRÉTÉRIT

je tins, etc...	*je sus*, etc...	*je mis*, etc...	*je fis*, etc..,
cupe	**supe**	**puse**	**hice**
cupiste	**supiste**	**pusiste**	**hiciste**

cupo	**supo**	**puso**	**hizo**
cupimos	**supimos**	**pusimos**	**hicimos**
cupisteis	**supisteis**	**pusisteis**	**hicisteis**
cupieron	**supieron**	**pusieron**	**hicieron**

SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT

(*que*) *je tinsse*, etc...	(*que*) *je susse*, etc...	(*que*) *je misse*, etc...	(*que*) *je fisse*, etc...
cupiera	**supiera**	**pusiera**	**hiciera**
cupieras	**supieras**	**pusieras**	**hicieras**
cupiera	**supiera**	**pusiera**	**hiciera**
cupiéramos	**supiéramos**	**pusiéramos**	**hiciéramos**
cupierais	**supierais**	**pusierais**	**hicierais**
cupieran	**supieran**	**pusieran**	**hicieran**

SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT

(*que*) *je tinsse*, etc...	(*que*) *je susse*, etc...	(*que*) *je misse*, etc...	(*que*) *je fisse*, etc...
cupiese	**supiese**	**pusiese**	**hiciese**
cupieses	**supieses**	**pusieses**	**hicieses**
cupiese	**supiese**	**pusiese**	**hiciese**
cupiésemos	**supiésemos**	**pusiésemos**	**hiciésemos**
cupieseis	**supieseis**	**pusieseis**	**hicieseis**
cupiesen	**supiesen**	**pusiesen**	**hiciesen**

SUBJONCTIF FUTUR

je tiendrai, etc.	*je saurai*, etc.	*je mettrai*, etc.	*je ferai*, etc.
cupiere	**supiere**	**pusiere**	**hiciere**
cupieres	**supieres**	**pusieres**	**hicieres**
cupiere	**supiere**	**pusiere**	**hiciere**
cupiéremos	**supiéremos**	**pusiéremos**	**hiciéremos**
cupiereis	**supiereis**	**pusiereis**	**hiciereis**
cupieren	**supieren**	**pusieren**	**hicieren**

INDICATIF FUTUR

je tiendrai, etc.	*je saurai*, etc.	*je mettrai*, etc.	*je ferai*, etc.
cabré	**sabré**	**pondré**	**haré**
cabrás	**sabrás**	**pondrás**	**harás**
cabrá	**sabrá**	**pondrá**	**hará**
cabremos	**sabremos**	**pondremos**	**haremos**
cabréis	**sabréis**	**pondréis**	**haréis**
cabrán	**sabrán**	**pondrán**	**harán**

CONDITIONNEL PRÉSENT

je tiendrais, etc.	*je saurais*, etc.	*je mettrais*, etc.	*je ferais*, etc.
cabría	**sabría**	**pondría**	**haría**
cabrías	**sabrías**	**pondrías**	**harías**
cabría	**sabría**	**pondría**	**haría**
cabríamos	**sabríamos**	**pondríamos**	**haríamos**
cabríais	**sabríais**	**pondríais**	**haríais**
cabrían	**sabrían**	**pondrían**	**harían**

PARTICIPE PASSÉ

....	....	**puesto**, *mis*	**hecho**, *fait*

377. — **Caber** et **saber** ont les mêmes irrégularités (sauf à la 1re personne du singulier de l'indicatif présent : **quepo**, **sé**) : les deux infinitifs sont identiques sauf la première lettre (**c** — **s**) et cette identité se continue dans toute leur conjugaison. (La **c** de **caber** ne se change en effet en **qu** qu'orthographiquement devant **e**). A tous leurs temps irréguliers, sauf à l'indicatif futur et au conditionnel présent, la **b** s'est changée en **p** : **quepa, sepa, cupe, supe**. La **a** s'est changée en **e** à l'indicatif présent et au subjonctif présent (**quepa, sepa**) en **u** à l'indicatif prétérit, aux subjonctifs imparfaits et au subjonctif futur. Enfin, à l'indicatif futur et au conditionnel présent, la **e** des formes régulières (**caberé**, **cabería**; **saberé**, **sabería**) s'élide : **cabré**, **cabría**; **sabré**, **sabría**.

378. — Leurs composés se conjuguent de même.

379. — **Poner**, outre ses irrégularités de l'indicatif prétérit et des temps qui en dérivent (**puse**, **pusiera**, **pusiese**, **pusiere**), a une conjugaison analogue à celle des verbes **valer** et **salir** (4[me] groupe) : **g** intercalée entre le radical et les désinences commençant par **a** et **o**; à l'indicatif futur et au conditionnel présent, **e** de la forme régulière (**poneré**, **ponería**) est remplacée par **d** : **pondré**, **pondría**.

380. — Ses composés se conjuguent de même.

381. — **Hacer** change **c** en **g** devant **a** et **o**; la **a** se change en **i** au prétérit et aux temps qui en dérivent; à l'indicatif futur et au conditionnel présent la 2[e] syllabe des formes régulières (**haceré**, **hacería**) disparaît : **haré**, **haría**. Le participe passé est irrégulier : **hecho**.

382. — Ses composés se conjuguent de même. Il en est de même du verbe **satisfacer**, *satisfaire* qui fait **satisfago**, **satisfice**, **satisfaré**, **satisfecho**, etc...; la 2[e] personne du singulier de l'impératif est irrégulière ou régulière : **satisfaz** ou **satisface**.

6[e] GROUPE

383. —

andar, *marcher*	**dar**, *donner*	**ver**, *voir*	**ir**, *aller*
	INDICATIF PRÉSENT		
	je donne	*je vois*	*je vais*, etc...
....	**doy**	**veo**	**voy**
....	....	....	**vas**
....	....	....	**va**
....	....	....	**vamos**
....	....	....	**vais**
....	....	....	**van**

SUBJONCTIF PRÉSENT

		(que) je voie, etc...	*(que) j'aille*, etc...
....	....	**vea**	**vaya**
....	....	**veas**	**vayas**
....	....	**vea**	**vaya**
....	....	**veamos**	**vayamos**
....	....	**veáis**	**vayáis**
... ...	....	**vean**	**vayan**

IMPÉRATIF

....	....	....	**vé**, *va*
			vamos, *allons*
....	....	....	....

INDICATIF PRÉTÉRIT

je marchai, etc.	*je donnai*, etc.		*j'allai*, etc.
anduve	**dí**	....	**fuí**
anduviste	**diste**	....	**fuiste**
anduvo	**dió**	....	**fué**
anduvimos	**dimos**	....	**fuimos**
anduvisteis	**disteis**	....	**fuisteis**
anduvieron	**dieron**	....	**fueron**

SUBJONCTIF 1er IMPARFAIT

(que) je marchasse, etc...	*(que) je donnasse*, etc...		*(que) j'allasse*, etc...
anduviera	**diera**	....	**fuera**
anduvieras	**dieras**	....	**fueras**
anduviera	**diera**	....	**fuera**
anduviéramos	**diéramos**	....	**fuéramos**
anduvierais	**dierais**	....	**fuerais**
anduvieran	**dieran**	....	**fueran**

SUBJONCTIF 2e IMPARFAIT

(que) je marchasse, etc...	*(que) je donnasse*, etc...		*(que) j'allasse*, etc...
anduviese	**diese**	....	**fuese**
anduvieses	**dieses**	....	**fueses**
anduviese	**diese**	....	**fuese**
anduviésemos	**diésemos**	....	**fuésemos**
anduvieseis	**dieseis**	....	**fueseis**
anduviesen	**diesen**	....	**fuesen**

SUBJONCTIF FUTUR

je marcherai, etc...	*je donnerai*, etc...		*j'irai*, etc...
anduviere	**diere**	....	**fuere**
anduvieres	**dieres**	....	**fueres**
anduviere	**diere**	....	**fuere**
anduviéremos	**diéremos**	....	**fuéremos**
anduviereis	**diereis**	....	**fuereis**
anduvieren	**dieren**	....	**fueren**

INDICATIF IMPARFAIT

		je voyais, etc..	*j'allais*, etc...
....	....	**veía**	**iba**
....	....	**veías**	**ibas**
....	....	**veía**	**iba**
....	....	**veíamos**	**íbamos**
....	....	**veíais**	**ibais**
....	....	**veían**	**iban**

PARTICIPE PASSÉ

....	....	**visto**, *vu*	....

384. — Les personnes irrégulières du verbe **dar** (sauf **doy**) n'ont pas les désinences de la première conjugaison, mais celles de la deuxième ou de la troisième.

385. — Les composés de **andar** et de **dar** se conjuguent comme eux.

---

386. — **Ir** a quatre temps qui lui sont communs avec **ser** (**fuí**, **fuera**, **fuese**, **fuere**). **Ir** ne se compose aux temps réguliers (indicatif futur, conditionnel présent et gérondif) que des désinences de la troisième conjugaison. Le gérondif **yendo** n'est pas irrégulier, **i** initiale suivie d'une voyelle se changeant toujours en **y**.

La 1re personne du pluriel de l'impératif, au lieu d'être empruntée au subjonctif présent, comme dans les autres verbes, est empruntée à l'indicatif présent : **vamos**, *allons*.

La 2e personne du pluriel de l'impératif suivie du pronom personnel complément (dans le verbe pronominal **irse**, *s'en aller*) conserve la **d** finale : **idos**, *allez-vous-en;* au lieu de **íos**.

387. — Les composés de **ver** et de **ir** se conjuguent comme eux.

388. — **Ver** et **ir** sont avec **ser**, *être*, les seuls verbes ayant l'indicatif imparfait irrégulier.

PARTICIPES PASSÉS IRRÉGULIERS

389. — On a déjà vu que le participe passé des quatre verbes suivants était irrégulier :

decir, *dire* (2e groupe)	**dicho**, *dit*
poner, *mettre* (5e groupe)	**puesto**, *mis*
hacer, *faire* (5e groupe)	**hecho**, *fait*
ver, *voir* (6e groupe)	**visto**, *vu*

390. — Le participe passé des composés de **decir** est terminé par **dicho**, sauf celui de **contradecir**, *contredire*, qui est régulier : **contradecido**. Les verbes **bendecir**, *bénir*, et **malde-**

cir, *maudire*, ont deux participes passés, l'un régulier **bendecido**, **maldecido**, et l'autre irrégulier **bendito**, **maldito**. C'est le participe régulier qui sert à former les temps composés avec **haber**.

391. — Le participe passé des composés de **poner** est terminé par **puesto**.

392. — Le participe passé des composés de **hacer** est terminé par **hecho**. Le verbe **satisfacer**, *satisfaire*, a pour participe passé **satisfecho**, *satisfait*.

393. — Le participe passé des composés de **ver** est terminé par **visto**.

394. — Tous les verbes terminés par **olver** [1] forment leur participe passé en changeant **olver** en **uelto**. Ex. : **absolver**, *absoudre* — **absuelto**, *absous*.

395. — Le participe passé des sept verbes suivants et de leurs composés est irrégulier :

abrir, *ouvrir*	**abierto**, *ouvert*
cubrir, *couvrir*	**cubierto**, *couvert*
escribir, *écrire*	**escrito**, *écrit*
freir, *frire* [2]	**frito**, *frit*
imprimir, *imprimer*	**impreso**, *imprimé*
morir [3], *mourir*	**muerto**, *mort*
romper, *rompre*, *casser*	**roto**, *rompu*, *cassé*

396. — Le participe passé des verbes terminés par **scribir** est terminé par **scrito**. Ex : **describir**, *décrire* — **descrito**, *décrit*.

397. — Les deux verbes suivants ont deux participes pas-

1. Tous ces verbes appartiennent à la 4e classe (§ 358).
2. **Freir** est un des verbes irréguliers de la 6e classe (§ 364 et 365).
3. **Morir** est un des verbes irréguliers de la 5e classe (§ 363).

sés, l'un régulier et l'autre irrégulier. Le participe régulier est le plus usité quand le verbe est conjugué avec **haber**.

prender, *arrêter* — **prendido** et **preso**, *arrêté*
proveer, *pourvoir* — **proveído** et **provisto**, *pourvu*

---

398. — LISTE DES VERBES IRRÉGULIERS [1].

(Les numéros placés en regard de chaque verbe sont ceux des paragraphes du présent Abrégé de grammaire indiquant l'irrégularité.)

abastecer 353
abnegar 356
aborrecer 353
abrir 395
absolver 358
abstenerse 318
abstraer 372
acaecer 353
acertar 356
acontecer 353
acordar 358
acostarse 358
acrecentar 356
adherir 362
adolecer 353
adormecer 353
adquirir 357
advertir 362
aferrarse 356
afluir 352
afollar 358
aforar 358
agorar 358
agradecer 353
alebrarse 356
alentar 356
almorzar 358
amanecer 353
amarillecer 353
andar 383
anochecer 353
anteponer 376
apacentar 356
aparecer 353
apercollar 358
apetecer 353
apostar 358
apretar 356
aprobar 358
argüir 352
arrendar 356
arrepentirse 362
ascender 356
asentar 356
aserrar 356
asir 374
asolar 358
asoldar 358
asonar 358
atañer 351
atender 356
aterrar 356
atestar 356
atraer 372
atravesar 356
atribuir 352
atronar 358
avenir 369
aventar 356
avergonzar 358
bendecir 369, 370
bienquerer 367
blanquecer 353

---

1. Cette liste ne comprend que les verbes irréguliers les plus usuels.

CHAPITRE XIII

LES ADVERBES

I. — ADVERBES DÉRIVÉS D'ADJECTIFS

399. — On peut former des adverbes en ajoutant **mente** au féminin de la plupart des adjectifs. (L'adjectif conserve son accentuation.)

Ex. : **alternativa**, *alternative* — **alternativamente**, *alternativement*
común, *commune* — **comúnmente**, *communément*
fácil, *facile* — **fácilmente**, *facilement*
feliz, *heureuse* — **felizmente**, *heureusement*
incesante, *incessante* — **incesantemente**, *sans cesse*
noble, *noble* — **noblemente**, *noblement*
regular, *régulière* — **regularmente**, *régulièrement*
suficiente, *suffisante* — **suficientemente**, *suffisamment*

400. — Quand deux ou plusieurs adverbes terminés par **mente** se suivent, soit directement, soit séparés par une conjonction, on retranche cette terminaison et on ne la conserve qu'au dernier :

Ex. : **V. ha hablado noble, franca y sabiamente** — *Vous avez parlé noblement, franchement et savamment*
paulatina é insensiblemente — *lentement et insensiblement*

Trabajó tan rápida como acertadamente — *Il travailla avec autant de rapidité que de succès*

401. — De même qu'en français, certains adjectifs peuvent être employés adverbialement au masculin singulier. Tels sont :

alto, *haut*, *hautement*	**frío**, *froid*, *froidement*
bajo, *bas*	**mejor**, *meilleur*, *mieux*
claro, *clair*, *clairement*	**peor**, *pire*, *pis*
fuerte, *fort*, *fortement*	etc... etc...

La plupart de ces adjectifs peuvent recevoir la désinence **mente** : **altamente**, **claramente**, etc... **Mejor** et **peor** ne reçoivent jamais cette désinence; il n'en est pas de même de **mayor**, moins usité que **mayormente**, *principalement*.

402. — D'autres adjectifs sont employés adverbialement au masculin singulier, mais ne reçoivent jamais la désinence **mente**. Tels sont **barato**, *bon marché*; **caro**, *cher*, etc...

403. — Tous les adjectifs ne forment pas des adverbes terminés par **mente**; on évite généralement de former des mots dissonants ou trop longs.

REMARQUE. **Lleno**, *plein* ne forme pas d'adverbe. On se sert de **plenamente**, *pleinement*.

COMPARATIF DES ADVERBES

404. — Les comparatifs des adverbes (égalité, supériorité, infériorité) se forment de la même manière que ceux des adjectifs. (§§ 99 à 101.)

SUPERLATIF DES ADVERBES

SUPERLATIF RELATIF

405. — Les superlatifs relatifs des adverbes (supériorité, infériorité) se forment de la même manière que ceux des adjectifs. (§§ 102 et 103.)

SUPERLATIF ABSOLU

406. — Le superlatif absolu des adverbes peut se rendre de deux manières :

1° En faisant précéder l'adverbe de **muy** (*très*, *bien*, *fort*). C'est le superlatif que l'on emploie le plus fréquemment.

Ex. : *Il parla très éloquemment* — **Habló muy elocuentemente.**

2° En ajoutant **mente** au 2e superlatif de l'adjectif :

Ex. : **altísima**, *très haute* — **altísimamente**, *très hautement*
libérrimo, *très libre* — **libérrimamente**, *très librement.*

REMARQUES

407. — Les adverbes français de quantité *beaucoup de*, *peu de*, *trop de*, *assez de*, *combien de*, *autant de* se traduisent par des adjectifs espagnols qui s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent. Le *de* ne se traduit pas. (Voir § 290.)

408. — Les mêmes adverbes français, non suivis de *de*, se traduisent en espagnol par le masculin, toujours invariable.

Ex. : *Tu as beaucoup dormi* — **Has dormido mucho**
J'ai trop mangé — **He comido demasiado**

409. — *Un peu* se traduit par **un poco.**
Un peu de se traduit par **un poco de.**
Beaucoup trop de se traduit par **demasiado** qui s'accorde.

II. REMARQUES SUR QUELQUES ADVERBES

Plus et *Moins*

410. — **Más**, adverbe, signifiant *plus*, se distingue par l'accent de **mas**, conjonction, signifiant *mais*.

411. — *...de plus*, *...de moins* se traduisent par **...más, ... menos.**

Ex. : *Jean a un cheval de plus* — **Juan tiene un caballo más**
Tu as vingt ans de moins que moi — **Tienes veinte años menos que yo.**

412. — *plus de...*, *moins de...* suivis d'un substantif ou d'un adjectif se traduisent par **más..., menos...**

Ex. : *Je sors maintenant avec plus de plaisir* — **Salgo ahora con más gusto**
Il peut parler avec moins de difficulté — **Puede hablar con menos dificultad**

413. — *plus de...*, *moins de...* suivis d'un nom de nombre se traduisent par **más de..., menos de...**

Ex. : *Je connais dans cette ville plus de dix personnes, mais moins de vingt* — **Conozco en esta ciudad á más de diez personas, pero á menos de veinte**

414. — *plus de... que de...*, *moins de... que de...* suivis d'un substantif ou d'un adjectif se traduisent par **más... que..., menos... que...**

Ex. : *Il y a plus de Français que d'Anglais à Barcelone* — **Hay más franceses que ingleses en Barcelona**
Il y a dans cette fabrique moins d'ouvriers que d'ouvrières — **En esta fábrica hay menos obreros que obreras**

415. — *le plus de... que, le moins de... que*, suivis d'un substantif ou d'un adjectif, se traduisent par **cuanto más, cuanto menos** et l'adjectif **cuanto** s'accorde avec le substantif.

Ex. : *Aie le plus de patience que tu pourras* — **Ten cuanta más paciencia puedas**
Ayez le moins d'ennemis que vous pourrez — **Tened cuantos menos enemigos podáis**

416. — *le plus* (et un adverbe) *que*, *le moins* (et un adverbe) *que*, se traduisent par **lo más...que, lo menos... que.**

Ex. : *Travaillez le plus intelligemment que vous pourrez* — **Trabaje V. lo más inteligentemente que pueda**
Il a marché le moins vite qu'il a pu — **Ha andado lo menos de prisa que ha podido**

417. — *le plus que, le moins que*, suivis d'un verbe, se traduisent par **lo más que, lo menos que.** Si le verbe français est au subjonctif, il se met en espagnol au temps correspondant de l'indicatif.

Ex. : *C'est le plus qu'il ait fait* — **Es lo más que ha hecho**
C'est le moins qu'il fasse — **Es lo menos que hace**
Travaille le plus que tu pourras — **Trabaja lo más que puedas**

418. — Lorsque *le plus de, le moins de* sont suivis en français d'un substantif et de l'adjectif *possible*, on les traduit par **el más, el menos**, et l'article défini s'accorde avec le substantif; l'adjectif *possible*, invariable en français, s'accorde en espagnol.

Ex. : *Cet élève a fait le moins de fautes possible* — **Este discípulo ha hecho las menos faltas posibles**

419. — *le plus, le moins*, suivis d'un adverbe et de l'adjectif *possible* se traduisent soit par **lo más** (et l'adverbe) **posible, lo menos** (et l'adverbe) **posible**, soit par **lo más** ou **lo menos ...que sea posible**

Ex. : *Venez le plus vite possible* — **Venga V. lo más pronto posible**, ou : **Venga V. lo más pronto que sea posible**

420. — *Plus...plus...* se traduit soit par **cuanto más... tanto más...**, soit par **cuanto más...más...**

Moins...moins... se traduit soit par **cuanto menos...tanto menos...**, soit par **cuanto menos...menos...**

*Plus...moins...*se traduit soit par **cuanto más...tanto menos** soit par **cuanto más...menos...**

*Moins...plus...*se traduit soit par **cuanto menos...tanto más...**, soit par **cuanto menos...más...**

Ex. : *Moins je travaille, moins je gagne* — **Cuanto menos trabajo, tanto menos gano**, ou : **Cuanto menos trabajo, menos gano**

Dans les expressions citées ci-dessus, lorsque *plus* ou *moins* sont suivis d'un verbe (généralement le verbe *être*) et d'un adjectif, l'adjectif doit, en espagnol, suivre immédiatement **más** ou **menos** ; puis viennent le verbe et le sujet.

Ex. : *Plus il est riche, moins il est heureux* — **Cuanto más rico es, tanto menos dichoso es**, ou : **Cuanto más rico es, menos dichoso es**

Lorsque l'adjectif est un des quatre adjectifs (**bueno, malo, grande, pequeño**) qui ont un comparatif de supériorité irrégulier (§ 101), on peut soit employer le comparatif régulier

formé au moyen de **más** et du positif, soit employer le comparatif irrégulier.

Ex. : *Plus j'étudie la nature, plus l'homme me semble petit* — **Cuanto más estudio la naturaleza, tanto más pequeño** (ou : **tanto menor) me parece el hombre**
Plus une maison est petite, moins elle me plaît — **Cuanto más pequeña** (ou : **Cuanto menor) es una casa, tanto menos me gusta**

Tant et *Autant*

421. — **Tanto** est parfois adjectif et s'accorde, ainsi qu'on l'a vu aux pronoms et adjectifs indéterminés (§§ 290 à 292), parfois adverbe et est invariable.

422. — *Tant que* se traduit par **cuanto.**

Ex. : *Je me promène tant que je peux* — **Me paseo cuanto puedo**

423. — *Tant...que* se traduit par **tanto** (invariable)... **como.**

Ex. : *Les soldats, tant espagnols qu'arabes, furent courageux* — **Los soldados, tanto españoles como árabes, fueron valerosos**

424. — *Tant de...que* se traduit par **tanto** (qui s'accorde)... **que.**

Ex. : *Il a reçu tant de blessures qu'il est mort* — **Ha recibido tantas heridas que ha muerto**

425. — *Tant mieux* se traduit par **tanto mejor**; *tant pis* se traduit par **tanto peor.**

---

426. — *Autant que* se traduit soit par **tanto cuanto,** soit par **tanto como.**

Ex. : *Je travaille autant que je peux* — **Trabajo tanto cuanto puedo**, ou **tanto como puedo**

427. — *Autant de*... (et un substantif) *que* suivi d'un substantif, d'un pronom ou d'un verbe, se traduit par **tanto** (qui s'accorde)...**como.**

Ex. : *Ils ont autant de maisons que nous* — **Tienen tantas casas como nosotros**

Paul n'a pas autant de chevaux que tu le dis — **Pablo no tiene tantos caballos como dices**

428. — *Autant* (et un verbe)... *autant* (et un verbe) se traduit par **cuanto... tanto...**

Ex. : *Autant tu gagnes, autant tu dépenses* — **Cuanto ganas, tanto gastas**

429. — *Autant... autant...* suivis tous deux d'un verbe (généralement le verbe *être*) et d'un adjectif, attribut de ce verbe, se traduisent par **cuan...tan...**, et l'adjectif doit suivre immédiatement **cuan** et **tan.**

Ex. : *Autant Pierre est travailleur, autant Paul est paresseux* **Cuan trabajador es Pedro, tan perezoso es Pablo**

430. — *Autant de... autant de....* suivis tous deux d'un substantif se traduisent par **cuanto... tanto...**; chacun de ces deux mots s'accorde.

Ex. : *Autant de têtes, autant d'avis* — **Cuantas cabezas, tantos pareceres**

431. — *d'autant plus que* se traduit par **tanto más cuanto que**; *d'autant moins que* se traduit par **tanto menos cuanto que.**

Ex. : *Je travaille d'autant plus que je désire m'enrichir* — **Trabajo tanto más cuanto que deseo enriquecerme**

432. — *d'autant plus* (et un adjectif) *que... plus* (et un adjectif) se traduit par **tanto más... cuanto más.**

d'autant moins (et un adjectif) *que... moins* (et un adjectif) se traduit par **tanto menos... cuanto menos.**

d'autant plus (et un adjectit) *que... moins* (et un adjectif) se traduit par **tanto más... cuanto menos.**

d'autant moins (et un adjectif) *que... plus* (et un adjectif) se traduit par **tanto menos... cuanto más.**

Dans ces diverses locutions adverbiales, **tanto** et **cuanto** sont toujours invariables, et le second verbe qui, en français, est placé entre *que* et *plus* ou entre *que* et *moins* se trouve, en espagnol, rejeté à la fin de la phrase, après l'adjectif qui suit le dernier **más** ou **menos.**

Ex. : *Jean est d'autant plus heureux qu'il est plus riche* — **Juan es tanto más feliz cuanto más rico es**

Lorsque l'adjectif est un des quatre adjectifs (**bueno, malo, grande, pequeño**) qui ont deux comparatifs de supériorité (§ 101), on peut soit employer le comparatif régulier formé au moyen de **más** et du positif, soit employer le comparatif irrégulier.

Ex. : *Cette marchandise est d'autant plus mauvaise qu'elle est plus vieille* — **Esta mercancía es tanto más mala** (ou : **tanto peor) cuanto más vieja es**

433. — *d'autant plus de* (et un substantif) *que... plus* (et un adjectif), se traduit par **tanto más... cuanto más,** et **tanto** s'accorde avec le substantif, mais **cuanto** est invariable. Les locutions adverbiales similaires se traduisent d'une manière analogue.

Ex. : *Mon père a d'autant plus d'ambition qu'il est moins riche* — **Mi padre tiene tanta más ambición cuanto menos rico es**

434. — *d'autant plus de* (et un substantif) ... *que... plus de* (et un substantif), se traduit par **tanto más... cuanto más**; les mots **tanto** et **cuanto** s'accordent avec leurs substantifs réciproques. Les locutions adverbiales similaires se traduisent d'une manière analogue.

Ex. : *Ce monsieur a d'autant moins d'ennemis qu'il a plus de fortune* — **Este señor tiene tantos menos enemigos cuanta más fortuna tiene**

Aussi et *Si*

435. — *Aussi... que* se traduit par **tan como** (voir § 99).

Ex. : *Ce vieillard est aussi aimé que respecté* — **Este anciano es tan amado como respetado**

Il est aussi heureux qu'il le dit — **Es tan feliz como lo dice**

Il est aussi jeune qu'il est fort — **Es tan joven como fuerte**

436. — *si* (et un adjectif) *que* se traduit par **tan... que.**

Ex. : *Il est si brave qu'il n'a pas son pareil* — **Es tan valiente que no tiene su igual**

Bien et *Fort*

437. — *Bien* et *fort* dans le sens de *très* ou *beaucoup* se traduisent par **muy** s'ils précèdent un adjectif ou un adverbe et par **mucho** s'ils suivent un verbe.

Ex. : *C'est un homme bien adroit* ou *fort adroit* — **Es un hombre muy diestro**

Il est bien pauvre ou *fort pauvre* — **Es muy pobre**

fort bien — **muy bien**

bien rapidement — **muy rápidamente**

Je le désire bien — **Lo deseo mucho**
Je doute fort... — **Dudo mucho...**

Mieux

438. — *Mieux* opposé à *pis* se traduit généralement par **más bien.**

Ex. : *Je veux un crayon mieux taillé* — **Quiero un lápiz más bien afilado**
Jean est mieux élevé que Paul — **Juan es más bien criado que Pablo**

439. — *Mieux* signifiant *plus*, *davantage*, se traduit par **más.**

Ex. : *J'aime mieux la bière que le vin* — **Me gusta más la cerveza que el vino**

440. — *Valoir mieux* dans le sens de *avoir plus de valeur* se traduit par **valer más.**

Ex. : *Ma montre vaut mieux que la tienne* — **Mi reloj vale más que el tuyo**

Valoir mieux dans le sens de *être préférable* se traduit tantôt par **ser mejor**, tantôt par **más valer.**

Ex. : *Il vaut mieux se taire* — **Callarse es mejor**, ou : **Más vale callarse**

441. — *Mieux* indiquant l'état de santé se traduit toujours par **mejor.**

Ex. : *Le malade va mieux aujourd'hui qu'hier* — **El enfermo está mejor hoy que ayer**

Où

442. — **Donde,** *où* s'emploie seul ou précédé des prépositions á, **de, en, por.** Précédé des prépositions **á** ou **en,** l'ad-

verbe **donde** s'écrit en un seul mot avec elles : **adonde, endonde.**

Dans les phrases interrogatives, **dónde** employé seul ou précédé d'une préposition, s'écrit avec un accent.

Ex. : **No sé por donde he de pasar** — *Je ne sais par où je dois passer*

¿ Dónde, ou : **¿ Adónde vas ?** — *Où vas-tu ?*

¿ Dónde, ou: **¿ Endónde estás ?** — *Où es-tu ?*

¿ De dónde vienes ? — *D'où viens-tu ?*

Souvent

443. — *Souvent* n'a pas d'équivalent exact en espagnol et se traduit par **muchas veces** ou par **á menudo.**

Très souvent se traduit par **muchísimas veces** ou par **muy á menudo.**

Le plus souvent se traduit par **las más veces.**

Tantôt

444. — *Tantôt* ou *tout à l'heure* indiquant un temps passé se traduisent par **hace poco.**

Ex. : *Nous l'avons vu tantôt* — **Lo hemos visto hace poco**

Tantôt ou *tout à l'heure* indiquant un temps futur se traduisent soit par **luego**, soit par **de aquí á poco.**

Ex. : *Il reviendra tout à l'heure* — **Volverá luego**

Tantôt... tantôt se traduit par **ora... ora**, ou par **ya...ya.**

Ex. : *Tantôt il écrit, tantôt il parle* — **Ora escribe, ora habla,** ou : **Ya escribe, ya habla**

Que

445. — *Que, comme, combien* employés exclamativement se traduisent soit par **qué** ou **cuán** qui doivent être immédiate-

ment suivis d'un adjectif ou d'un adverbe, soit par **cuánto** ou **cómo** qui sont généralement suivis d'un substantif ou d'un verbe.

Ex. : *Que la mer est belle!* — **¡Qué**, ou **¡Cuán hermoso es el mar!** ou : **¡Como el mar es hermoso!**

Comme nous sommes loin de la ville! — **¡Cuán lejos estamos de la ciudad!**

446. — *Que de*, dans le sens de *combien de*, se traduit par **cuánto** qui s'accorde avec le substantif. (Voir § 290.)

Ex. : *Que de maisons!* — **¡Cuántas casas!**

Que de confiance! — **¡Cuánta confianza!**

Quelque

447. — *Quelque* précédant un nom de nombre et signifiant *environ, à peu près*, se rend fréquemment au moyen d'un changement de temps du verbe qui précède.

L'indicatif présent français se traduit par l'indicatif futur espagnol; l'indicatif imparfait français se traduit par le conditionnel présent espagnol.

On rendrait de la même manière l'expression française *il peut y avoir*, *il pouvait y avoir*, etc...

Ex. : *Il y a quelque cent ans*, ou : *Il peut y avoir cent ans* — **Habrá cien años**

Il y avait quelque trente hommes, ou : *Il pouvait y avoir trente hommes* — **Habría treinta hombres**

On peut aussi traduire *quelques* par **unos, unas** (§ 251) ou par **cerca de**.

Ex. : **Hay unos cien años**

Había cerca de treinta hombres

448. — Si *quelques* suit un nom de nombre, on le traduit par **tantos, tantas** (§ 251).

Même

449. — *Même* se traduit soit par **hasta** (qui signifie mot à mot *jusquė, jusqu'à*), soit par l'adjectif **mismo**.

Ex. : *Il craint même un chien* — **Teme hasta un perro**
Il craint même son chien — **Teme su mismo perro**

450. — *Même* placé en français après le dernier substantif d'une énumération, doit le précéder en espagnol.

Ex. : *les oiseaux, les plantes mêmes...* — **las aves, las mismas plantas...**

451. — *Pas même* se traduit par **ni aun**, ou simplement par **ni**, lorsque ce mot espagnol est suivi de **uno, una,** *un, une.*

Ex. : *Je ne peux pas même te prêter une peseta* — **No puedo prestarte ni aun una peseta,** ou : **No puedo prestarte ni una peseta**

LOCUTIONS ADVERBIALES NÉGATIVES

452. — *Ne... que* signifiant *seulement* se traduit d'une des manières suivantes, dont la première est la plus usitée :

no... sino
no... más que
no... otra cosa que
no... otra cosa sino
no... ninguna otra cosa que
no... ninguna otra cosa sino

Ex. : *Il ne vient que rarement* — **No viene sino rara vez**
Jean ne dit que des sottises — **Juan no dice más que tonterías**
Il ne pense qu'à lui — **No piensa sino en sí**

Je n'ai mangé que du pain — **No he comido más que pan,** ou : **No he comido otra cosa que pan,** ou : **No he comido ninguna otra cosa sino pan,** etc...

REMARQUE. On peut aussi traduire *ne... que* signifiant *seulement* par **sólo** qui se place immédiatement avant le verbe, ou par **solamente** qui se place immédiatement après le verbe.

Ex. : *Cet enfant ne fait que ce qu'il veut* — **Este niño sólo hace lo que quiere,** ou : **Este niño hace solamente lo que quiere.**.(Mot à mot : Cet enfant fait seulement ce qu'il veut)

Paul ne pense qu'à sa mère — **Pablo sólo piensa en su madre,** ou : **Pablo piensa solamente en su madre.** (Mot à mot : Paul pense seulement à sa mère.)

453. — *Ne... que... et que* se traduit par **no... más que... y.** Comme on le voit, le second *que* français ne se traduit pas en espagnol.

Ex. : *Tu n'auras que deux chaises et que deux tables* — **No tendrás más que dos sillas y dos mesas**

454. — *Ne... plus* se rapportant à la quantité se traduit par **no más.**

Ex. : *J'ai mangé assez de pommes : je n'en veux plus* — **He comido bastantes manzanas : no quiero más**

Ne... plus se rapportant au temps se traduit presque toujours par **ya no...**, très rarement par **no más.**

Ex. : *Hier mon frère avait ce livre : aujourd'hui il ne l'a plus* — **Ayer mi hermano tenía este libro : hoy ya no lo tiene,** ou : **hoy no lo tiene más**

Je n'en puis plus — **Ya no puedo**

Il ne savait plus que faire — **Ya no sabía qué hacer**

455. — *non plus* et *pas davantage* se traduisent par **tampoco.**

Ex. : *Je ne sors pas; lui non plus* — **No salgo; él tampoco**

ni... non plus se traduit par **ni... tampoco.**

Ex. : *Il ne veut pas, ni moi non plus* — **Él no quiere, ni yo tampoco**

456. — *pas encore* se traduit par **todavía no**, qui se place avant le verbe, ou par **no... todavía.**

Ex. : *Il n'a pas encore fini son travail* — **Todavía no ha acabado su trabajo**, ou : **No ha acabado su trabajo todavía.**

457. — Les adverbes suivants deviennent des locutions prépositives lorsqu'ils sont suivis de **de** :

además, *en outre*	**además de....**, *outre....*
antes, *avant*, *auparavant*	**antes de....**, *avant....*
debajo, *dessous*	**debajo de....**, *sous....*
delante, *devant, en tête*	**delante de....**, *devant....*
dentro, *dedans*	**dentro de....**, *dans....*
después, *depuis*	**después de....**, *après....*
detrás, *derrière*, *en arrière*	**detrás de....**, *derrière....*
encima, *dessus*, *au-dessus*	**encima de....**, *au-dessus de....*
enfrente, *vis-à-vis*	**enfrente de....**, *en face de....*

III. — PLACE DE L'ADVERBE

458. — L'adverbe se place presque toujours devant les adjectifs, les participes employés adjectivement et les adverbes.

Ex. : *fort savant* — **muy sabio**
assez tard — **bastante tarde**
mal fait — **mal hecho**
très intelligemment — **muy inteligentemente**

459. — L'adverbe se place tantôt avant, tantôt après le verbe, mais généralement après : dans les temps composés, il se place après le participe, jamais entre l'auxiliaire **haber** et le participe.

Ex. : *Il ne s'amuse pas assez* — **No se divierte bastante**
Mon fils a trop travaillé — **Mi hijo ha trabajado demasiado**

Mais si l'auxiliaire est le verbe **ser**, l'adverbe (si c'est un adverbe de quantité ou de manière) se place presque toujours entre l'auxiliaire **ser** et le participe.

Ex. : *Ce livre est toujours lu avec plaisir* — **Este libro es siempre leído con placer**
Si tu travailles, tu seras bien récompensé — **Si trabajas, serás bien recompensado**

CHAPITRE XIV

LES PRÉPOSITIONS

I. — PRÉPOSITIONS ESPAGNOLES

á

460. — La préposition **á** indique, après un verbe de mouvement, l'endroit vers lequel on va.

Ex. : *aller en Espagne* — **ir á España**
retourner à Madrid — **volver á Madrid**
Il alla en Amérique — **Fué á América**
Ne descends pas dans la rue — **No bajes á la calle**

Mais devant le nom d'un endroit fermé dans lequel on entre, on emploie de préférence **en**.

Ex. : *Il entra à l'école* — **Entró en la escuela**

461. — **á** se place devant les infinitifs régis par un verbe indiquant mouvement vers un endroit et qui, en français, ne sont précédés d'aucune préposition.

Ex. : *Allons nous promener* — **Vamos á pasear**
Ne vas pas dîner avant 7 heures — **No vayas á comer antes de las siete**

462. — **á** se place presque toujours devant le complément direct des verbes actifs, quand ce complément direct est un nom de personne.

Ex. : *Albert aime son frère* — **Alberto ama á su hermano**
Il tua cet homme — **Mató á este hombre**
aimer le prochain — **amar al prójimo**

con

463. — **con**, *avec*, est toujours exprimé en espagnol même dans les expressions dans lesquelles *avec* est sous-entendu en français.

Ex. : *Il dormait les yeux ouverts* — **Dormía con los ojos abiertos**

464. — **con** répond aux prépositions françaises *par*, *de*, *sur*, toutes les fois que ces prépositions équivalent à *avec*.

Ex. : *Il charma tout le monde par sa manière de parler* — **Todos quedaron encantados con su modo de hablar**
apaiser par des prières — **aplacar con ruegos**
Je vous le prouverai par des faits — **Se lo probaré á V. con hechos**
Il vainquit par ses efforts — **Venció con sus esfuerzos**
Cette nation s'appauvrit par ses guerres — **Esta nación se empobrece con sus guerras**
Ils le dévoraient des yeux — **Le devoraban con los ojos**
Il aime sa mère d'un amour sincère — **Ama á su madre con un amor sincero**
porter de l'argent sur soi — **llevar dinero consigo**

465. — Le nom d'instrument est précédé, en espagnol, de **con**.

Ex. : **dar con un palo** — *frapper d'un bâton*
agarrar con el brazo — *saisir avec le bras*

Mais, dans plusieurs expressions, **con** est remplacé par **á** ou par **de.**

Ex. : **moler á palos** — *rouer de coups de bâton*
dibujo á pluma, ou : **dibujo de pluma** — *dessin à la plume*

de

466. — **de** traduit la préposition française *à* dans les cas suivants :

1° pour indiquer la propriété. (Voir § 474.)

Ex. : *La maison est à mon oncle* — **La casa es de mi tío**

2° pour indiquer la destination d'une chose.

Ex. : *plat à barbe* — **bacía de afeitar**
pot à eau — **jarro de agua**
chambre à coucher — **cuarto de dormir**

3° entre un verbe et un infinitif.

Ex. : *Il est à croire...* — **Es de creer...**
Je donne à manger à mon chien — **Doy de comer á mi perro**
Cela coûte beaucoup à acquérir — **Esto cuesta mucho de adquirir**

4° entre un adjectif et un infinitif.

Ex. : *bon à manger* — **bueno de comer**
facile à dire — **fácil de decir**

5° dans l'expression **de edad de,** *à l'âge de,* et dans quelques autres.

467. — **de** remplace la préposition française *par* dans les expressions analogues aux suivantes : *par peur de, par crainte de* — **de miedo de.**

468. — **de** sert toujours à traduire les expressions françaises analogues aux suivantes :

qui a le visage pâle, ou *pâle de visage* — **pálido de semblante**
qui a les membres agiles — **ágil de miembros**
qui a le corps haut, ou *haut de corps* — **alto de cuerpo**
qui a le cœur généreux — **generoso de ánimo**
qui a les jambes torses — **torcido de piernas**
qui craint la mort — **temeroso de la muerte**
à tête légère — **ligero de cascos**

469. — **de** précède toujours le nom indiquant la matière.

Ex. : **arcón de madera** — *coffre en bois*
vestido de lana — *vêtement de laine*
reloj de oro — *montre en or*

470. — **de** s'emploie devant un verbe dans les expressions analogues aux suivantes : **tiempo de sembrar, día de sembrar** — *temps favorable pour semer, jour où l'on peut semer.*

471. — **de** s'emploie explétivement après les adjectifs, surtout dans les exclamations.

Ex. : **El pobre de tu padre** — *Ton pauvre père*
¡ Infeliz de él ! — *Le malheureux !*
¡ El ladrón del criado ! — *Le voleur de domestique !*

472. — **de** doit précéder, dans les dates, le nom du mois et celui de l'année. (Voir § 130.)

Ex. , *Séville, 15 janvier 1893* — **Sevilla, 15 de Enero de 1893**

en

473. — **en** indique l'endroit où l'on est, où se fait une chose, l'époque à laquelle un événement a lieu.

Ex. : **estar en París, en casa, en España** — *être à Paris, à la maison, en Espagne*
Le he visto en el tejado — *Je l'ai vu sur le toit*
sentarse en una silla — *s'asseoir sur une chaise*
Estas naciones están en paz — *Ces nations sont en paix*
en tal época — *à telle époque*
en el siglo décimo nono — *au 19e siècle*

II. — PRÉPOSITIONS FRANÇAISES

à

474. — *à* indiquant la propriété, après le verbe *être*, se traduit par **de** : *Cette maison est à mon père* — **Esta casa es de mi padre**. Si *à* est suivi d'un pronom personnel, on emploie les adjectifs pronominaux possessifs (§ 163) : *Cette maison est à moi* — **Esta casa es mía.**

475. — *à* marquant l'occupation, entre le verbe *être* et un infinitif, ne se traduit pas, et l'infinitif français se traduit par le gérondif espagnol.

Ex. : *Pierre est à travailler* — **Pedro está trabajando** (Pierre est travaillant)

476. — *à* marquant soit le mélange de deux mets soit l'addition d'un mets à un autre, se traduit par **con.**

Ex. : *café au lait* — **café con leche**
pain beurré — **pan con manteca**
eau sucrée — **agua con azúcar**

477. — *à* indiquant la situation se traduit par **en.** (V. § 473.)

Ex. : *Je suis à Madrid* — **Estoy en Madrid**
Il est au jardin — **Está en el jardín**

478. — *à* précédant un substantif ou un adverbe indiquant à quelle époque deux ou plusieurs interlocuteurs se reverront, se traduit par **hasta**, qui mot à mot signifie *jusqu'à*.

Ex. : *à lundi* — **hasta el lunes**
à mardi — **hasta el martes**
à demain — **hasta mañana**
à l'année prochaine — **hasta el año próximo**
à tantôt — **hasta luego**

chez

479. — *chez* indiquant la maison d'une personne, se traduit par **en casa de** sans mouvement, par **á casa de** avec mouvement; *de chez* se traduit par **de casa de.**

Ex. : *J'étais chez mon père* — **Estaba en casa de mi padre**
Il va chez le tailleur — **Va á casa del sastre**
Je vais chez Charles — **Voy á casa de Carlos**
Il sort de chez Louis — **Sale de casa de Luis**

480. — Quand, en français, *chez* est suivi d'un pronom personnel (*moi*, *nous ; toi*, *vous ; lui*, *eux*, *elle*, *elles*) ou réfléchi (*soi*), ce pronom ne se traduit pas en espagnol si la phrase ne prête à aucune équivoque.

Ex. : *Je suis chez moi* — **Estoy en casa**
Nous n'allons pas chez nous — **No vamos á casa**
Seras-tu chez toi demain ? — **¿ Estarás en casa mañana?**
Ton ami est chez lui — **Tu amigo está en casa**
Ils ne sortent pas de chez eux — **No salen de casa**

Avoir un chez soi se dit **Tener casa propia.**

Mais si la phrase prête à une équivoque, le pronom français qui suit *chez* se traduit en espagnol par l'adjectif pronominal possessif correspondant qui s'accorde avec le mot **casa.**

Ex. : *Venez chez moi* — **Venga V. á mi casa**
Allons chez vous — **Vamos á su casa de V.**

481. — *chez* suivi d'un nom de peuple ou d'un substantif pluriel peut se traduire par **entre**.

Ex. : *Cette coutume existe chez les Espagnols* — **Esta costumbre existe entre los españoles**

482. — *chez* signifiant *en* ou *dans* se traduit par **en**.

Ex. : *Chez l'homme l'habitude a une grande puissance* — **En el hombre la costumbre tiene gran poder**

dans

483. — *dans* se traduit ordinairement par **en**, sauf dans les cas suivants :

dans indiquant au bout de combien de temps une chose aura lieu se traduit par **dentro de** ou par **de aquí á**.

Ex. : *Je sortirai dans trois heures* — **Saldré dentro de tres horas**, ou **Saldré de aquí á tres horas**

dans placé après un verbe de mouvement et indiquant le lieu où l'on est se traduit par **por**.

Ex. : *Je me promène dans le jardin* — **Me paseo por el jardín**
Il courait dans les rues — **Corría por las calles**

dans ayant le sens de *parmi* se traduit par **entre** ou par **por**.

Ex. : *Il se perdit dans la foule* — **Se perdió entre** (ou : **por entre**) **la muchedumbre**

de

484. — *de* ne se traduit généralement pas dans les phrases analogues aux suivantes :

Il y en eut quarante de blessés — **Hubo cuarenta heridos**

Il n'y a rien d'agréable dans cette ville — **No hay nada agradable en esta ciudad**

485. — *de* suivi d'un infinitif et employé explétivement ne se traduit pas.

Ex. : *Mieux vaut être libre que d'être esclave* — **Más vale ser libre que ser esclavo**

486. — *de* ne se traduit pas dans les phrases analogues aux suivantes :

Quel est le plus travailleur, de Pierre ou de Paul ? — **¿ Cuál es el más trabajador, Pedro ó Pablo ?**

Laquelle de ces deux couleurs préférez-vous, de celle-ci ou de celle-là ? — **¿Cuál de Estos dos colores prefiere V., éste ó aquél ?**

487. — Toutes les fois que *de* a le sens de *avec*, on le traduit par **con.**

Ex. : *Cette maison est faite de bois et de pierre* — **Esta casa está hecha con madera y piedra**

Il le frappa d'un bâton — **Le dió con un palo**

Vous ne l'avez pas vu de vos yeux — **V. no le ha visto con sus ojos**

Il le paya de mauvaises raisons — **Le pagó con malas razones**

488. — *de* employé devant un infinitif dans un sens conditionnel, se traduit par **en** quand le sujet des deux verbes est le même.

Ex. : *Il ferait mieux de travailler* (c'est-à-dire : s'il travaillait) — **Haría mejor en trabajar**

en

489. — *en* précédé d'un verbe de mouvement et indiquant l'endroit vers lequel on se dirige se traduit généralement par **á**.

Ex. : *aller en France* — **ir á Francia**
arriver en Espagne — **llegar á España**
venir en Portugal — **venir á Portugal**

490. — *en* devant un nom de vêtement se traduit par **de**.

Ex. : *en redingote* — **de levita**
être en deuil — **estar de luto**
être en pantoufles — **estar de zapatillos**
s'habiller en matelot — **vestirse de marinero**

Mais, après les verbes *habiller*, *déguiser*, etc..., *en* peut se traduire aussi par **á lo.**

Ex. : *Il était déguisé en paysan* — **Estaba disfrazado de** (ou : **á lo**) **aldeano**

en se traduit par **á lo** dans les expressions analogues aux suivantes : *vivre en poète*, *en philosophe* — **vivir á lo poeta**, **á lo filósofo**, etc...

491. — *en* se traduit par **de** dans les locutions analogues à la suivante : *étudiant en droit* — **estudiante de leyes.**

III. — LES PRÉPOSITIONS ESPAGNOLES **para** ET **por** ET LES PRÉPOSITIONS FRANÇAISES *pour* ET *par*

492. — *par* se traduit généralement par **por** ; cependant, quand *par* signifie *avec*, on le traduit par **con** (§ 464).

493. — *par*, devant un des substantifs *an*, *mois*, *jour*, etc... se traduit par la préposition **á**, et le substantif est précédé de l'article.

Ex. : *Il vient à Paris cinq fois par mois* — **Viene á París cinco veces al mes**
Charles gagne trois mille francs par an — **Carlos gana tres mil pesetas al año**

Mais on pourrait aussi traduire : **cada mes**, *chaque mois* — **cada año**, *chaque année*, ou encore **por mes**, *par mois* — **por año**, *par an*.

494. — *pour* se traduit généralement par **para**, sauf dans les cas suivants où on le traduit par **por** :

1° valeur, échange.

Ex. : *intérêt à 5 pour 100* — **interés á 5 por ciento**
Il vendit son cheval pour cent douros — **Vendió su caballo por cien duros**
Je donne mon manteau pour le tien — **Doy mi capa por la tuya**

2° *au lieu de, à la place de.*

Ex. : *Il s'est fait soldat pour son frère* — **Se ha hecho soldado por su hermano**
Je l'ai pris pour son cousin — **Le he tomado por su primo**

3° *en faveur de.*

Ex. : *intercéder pour quelqu'un* — **abogar por alguno**
Faites-le pour lui — **Hágalo V. por él**

4° durée.

Ex. : *Je sors de Grenade pour deux mois* — **Salgo de Granada por dos meses**

5° opinion que l'on a de quelqu'un.

Ex. : *Cet homme passe pour très riche* — **Este hombre pasa por muy rico**

6° *à cause de ; afin de.*

Ex. : *Ce général est adoré de l'armée pour son audace* — **Este general es adorado del ejército por su audacia**

Je cours pour aller plus vite — **Corro por ir más ligero**

Cependant, dans le sens de *afin de*, la préposition *pour* se traduit quelquefois indifféremment par **para** ou **por**.

Ex. : *Je travaille pour gagner de l'argent* — **Trabajo para** ou **por ganar dinero**

7° *comme, en tant que.*

Ex. : *Mon frère a un Anglais pour domestique* — **Mi hermano tiene un inglés por criado**

J'ai adopté Jean pour fils — **He adoptado á Juan por hijo**

Cependant, dans le sens de *comme*, la préposition *pour* se traduit quelquefois indifféremment par **por** ou **para**.

Ex. : *Je t'ai choisi pour ami* — **Te he escogido por** ou **para amigo**

Dans le sens de *comme, en tant que*, **por** s'emploie dans des cas où le français n'emploie aucune préposition.

Ex. : **darse por vencido** — *s'avouer vaincu*

8° *à l'égard de, envers.*

Ex. : *l'amour de la mère pour son fils* — **el amor de la madre por su hijo**

son amour pour le travail — **su amor por el trabajo**

Cependant dans le sens de *à l'égard de, envers*, la préposition *pour* peut se traduire aussi par **para**, ou **con**, ou **para con**, ou **con respecto á**.

Ex. : *Cet homme a été bon pour moi* — **Este hombre ha sido bueno para mí**, ou **conmigo**, ou **para conmigo**, ou **con respecto á mí**

9° dans l'expression *pour le compte de.*

Ex. : *pour mon compte* — **por mi cuenta**

495. — **por**, devant un infinitif espagnol, se traduit en français par *parce que.*

Ex. : **Por haber sido débil, fuí vencido.** — *Parce que j'ai été faible* (ou : *Pour avoir été faible*), *j'ai été vaincu.*

496. — **por** s'emploie aussi dans les locutions suivantes :

por la mañana — *dans la matinée, le matin*
por la tarde — *dans l'après-midi, l'après-midi*
por la noche — *dans la soirée, le soir; dans la nuit, la nuit.*

Ex. : **ayer por la tarde** — *hier dans l'après-midi*
mañana por la mañana — *demain matin*

497. — **por** traduit aussi les prépositions françaises *à, dans, en, à travers.*

Ex. : **pasearse por el campo** — *se promener à la campagne, à travers la campagne*
pasearse por las calles — *se promener dans les rues, par les rues*
viajar por España — *voyager en Espagne*

498. — **estar por** a divers sens.

Ex. : **estar por hacer algo** — *être disposé à faire quelque chose.* Mais dans ce sens il vaudrait mieux employer **estar para.**
estar por hacer (en parlant d'une chose) — *n'être pas faite, être à faire*

499. — **estar para** signifie *être sur le point de, être prêt à.*

Ex. : **Estoy para partir** — *Je suis sur le point de partir, Je suis prêt à partir*
Está para llover — *Il va pleuvoir*

Mais *être prêt à* peut se traduire aussi par **estar por.**

500. — **para** peut indiquer le nom du lieu vers lequel on se dirige.

Ex. : *Je vais vers Londres* — **Voy para Londres**

501. — Dans les locutions *être homme à*, *être femme à*, la préposition *à* se traduit par **para**.

Ex. : *Charles est homme à faire cela* — **Carlos es hombre para hacer eso**

Jeanne est femme à dire cela — **Juana es mujer para decir eso**

502. — **para con** signifie *auprès de*, *en comparaison de*.

Ex. : **¿ Qué es la hormiga para con el elefante?** — *Qu'est la fourmi auprès de l'éléphant ?*

para con signifie aussi *envers*, *à l'égard de* (§ 494, 8°).

Ex. : *Mon père est juste envers tout le monde* — **Mi padre es justo para con todos**

CHAPITRE XV

LES CONJONCTIONS

et

503. — Au lieu de **y**, on emploie **é** devant un mot commençant par **i** ou **hi** suivies d'une consonne.

Ex. : **Fernando é Isabel** — *Ferdinand et Isabelle*
padre é hijo — *père et fils*
franceses é ingleses — *Français et Anglais*
España é Italia — *l'Espagne et l'Italie*

Cependant on se sert de **y** lorsque la conjonction est le premier mot d'une phrase interrogative, exclamative ou optative.

Ex. : **¿ Y Irene ?** — *Et Irène ?*
¡ Y Hipólito ! — *Et Hippolyte !*

Quand **hi** ou **y** précèdent une voyelle, on emploie **y**.

Ex. : **agua y hierba** — *de l'eau et de l'herbe*
cobre y hierro — *cuivre et fer*
caballo y yegua — *cheval et jument*
tú y yo — *toi et moi*

ou

504. — Au lieu de **ó** on emploie **ú** devant un mot commençant par **o** ou **ho**.

Ex. : **seis ú ocho** — *six ou huit*
mujer ú hombre — *femme ou homme*
plata ú oro — *argent ou or*

ni

505. — *ni* se traduit par **ni.**

506. — Lorsque *ni... ni* se trouvent en français dans une phrase commençant par une négation, on ne traduit généralement pas en espagnol le premier *ni.*

Ex. : *Il ne se repose ni jour ni nuit* — **No descansa de día ni de noche**

Mais si une inversion fait commencer la phrase espagnole par le membre de phrase contenant *ni... ni*, chacun d'eux se traduit par **ni**, et le verbe espagnol n'est pas précédé de **no**, conformément à la règle énoncée au § 221.

Ex. : **Ni de día ni de noche descansa**

507. — *ne... ni ne* se traduit par **no... ni.**

Ex. : *Il ne boit ni ne mange* — **No bebe ni come**

mais

508. — *mais* se traduit généralement par **pero**, souvent aussi par **mas.**

mas, *mais* sans accent se distingue de **más**, *plus.*

509. — *mais* signifiant *mais seulement* et *mais seulement* se traduisent soit par **pero sí** soit par **sino.**

Ex. : *Je ne suis pas le propriétaire de cette maison, mais seulement le gérant* — **No soy propietario de esta casa, pero sí**, ou **sino gerente**

510. — *mais bien* se traduit par **pero sí.**

Ex. : *Ce n'est pas l'or, mais bien le travail qui fait la richesse d'une nation* — **Lo que hace la riqueza de una nación, no es el oro, pero sí el trabajo**

511. — *non seulement... mais encore* et *non seulement... mais aussi* se traduisent soit par **no sólo... sino**, soit par **no sólo... sino que.**

Ex. : *Non seulement cette maison est grande, mais encore elle est belle* — **No sólo esta casa es grande, sino (que) se hermosa**

que

512. — *que* servant à éviter la répétition de certaines conjonctions ou de certains adverbes, tels que *comme*, *quand*, *lorsque*, *puisque*, *tandis que*, *après que*, *si*, etc..., précédemment exprimés, ne se traduit pas en espagnol.

Ex. : *Comme il était riche et qu'il avait du crédit...* — **Como era rico y tenía crédito...**

Quand il viendra et que tu l'auras reçu... — **Cuando venga y le hayas recibido...**

S'il arrive et qu'il veuille te parler... — **Si viene y quiere hablarte...**

513. — Lorsque plusieurs phrases incidentes commencent en français par *que*, le premier *que* seul se traduit en espagnol.

Ex. : *On me répondit qu'il était venu et qu'il avait parlé* — **Me contestaron que había venido y había hablado.**

514. — *que* se supprime quelquefois en espagnol devant un verbe au subjonctif.

Ex. : *Je vous prie de m'envoyer un roman* — **Le ruego á V. me mande una novela**

515. — *que* signifiant *où* et suivant une locution qui indique une époque, se traduit par **en que.**

Ex. : *Du temps que vivait Cervantes*... — **En tiempo en que vivía Cervantes...**

516. — *que* dans la locution *à peine... que* se traduit par **cuando.**

Ex. : *Il était à peine arrivé qu'il parla* — **Apenas llegó cuando habló.**

517. — *que ne* signifiant *pourquoi* se traduit par **¿ porqué no.**

Ex. : *Que ne le disiez-vous?* — **¿ Porqué no lo decía V. ?**

que ne après un verbe marquant le doute, la crainte, l'empêchement, se traduit par **que** sans négation, si le verbe n'est pas suivi d'un mot négatif.

Ex. : *Je crains qu'il ne vienne* — **Temo que venga**
Tu avais peur qu'il ne s'en allât — **Temias que se fuese**

Mais si le verbe est suivi d'un mot négatif (*pas*, *plus*, *jamais*, *aucun*, *personne*, *rien*, etc...), *que ne* se traduit par **que no.**

Ex. : *Je crains qu'il ne vienne pas* — **Temo que no venga**
Tu avais peur qu'il ne s'en allât pas — **Temias que no se fuese**

Ainsi qu'on le voit, la négation espagnole ne s'exprime que quand il s'agit d'une chose que l'on désire.

518. — *que...ne* précédé de *plus*, *moins* ou *autre*, se traduit par **de lo que, del que**, etc...et la négation ne se traduit pas.

Ex. : *Je suis plus vieux que tu ne crois* — **Soy más viejo de lo que crees**

Tu es autre qu'on ne dit — **Eres distinto del que dicen**

519. — **que** est souvent employé à la place de **porque**, dans le sens de *car*, *parce que*.

Ex. : **Hago eso, que tengo el derecho** — *Je fais cela, car j'en ai le droit*

comme

520. — *comme*, indiquant la comparaison au commencement d'une phrase, se traduit par **así como**, que l'on répète au commencement du second membre de phrase; on peut aussi, au commencement du second membre de phrase, remplacer **así como** par **así** ou par **así mismo.**

Ex. : *Comme le maître commande à l'élève, Pierre commande à Paul* — **Así como el maestro manda al discípulo, así** (ou : **así mismo**) **manda Pedro á Pablo.**

521. — *comme*, signifiant *en qualité de*, *à titre de*, se traduit par **de**, ou par **como**

Ex. : *Je l'accompagnais comme interprète* — **Le acompañaba de intérprete**, ou : **como intérprete.**

522. — Si *comme*, au lieu de se trouver devant un substantif, se trouve devant un adjectif, on le traduit généralement par **por lo**.

Ex. : *On l'a loué comme honnête* — **Fué alabado por lo honrado**

soit

523. — *soit*...*soit* se traduit par **sea...sea**, ou par **ya sea...ya sea...**

Ex. : *Peu m'importe : soit l'un, soit l'autre* — **Poco me importa : sea el uno, sea el otro**; ou : **ya sea el uno, ya sea el otro**

524. — *soit que...soit que, soit que...ou que* se traduisent par **sea...sea**, ou **ya sea que...ya sea que**, ou par **ya...ya**, ou par **ora...ora**.

Ex. : *Soit qu'il parle, soit qu'il ne parle pas* — **Ya (sea que) hable, ya (sea que) no hable**

525. — Le second verbe se supprime parfois en espagnol.

Ex. : **Ya (sea que) hable, ya (sea que) no.**

CHAPITRE XVI

SYNTAXE

526. — Les règles d'accord sont les mêmes en espagnol qu'en français.

L'article, le substantif, l'adjectif, le participe, le pronom s'accordent entre eux en genre et en nombre.

527. — En espagnol, le sujet peut presque toujours se placer avant ou après le verbe.

COMPLÉMENT DES VERBES

528. — Si le complément direct d'un verbe actif est un nom de personne, on le fait précéder, en espagnol, de la préposition **á**.

Ex. : *Je secours un de mes amis* — **Socorro á un amigo mío**
Nous aimons nos amis plus que nous-mêmes — **Amamos á nuestros amigos más que á nosotros mismos**

Il en est de même si le complément direct est un nom de ville ou de pays ne commençant pas par l'article.

Ex. : *visiter Barcelone, Madrid, l'Espagne* — **visitar á Barcelona, á Madrid, á España**

Mais on dit **dejar el Ferrol, la Coruña, el Perú** — *quitter le Ferrol, la Corogne, le Pérou.*

529. — On ne peut employer la préposition **á** dans aucun des cas suivants :

1° devant des noms de personnes pris dans un sens indéterminé. Ex. : *désirer des amis, des domestiques* — **desear amigos, criados**

2° devant un nom de personne complément direct, quand le verbe a aussi un complément indirect précédé de cette même préposition. Ex. : *comparer Pierre à Jean* — **comparar Pedro á Juan**

3° si le nom de personne complément direct est suivi d'un pronom relatif complément direct d'un autre verbe et précédé lui-même de **á**. Ex. : *J'aime les hommes que n'émeuvent pas les revers* — **Amo los hombres á quienes no conmueven los reveses**

4° après le verbe **tener**, *avoir*. Ex. : *J'ai deux amis* — **Tengo dos amigos**. Mais si le verbe **tener** est pris dans le sens de *considérer*, *regarder comme*, on emploie la préposition. Ex. : *considérer quelqu'un comme un homme de génie* — **tener á alguno por hombre de genio**.

530. — Si le complément direct est un nom de chose, il n'est précédé d'aucune préposition : pourtant, après certains verbes, tels que **regir**, *régir*, **seguir**, *suivre*, et plusieurs autres, on le fait précéder de la préposition **á**.

531. — Quand un verbe indiquant action, mouvement, état, tendance, nécessité, est suivi en français d'un infinitif (avec ou sans préposition), la préposition **á** se place en espagnol entre ce verbe et l'infinitif.

Ex. : *Je sors pour me promener* — **Salgo á pasear**
Il commence à faire jour — **Empieza á amanecer**
Il va mourir — **Va á morir**

SUBORDINATION

532. — Lorsque le verbe français est suivi de la préposition *de* et d'un infinitif, et que le sujet des deux verbes est le même, le verbe subordonné espagnol se met, comme en français, à l'infinitif, mais la préposition *de* ne se traduit pas.

Ex. : *Je tâcherai de lui écrire* — **Procuraré escribirle**
Je promets de t'écrire — **Prometo escribirte**
Je crains de parler — **Temo hablar**

533. — Lorsque le verbe subordonné français, placé après un pronom relatif précédé lui-même soit d'un superlatif, soit d'un des mots *seul*, *premier*, *dernier*, est au subjonctif, il se met à l'indicatif en espagnol.

Ex. : *C'est le premier cheval qui me plaise* — **Es el primer caballo que me gusta**
Ce chien est le plus beau que j'aie vu — **Este perro es el más hermoso que he visto**

Mais si le verbe subordonné est, en français, à l'indicatif futur, il se met, en espagnol, au subjonctif présent.

Ex. : *le premier qui mourra* — **el primero que muera**
le dernier qui parlera — **el último que hable**

534. — Après les verbes indiquant le désir, la tendance, la volonté, l'empêchement, la défense, la demande, la recommandation, le verbe subordonné qui, en français, est soit à l'infinitif précédé de *de*, soit au subjonctif précédé de *que*, est presque toujours au subjonctif en espagnol, quand les deux verbes n'ont pas le même sujet.

Si le premier verbe est à l'indicatif présent ou à l'indicatif futur, le verbe subordonné espagnol sera au subjonctif présent (action présente).

Ex. : *Je désire que tu sois content* — **Deseo que estés contento**

Je te prie de m'enseigner cela — **Te ruego que me enseñes eso**

Je lui dirai de paraître content — **Le diré que aparente estar contento**

Si le premier verbe est à l'indicatif imparfait, à l'indicatif prétérit ou à l'indicatif plus-que-parfait, le verbe subordonné espagnol sera au subjonctif imparfait (action passée).

Ex. : *Il lui demandait de lui envoyer des livres* — **Le rogaba que le enviara** (ou : **enviase) libros**

Il me recommanda de garder sa maison — **Me encomendó que custodiara** (ou : **custodiase) su casa**

Je lui demandai de retourner à Rome — **Le rogué que volviera** (ou : **volviese) á Roma**

Il lui avait dit de travailler — **Le había dicho que trabajara** (ou : **trabajase)**

Si le premier verbe est à l'indicatif parfait ou à l'indicatif futur antérieur, le verbe subordonné espagnol est au subjonctif présent ou au subjonctif imparfait.

Ex. : *Il a supplié son père d'entendre ses paroles* — **Ha suplicado á su padre que oiga sus palabras**, ou : **Ha suplicado á su padre que oyera** (ou : **oyese) sus palabras**

Il a demandé qu'on le laisse en liberté — **Ha rogado que le dejen en libertad**, ou : **Ha rogado que le dejaran** (ou : **dejasen) en libertad**

Il aura demandé qu'on le laisse en liberté — **Habrá rogado que le dejen en libertad** ou : **Habrá rogado que le dejaran** (ou : **dejasen) en libertad**

535. — Le verbe subordonné se met, en espagnol, au subjonctif :

1° Après les verbes unipersonnels. Ex. : *Il est nécessaire que je sorte de la ville* — **Es necesario que salga de la ciudad.**

On peut également, après les verbes unipersonnels, mettre le verbe subordonné à l'infinitif sans préposition, si ce verbe subordonné est, en français, à l'infinitif. Ex.: *Il est nécessaire de sortir* — **Es necesario salir.**

2° Après les conjonctions terminées par **que** ou suivies de **que** (**aunque**, *quoique* ; **para que**, *pour que*, *afin que*, etc...) Ex. : *Je lui parle pour qu'il se taise* — **Le hablo para que se calle.**

Cependant après **aunque**, *quoique*, et **así que**, *dès que*, si la phrase exprime un fait affirmatif, le verbe subordonné se met à l'indicatif. Ex. : *Quoique nous soyons pauvres, nous vivons heureux.* — **Aunque somos pobres, vivimos felices.**

3° Après la conjonction **como**, dans le sens de : *pourvu que*, *en cas que*. Ex. : *Pourvu qu'il me paye demain, je ne lui dirai rien.* — **Como me pague mañana, no le diré nada.**

Mais quand **como** a le sens de *comme*, *attendu que*, le verbe subordonné se met à l'indicatif. Ex. : *Comme il dort beaucoup, il ne peut sortir avant midi.* — **Como duerme mucho, no puede salir antes de mediodía.**

On met quelquefois aussi le verbe subordonné à l'indicatif, lorsque **como** a le sens de *comme*, *dès que*. Ex. : *Comme nous sortions de chez nous, nous rencontrâmes Monsieur un tel.* — **Como salíamos de casa, encontramos al señor Fulano.**

4° Après les verbes indiquant un doute, une supposition, une négation ou une interrogation, si le verbe français est, lui aussi, au subjonctif. Ex. : *Je ne pense pas qu'il soit soldat.* **No pienso que sea soldado.** — *Ne croyez-vous*

pas que cela soit faux? **¿No cree V. que esto sea falso?** Cependant, dans les phrases analogues à cette dernière, on emploie de préférence l'indicatif : **¿No cree V. que esto es falso?**

Si la forme seule de la phrase est interrogative, et que la réponse doive être affirmative dans la pensée de la personne qui parle, le verbe subordonné se met à l'indicatif. Ex. : *Ne savez-vous pas que je suis soldat ?* — **¿No sabe V. que soy soldado?**

5° Dans les phrases négatives, interrogatives ou dubitatives, si le verbe subordonné est précédé d'un relatif. Ex. : *Connais-tu un homme qui soit riche?* — **¿Conoces á un hombre que sea rico?**

536. — On a déjà vu (§ 308) que le subjonctif imparfait espagnol devait être employé pour traduire l'indicatif imparfait français précédé de *si* et indiquant une action conditionnelle ou un désir; il en est de même dans les cas analogues, avec les autres conjonctions conditionnelles, telles que **bien que**, *bien que* — **aunque**, *quoique*, *même si*, etc...

Ex. : *Même s'il y avait la guerre, le commerce ne cesserait pas* — **Aunque hubiera** (ou : **hubiese**) **guerra, no cesaría el comercio.**

De même, l'indicatif plus-que-parfait français se traduirait par le subjonctif plus-que-parfait espagnol (§ 310).

TABLE DES MATIÈRES

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.